

USO DE LA LENGUA NAM TRIK (POPAYÁN)

**PRESENTADO POR:
ANDERSSON DAVID CAUSAYA CERÓN**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
PROGRAMA DE ANTROPOLOGÍA
POPAYÁN
2017**

USO DE LA LENGUA NAM TRIK (POPAYÁN)

**DIRECTOR
TULIO ROJAS CURIEUX**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
PROGRAMA DE ANTROPOLOGÍA
POPAYÁN
2017**

NOTA DE ACEPTACIÓN

Jurado

Jurado

Jurado

AGRADECIMIENTOS

A mi padre Marco Causayá

A mi Ecóloga Helen Andrea Calambás Muelas

A nasa u'y "Kite"

A los Piurek, los Misak que hablan, sueñan y ríen en nam trik.

Tabla de contenido

Introducción.....	1
Objetivo General.....	3
Objetivos Específicos	3
I. Planteamiento del Problema.....	4
1.2 Estado del arte: estudios del nam trik.....	7
1.3 Aspectos teóricos y conceptuales	11
1.4 Metodología.....	14
II. Migración misak a la ciudad de Popayán.....	18
2.1 Migración.....	18
2.1.1 Indígenas misak	18
2.1.2 Popayán indígena.....	23
2.2 Popayán hoy en día.....	25
2.3 Nam trik.....	27
2.3.1 Nam trik de Guambía	29
2.4 Bilingüismo	31
2.5 El migrante	34
2.6 La ciudad: estudio de casos por los cuales se ha dado la migración de personas misak a la ciudad de Popayán	35

2.6.1 Trabajo.....	39
2.6.2 Estudio.....	41
2.7 El migrar para los misak.....	42
III. Espacios de uso del idioma nam trik.....	45
3.1 Los misak en la ciudad de Popayán.....	46
3.1.1 El nam trik en Popayán.....	46
3.1.2 El nam trik en el mercado.....	49
3.2 Uso del nam trik: estudiantes misak.....	62
3.2.2 Caso 1.....	63
3.2.3 Caso 2.....	65
3.2.4 Caso 3.....	66
3.3 Uso del nam trik hogar de paso San Ignacio Popayán.....	70
3.4 Uso escrito del nam trik.....	73
3.5 Uso del nam trik: medios electrónicos.....	78
IV. Las lenguas indígenas en la ciudad de Popayán “nam trik – nasa yuwe” desde las instituciones de educación superior.....	83
4.1 Instituciones de Educación Superior de Popayán.....	83
4.1.1 El Programa de Educación Bilingüe (PEB).....	83
4.2 Política lingüística en Colombia.....	85
4.2.1 Ley de lenguas nativas en los territorios indígenas con tradición lingüística propia ..	87

4.3 Universidad del Cauca.....	89
4.3.1 Coloquio de lenguas 2013 “Coloquio de lenguas indígenas de Colombia y del suroccidente colombiano”	91
4.3.2 Coloquio de lenguas 2015 “Experiencias y miradas críticas a los procesos de fortalecimiento de las lenguas nasa yuwe y nam trik”	92
4.3.3 Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas	97
4.4.1 Proyecto audiovisual Saahkhelu.....	99
4.5 Fundación Universitaria de Popayán (FUP).....	99
4.4 SENA.....	100
4.5.1 Explicación “Preparación Sal Mineralizada al 6% para ganado de ceiba en Nam trik” corto audiovisual (FUP, 2015)	103
V. Prácticas culturales misak en la ciudad.....	105
5.1 Vestido misak	108
5.1.1 El vestido misak, galería de la 13	110
5.1.2 Vestido misak en estudiantes.....	111
5.2 Tejidos	113
5.3 Minga.....	116
5.4 Mørøpik	118
5.5 Posesión del cabildo	121
A modo de conclusión	123

Referencias	130
-------------------	-----

Tabla de imágenes

Imagen 1 Ubicación casa recuperada Google maps, street view Cl 64 Norte.....	36
Imagen 2 Ubicación puestos de trabajo de los misak en la galería de la 13 elaboración propia.	49
Imagen 3 ubicación galería la 13. Recuperado de:	58
Imagen 4 Página de la red de Activistas Digitales en América Latina – consultada el 11 de abril del 2017 – Recuperada de: https://rising.globalvoices.org/lenguas/2015/10/08/duvan-Calambás-almendra-activista-digital-de-la-lengua-nam-trik/	79
Imagen 5 Proyecto “en mi idioma” lengua nam trik consultado el 11 de abril del 2017 – Recuperado de: http://misak.enmiidioma.org/view/index1.php	79
Imagen 6 Mini documental presentado por Luis Trochez en el encuentro de jóvenes activistas en lenguas indígenas, Cajibío – Cauca.	80
Imagen 7 Página de Facebook “Namtrik – Namui wam”. Recuperado de: https://www.facebook.com/namtrikNamuiwam/	81
Imagen 8 videojuego Pwesa ´n Piyaka	102
Imagen 9 Nak kuk. (Cardona, & Muñoz, 2017).....	115

Lista de tablas

Tabla 1 Ubicación actual del pueblo misak en Colombia, fuente Plan de Salvaguarda del pueblo misak, 2013.....	20
Tabla 2 Resguardos indígenas de Popayán y sus alrededores. Elaboración propia	26
Tabla 3 Nam trik. Elaboración propia.	29
Tabla 4 Namui wam. Elaboración propia.....	29
Tabla 5 Vitalidad de una lengua UNESCO, (2003).	30
Tabla 6 Vitalidad del nam trik, http://www.unesco.org/languagesatlas/index.php?hl=fr&page=atlasmap consultada el 8 de marzo del 2017.....	31
Tabla 7 Nam trik San Ignacio. Elaboración propia	72
Tabla 8 Escritura del nam trik. Lilia Triviño & Bárbara Muelas. (2011.).....	76

Lista de fotografías

Fotografía 1 Casa recuperada. Elaboración propia (2015).....	37
Fotografía 2 Clara Inés Pillimué, galería de la 13. Elaboración propia (2015).....	54
Fotografía 3 Tablero del hogar de paso San Ignacio. La bandera justo al iniciar el nombre de las personas designa los que son misak. . Elaboración propia (2017).....	72
Fotografía 4 Alfabeto misak propuesta de taita Avelino Dagua. Elaboración propia (2017). 77	
Fotografía 5 Tampalkuari. Elaboración propia (2016).....	108
Fotografía 6 Yalø Kuari / Sombrero negro. Elaboración propia (2016).	108
Fotografía 7 Turi / Ruana. Luis Aranda (2015).....	109
Fotografía 8 Lusik / Anaco. Elaboración propia (2017).....	109

Fotografía 9 Pall / Reboso (Hombres). Elaboración propia (2016).....	110
Fotografía 10 Reboso Mujeres. Elaboración propia (2016).	110
Fotografía 11 pertsí. Elaboración propia (2015).	113
Fotografía 12 Wasr / Jigra. Elaboración propia (2016).....	115
Fotografía 13, vigilia misak. Elaboración propia (2015).....	117
Fotografía 14 Posesión del cabildo de Guambía. Elaboración propia (2016).....	121
Fotografía 15 Letreros en Nasa Yuwe y Nam trik – Sala de espera Hospital Susana López Elaboración propia (2016).	126
Fotografía 16, Letreros en Nasa Yuwe y Nam trik – Atención hospitalaria Hospital Susana López. Elaboración propia (2016).	126

Introducción

La Escuela Normal Superior de Popayán me permitió conocer una parte de la realidad social y cultural del Cauca. Conocer resguardos indígenas en nuestras prácticas pedagógicas me dio a entender la inmensa diversidad que a pocos minutos de la ciudad se encontraba. Llegar a territorios donde su lengua materna no era el castellano me hizo entender que a pesar de la cercanía de esos territorios y de sus gentes yo no conocía que diariamente expresaban su mundo en una lengua distinta a la mía. La vergüenza de no poder hablar, entender y ni siquiera escribir en una lengua de nuestros territorios, me llevó a embarcarme en una disciplina como la Antropología por la cual pude ir conociendo las lenguas que hablan, los misak y los indígenas nasa.

Entendí con el paso del tiempo que los idiomas que ellos hablan no solo diferían del castellano en sonidos, sino que por medio de ellos se evocan mundos y formas de pensamiento que miran de una manera distinta la realidad cultural en la que me he criado. Por medio de las palabras que aprendía en estas lenguas pude entender y reflexionar sobre mi lengua materna el castellano. Entendiendo la riqueza guardada y mantenida por muchas generaciones en estas lenguas pude entender que era necesario aunar esfuerzos para investigarlas, aprenderlas y fortalecerlas. A través de la antropología comprendí que si quería entender como veían el mundo mis “vecinos” debía ponerles cuidado a como hablaban, que gestos hacían, porque lo decían y la lengua o variante en la que hablaban.

La investigación estuvo centrada en el estudio de las lenguas indígenas en la ciudad de Popayán. A pesar de ello pase la mayor parte del tiempo de campo en los resguardos, cabildos y asentamientos de las comunidades con las que estaba pensando desarrollar mi trabajo de investigación. Las dos comunidades con las que más tuve relación fueron con los nasas y los misak.

Para desarrollar el trabajo debía trabajar con uno de los dos pueblos indígenas y debido a que para mí era más fácil ubicar a los misak en Popayán, realicé el trabajo con esta comunidad y su lengua el nam trik.

El trabajo a continuación fue desarrollado en 5 capítulos. En el primero se plantea la situación de diversidad cultural del Cauca, manifestada en las distintas comunidades que lo habitan y enfocándose directamente con los indígenas misak y su lengua. Se plantea también la situación de migración a las ciudades que enfrentan las comunidades cada vez con más fuerza, donde al cambiar de territorio se enfrentan con prácticas culturales distintas a las de ellos. Este encuentro plantea la situación de sus propias prácticas en este caso la lengua vernácula versus las prácticas que se presentan en la ciudad. Este capítulo también entra a tratar la manera en cómo se va a desarrollar la presente investigación respecto a las anteriores que han trabajado sobre el idioma nam trik. Finalmente se abordaran los conceptos desde los cuales se plantea esta investigación y la metodología que fue utilizada durante el trabajo de campo.

El capítulo II “Migración misak a la ciudad de Popayán”, hace referencia a la migración de los misak con los cuales se realiza la investigación y los motivos por los cuales migraron del resguardo de Guambía a la ciudad de Popayán. Se habla sobre el pasado indígena y tiempo actual de la ciudad de Popayán, posteriormente se menciona sobre el idioma nam trik y sus variantes lingüísticas donde se profundiza en la variante del nam trik de Guambía. El capítulo III “Espacios de uso del idioma nam trik” nos habla sobre el tema central de la investigación la cual es el idioma nam trik de los misak en la ciudad y cómo este es usado en un medio urbano. El capítulo IV “Las lenguas indígenas en la ciudad de Popayán, nam trik – nasa yuwe desde las instituciones de educación superior” se ubica principalmente en las instituciones de educación superior de la ciudad de Popayán y sus miradas, procesos y experiencias respecto a las lenguas indígenas nam trik y nasa

yuwe. El capítulo V “Prácticas culturales misak en la ciudad” muestra las prácticas culturales de los misak que se realizan a la par del idioma y que representan parte de su identidad y aferramiento a sus costumbres. Por último se entra a tratar las conclusiones que la presente investigación deja.

Objetivo General

- ❖ Describir el uso del idioma nam trik en las personas de la comunidad misak, que viven en la ciudad de Popayán.

Objetivos Específicos

- ❖ Establecer los espacios de uso del idioma nam trik en la ciudad de Popayán
- ❖ Visibilizar el idioma nam trik desde los hablantes del nam trik de la ciudad de Popayán y desde las instituciones de educación superior de Popayán.
- ❖ Identificar las prácticas culturales misak que se mantienen en la ciudad a la par del uso del idioma nam trik.

I. Planteamiento del Problema

El departamento del Cauca es un territorio en el cual habitan comunidades negras, indígenas, mestizas, campesinas y urbanas. Entre las comunidades indígenas está la comunidad misak que tiene como uno de sus asentamientos el resguardo de Guambía municipio de Silvia. La comunidad misak se caracteriza por conservar muchas de sus tradiciones ancestrales entre las cuales se encuentra su lengua, el *nam trik* o *namui wam* “Esta lengua es hablada en diferentes partes del Departamento del Cauca con diferentes grados de vitalidad: Guambía, Totoró, Ambaló, Quizgó y la María- Piendamó” (Rojas, Gonzales y Díaz. 2012).

Con el paso del tiempo los misak se han estado desplazando de su territorio a ciudades o pueblos cercanos (Cali, Bogotá, Popayán, Cajibío, Siberia, Morales entre otros) estableciendo cabildos tanto rurales como urbanos, como es el caso del cabildo urbano de Bogotá. Una de las ciudades donde se han venido asentando los misak es Popayán, donde podemos encontrar familias misak que llevan ya varios años en esta ciudad; algunas de estas familias han establecido sus lugares de trabajo en las galerías de la ciudad de Popayán como es el caso de la galería de la 13. Aunque en la ciudad se pueden encontrar familias misak que viven en la misma casa o en el mismo barrio, es también visible la presencia de personas misak que viven temporalmente en la ciudad. Principalmente este caso se da con personas jóvenes que llegan a vivir a la ciudad para continuar sus estudios de educación superior.

Desde hace muchos años ha sido el trabajo de la Antropología y de otras disciplinas el tratar de comprender cómo los distintos pueblos conciben su mundo de referencia entendiendo que este mundo o mundos de referencia de cada población se determinan en gran medida por factores tales como su territorio, creencias e idioma. Este último factor es uno de los aspectos más importantes en una comunidad, pueblo o nación. Es fundamental destacar el aspecto del idioma debido a que

en Colombia contamos con una gran diversidad lingüística (más de 60 idiomas). Es necesario apuntar que a pesar de las investigaciones realizadas en el país desde disciplinas como la Antropología, la lingüística entre otras, las lenguas del país aún no han contado con un nivel de difusión y de profundización lo suficientemente amplio y esto se demuestra en que aún hoy en día se ha hecho necesario impulsar mediante la ley de lenguas nativas (Ley 1381 de 2010) el reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia, esta ley nace precisamente por la problemática que hoy en día enfrentan las lenguas de Colombia.

Este panorama hace pensar en la responsabilidad que la academia y el Estado tienen en el proceso de visibilización y fortalecimiento de las lenguas nativas del país y cómo los trabajos de investigación han contribuido al fortalecimiento o invisibilización de nuestras lenguas nativas. Entre los argumentos de la creación de la ley de lenguas nativas está precisamente:

“La invisibilización, desconocimiento y discriminación que han sufrido las lenguas indígenas debido a la convivencia con la lengua oficial, de prestigio y de dominación (lengua castellana) a la cual las comunidades recurren por situaciones económicas, educativas, salud, políticas, y religiosas” (Min. Cultura, 2003).

A medida que las comunidades han incrementado su población y sus miembros han decidido desplazarse a la ciudad, para continuar estudios, conseguir empleo o por problemas de salud entre otras razones; el idioma vernáculo de estas personas también se ha movilizado con ellos. Este factor es muy importante ya que en las ciudades el idioma que más se habla es el castellano y estas personas al llegar a vivir en una ciudad deben comunicarse en castellano con las personas que no hablan el idioma que ellos aprendieron en sus territorios. Este hecho hace que la comunicación en el idioma vernáculo sea reducida a solo ámbitos como el hogar (si se vive con hablantes de la

misma lengua) y en algunos casos en el ámbito del trabajo, con las personas que dominan el idioma. A pesar de ello se dan casos en los cuales ni en donde se vive, ni donde se trabaja se pueden comunicar en la lengua vernácula, ejemplo de ello se da cuando se ha viajado a la ciudad solo. También se dan situaciones en las cuales se cuenta con actitudes lingüísticas negativas hacia la lengua. Las actitudes lingüísticas son las “expresiones de sentimientos positivos o negativos respecto a una lengua, ello puede reflejar impresiones sobre la dificultad o la simplicidad lingüística, la facilidad o dificultad del aprendizaje, el grado de importancia, elegancia y estatus social. Las actitudes respecto a una lengua también pueden reflejar lo que las personas piensan de los hablantes de esa lengua” (Richards, Platt & Platt.1997)

Esto sucede cuando desde los hogares se les ha inculcado la idea de que es mejor hablar bien el castellano que el idioma propio. Ello hace que los hablantes del nam trik le den más importancia al castellano. Esto sea hace evidente cuando vemos en la ciudad hablantes del nam trik que procuran no hablar su lengua incluso cuando le están hablando en nam trik.

El carácter de lengua mayoritaria que tiene el Castellano en Colombia, ha hecho cada vez más común, que las comunidades con tradición lingüística propia dejen de enseñar su lengua, por considerar que en la vida afuera de las comunidades solo se va a necesitar del castellano, debido a que esta lengua es la que tiene un mayor uso en la sociedad colombiana.

Es necesario tener en cuenta, antes de continuar, lo que dice el lingüista Tulio Rojas “Las lenguas de los pueblos indígenas no solo son minoritarias en nuestro país, sino que además han sido minorizadas por la sociedad nacional e incluso, lo cual es más grave aún, por sus mismos hablantes” (Rojas, 2005). El hecho que en sus territorios la lengua vernácula de las comunidades indígenas sea una minoría, hace entrever el riesgo que supone para el idioma, cuando las personas hablantes de estas lenguas, se establecen en una ciudad, donde el idioma al ser minoritario corre

mayor riesgo de ser minorizado, por las personas que no hablan el idioma e incluso por sus mismos hablantes.

Esta etnografía se sitúa en la ciudad de Popayán donde se puede apreciar a personas de distintas comunidades indígenas entre las cuales destacan personas de los pueblos indígenas misak, inga y nasa. En esta investigación me centro principalmente en el idioma que es hablado por la comunidad indígena misak. Para ello se hace necesario indagar sobre el uso de un idioma como el *nam trik* y cómo es el uso de este idioma en una ciudad donde la gran mayoría de la población es hablante de castellano y no entiende la lengua del pueblo indígena misak.

1.2 Estado del arte: estudios del nam trik

El idioma *nam trik* o *namui wam* ha sido abordado desde varias perspectivas. Los estudios han ido desde los que describen la lengua (descripción fonológica, fonética y morfosintáctica) hasta estudios realizados a través de la sociolingüística y etnolingüística. Uno de los primeros estudios descriptivos del idioma *nam trik* lo realiza Jean Caudmont en su artículo denominado “Fonología del Guambiano” (1954). El artículo no lleva el nombre de fonología del *nam trik* o *namui wam*, debido a que uno de los primeros nombres con los cuales se conocen el idioma del pueblo misak es “Guambiano”. En este estudio Jean Caudmont expresa de entrada que entre el *nam trik* y el páez (*nasa yuwe*) no se presentan similitudes, pero que al igual que el páez el idioma *nam trik* presenta una importante influencia del idioma quechua. El trabajo de Jean Caudmont aborda lo referente a la descripción de los fonemas, la distribución de los fonemas y los cambios fonéticos del *nam trik*.

Posterior al trabajo realizado por Jean Caudmont se han realizado otros trabajos descriptivos sobre el idioma *nam trik* entre los cuales se encuentran los trabajos realizados por la profesora Beatriz Vásquez de Ruiz, donde podemos destacar “Guambiano algunos aspectos sobre morfología nominal” trabajo que se encuentra recopilado en el libro de “Lenguas indígenas de Colombia una

visión descriptiva” (2000), en el cual se presentan algunos aspectos sobre la fonología, morfosintaxis y morfología del nam trik. Otros trabajos importantes son “la oración compuesta en Guambiano” y “la predicación en Guambiano”.

La profesora de la Universidad del Cauca Lilia Triviño Garzón también ha adelantado trabajos descriptivos sobre el nam trik de Guambía y de Quizgó. En sus trabajos podemos ver una investigación que va enfocada no solo a la parte descriptiva del idioma nam trik sino que también busca fortalecer el idioma mediante cartillas y libros de enseñanza del nam trik. Estos libros hacen parte del resultado de su investigación y son usados tanto por los estudiantes del nam trik así como por los maestros que enseñan el idioma.

En los trabajos de investigación realizados con el nam trik hay que tener en cuenta el lugar donde se han elaborado, ya que a pesar de tratarse del mismo idioma en cada pueblo indígena se ha trabajado con enfoques diferentes debido al contexto y grado de vitalidad del idioma. La profesora Lilia Triviño y Martha Corrales han adelantado parte de su investigación con en el idioma nam trik en el resguardo indígena de Quizgó, donde la situación del idioma nam trik “está en peligro y fuertemente amenazado pues de aproximadamente 4.500 habitantes, en la actualidad solamente 98 adultos la hablan como lengua materna o primera lengua” (Triviño & Corrales, 2014), debido a esta situación el proceso de investigación se ha desarrollado hacia la revitalización y enseñanza del idioma.

En el resguardo de Totoró las investigaciones sobre el nam trik se han desarrollado torno a un trabajo constante “en la recuperación y revitalización de su lengua y desplegado diferentes acciones basadas en métodos empíricos. Estas acciones se desarrollan en tres espacios, en la educación formal, en la emisora comunitaria y de otro lado, en una vereda muy tradicional” (Pabón, 2007). El caso de Totoró respecto al fortalecimiento y revitalización del nam trik ha sido una gran lucha

no solo por visibilizar el idioma en la misma comunidad Totoró sino que también ante las demás comunidades del país. Se consideraba que el idioma nam trik de Totoró era solo hablado por cuatro personas según Landaburu (2005) “*el Totoró cuenta con cuatro hablantes activos y cincuenta hablantes pasivos*” sin embargo los datos recopilados durante el desarrollo del proceso de fortalecimiento del Proyecto Educativo Comunitario del Pueblo Totoró, actualmente existen alrededor de cincuenta hablantes activos con edades que superan los cuarenta años (Rojas, Gonzales & Díaz, 2012).

“Guambía es de los resguardos donde más hablantes del namtrik existen, pues un porcentaje elevado de su población, el 93% aproximadamente, manifiesta hablar la lengua de su pueblo de manera fluida. No obstante, se pueden encontrar, aunque en pequeña proporción, indígenas que manifiestan solo entenderla, pero que no poseen capacidades para hablarla, y en proporción similar hay personas que manifiestan no dominarla ni entenderla, es decir, Guambianos que solo hablan castellano” (Min. Cultura, Namtrik, mapa sonoro de lenguas de Colombia). Las investigaciones realizadas del nam trik de Guambía se han enfocado en gran parte al:

Estudio descriptivo de la lengua: Algunos ejemplos

- Caudmont, Jean. (1954). “Fonología del Guambiano”. Revista Colombiana de Antropología. Vol. 3.
- Vásquez de Ruiz, Beatriz. (1988). “La predicación en Guambiano”. CCELA-Uniandes. Santafé de Bogotá
- Vásquez de Ruiz, Beatriz. (1994). La oración compuesta en Guambiano.
- Norcliffe, Elisabeth. “Egophoricity and evidentiality in Guambiano (namtrik)”.

Enseñanza del idioma: Algunos ejemplos

- Triviño, Lilia. (2011) "Kusrennopelai wantsi Gramática pedagógica de la lengua namtrik para maestros misak" En: Ed: Editorial De La Universidad Del Cauca ISBN: 958-732-091-3 v. 1 págs. 171
- Triviño, Lilia & Molina, Manuel. (1999) "Material de apoyo para el aprendizaje de la lengua Guambiano" En: Ed: Universidad del Cauca. V. 1 págs. 77.
- Triviño, Lilia & Tombé, Álvaro. (2001) Namuielan asha isup porkun. En: Enseñanza aprendizaje de la lengua Guambiano como L1.

Estudio sociolingüístico: Algunos ejemplos

- Long, Violet. (1980). "Acculturation and bilingualism in Guambía (Colombia)". University of St. Andrews.
- Almendra, Agustín. (2005). Uso del Namui Wam y la escritura del castellano. Un proceso de tensión y distensión intergeneracional en el pueblo Guambiano (departamento del Cauca, Colombia). PINSIB / PROEIB-Andes / Plural Editores.

Los trabajos de investigación del idioma nam trik, anteriormente citados tienen en común que se han realizado en el territorio donde habita la población indígena. Todos los trabajos fueron desarrollados en un entorno donde la gran mayoría de personas hacen parte de una comunidad indígena en específico (pueblo Quizgueño, pueblo Guambiano y pueblo Totoró), cada una con su propia organización social. Este factor hace que se tenga una ventaja al momento de trabajar con la comunidad y al momento de crear procesos de fortalecimiento del idioma y todo aquello relacionado a incluir la lengua dentro del sistema educativo, así como también lo referente a la creación de emisoras para la difusión del idioma.

Las investigaciones realizadas hasta el momento en los pueblos indígenas anteriormente mencionados no han abordado lo que sucede con el idioma una vez las personas deciden ir a vivir a las ciudades, temporalmente o permanentemente. Por este motivo mi investigación quiere aportar a reflexionar sobre este aspecto, el cual ha sido poco estudiado o aún no se conocen trabajos realizados en la ciudad de Popayán que hagan referencia al uso del idioma nam trik en un entorno urbano.

1.3 Aspectos teóricos y conceptuales

“La antropología y la lingüística tienen una tradición común ya que la lengua y cultura han ido siempre de la mano” (Serrano, 1996, p. 85).

Ambas disciplinas conforman cada una un amplio campo del conocimiento. La antropología ha tenido como su principal campo de acción a la cultura en sus muchas formas de concebir y la lingüística tiene como su principal campo de acción a la lengua. Una de las ramas de la lingüística que estudia las lenguas desde su entorno social es la sociolingüística.

La sociolingüística en su sentido amplio, podemos definirla como el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores de tipo social (Silva-Corvalan, 2001). Dentro del estudio de las lenguas a partir de su entorno social también encontramos la sociología del lenguaje. La sociología del lenguaje se ocupa del espectro total de temas relacionados con la organización social del comportamiento lingüístico, incluyendo no solo el uso lingüístico “per se” sino también las mismas actitudes lingüísticas y los comportamientos explícitos hacia la lengua y hacia sus usuarios (Fishman, 1988).

Desde la antropología lingüística se examina el lenguaje a través del prisma del interés antropológico, entre los cuales están: la trasmisión y reproducción de la cultura, la relación entre

los sistemas culturales y otras formas de organización social; y el papel de las condiciones materiales de existencia en la comprensión que los individuos tienen del mundo (Duranti, 2000).

La lingüística y la antropología a través de sus subdisciplinas han estudiado la relación del lenguaje y la cultura o sociedad, cada una de las cuales tiene sus propios enfoques y métodos de investigación. En los años setenta el antropólogo y sociolingüista Dell Hymes propuso la Etnografía del habla o de la comunicación; esta disciplina resultaría del entrecruce de la antropología y la lingüística y tiene como objetivo la descripción y el entendimiento del comportamiento comunicativo de las personas en comunidades de habla (Saville & Troike, 1980 p. 2).

La etnografía del habla estudia el uso del lenguaje tal y como se presenta en la vida cotidiana de una comunidad lingüística concreta. Su método es etnográfico pero se acompaña de técnicas desarrolladas en otras áreas de estudio, como la pragmática, el análisis de la conversación, la poética y la historia. Sus contribuciones teóricas se aglutinan en torno al estudio del discurso en situación, es decir, se considera que la actuación lingüística es el lugar donde se emplaza la relación entre el lenguaje y el orden sociocultural (Duranti, 1992, p. 253).

La etnografía del habla es el tipo de enfoque metodológico que se aplicó en esta investigación ya que propone estudiar el lenguaje desde una metodología que une tanto el método de investigación y de análisis lingüístico como el método empleado desde la antropología que es la etnografía. Mi trabajo fue enfocado a estudiar el uso de la lengua nam trik en las prácticas comunicativas de los misak de Popayán y el estudio del uso del lenguaje, como es tomado por la etnografía del habla donde “el uso del lenguaje no solo responde a la pregunta de qué es realmente lo que dicen los hablantes en una variedad de contextos, sino, además, es una consecuencia del deseo de conocer lo que los hablantes hacen con el lenguaje, voluntaria o involuntariamente,

consciente o inconscientemente, directa o indirectamente” (Duranti,1992). Estas cuestiones corresponden a las miradas socioculturales, formas de concepción del mundo, historia, creencias e identidad de las personas las cuales son de gran importancia conocer en este enfoque que busca no abstraer el estudio del lenguaje de los contextos donde se desarrollan los actos comunicativos y las dinámicas socioculturales de las personas.

Desde el plano de la etnografía del habla es importante el concepto de comunidad de habla. La comunidad de habla, es definida como un grupo de personas que comparte las reglas para interpretar al menos una lengua (Gumperz, 1972) o una variante lingüística (Hymes, 1972), es el contexto más amplio de la interacción verbal. Otro de los conceptos fundamentales es el de uso lingüístico de la manera como es tomado por la etnografía del habla. El uso lingüístico debe interpretarse como el uso de los código(s) lingüístico(s) en el desarrollo de la vida social. Se acepta en la Etnografía del Habla la afirmación de Wittgenstein (1958) de que la unidad de «(una) lengua» es una ilusión y que es su uso en contextos específicos (o «juegos lingüísticos») lo que, ante todo, debe considerarse para explicar cómo los signos lingüísticos pueden funcionar tal y como lo hacen (Duranti, 1992).

Dell Hymes fue uno de los primeros investigadores sociales en proponer la etnografía del habla, a partir de sus estudios y de sus postulados, otros autores que siguieron su línea de investigación desarrollaron mucho más sus enunciados y los aplicaron a sus investigaciones. Para mi trabajo fue muy importante el trabajo que Joel Sherzer ha realizado en cuanto a etnografía del habla, ya que él es uno de los autores que en las últimas décadas ha propuesto el cómo se debe realizar un estudio etnográfico del habla. Para Joel Sherzer (1992) “la etnografía del habla es una aproximación y una perspectiva sobre la relación que existe entre la lengua y la cultura y entre la lengua y la sociedad. Es una descripción, en términos culturales, de los usos regulados del idioma y del habla en un

grupo en particular, institución, comunidad o sociedad”. Es importante resaltar que Joel Sherzer es antropólogo y que lo que propone es no desligar el estudio etnográfico de una comunidad o pueblo en particular de su idioma nativo, ya que este juega una gran importancia en cuanto a cómo se estructuran las relaciones culturales de la comunidad en sí. Para Joel Sherzer & Regna Darnell la misión del etnógrafo debe ser “descubrir los componentes (o dimensiones) que son relevantes en el uso del habla, y aquello que en el grupo se toma como casos específicos de éstos, y luego describir las relaciones o las reglas entre dichos componentes” (Sherzer & Darnell, 1998). La etnografía del habla es una perspectiva de investigación que es fundamental en cuanto al estudio de una comunidad o cultura, es por eso que al igual que Dell Hymes y Joel Sherzer considero que el antropólogo debe prestarle mucha atención a como las personas hacen uso del habla.

1.4 Metodología

La metodología para este trabajo principalmente es la etnografía del habla desde la cual se mira la “relación que existe entre la lengua y la cultura y entre la lengua y la sociedad” (Sherzer, 1992). Para encontrar la relación existente entre la lengua y la cultura y entre la lengua y la sociedad tal como lo dice Joel Sherzer, primero debía conocer la cultura como tal en este caso a la comunidad misak que vive en el resguardo de Guambía en el municipio de Silvia Cauca. Para ello comencé a viajar al territorio de Guambía desde el año 2012. En los primeros años 2012 – 2013 tenía como propósito conocer lo básico del idioma nam trik así como conocer parte de sus creencias e historia.

Fue muy difícil para mí entrar en confianza con la comunidad en lo referente al idioma y a un lugar específico donde poder a quedarme a vivir con ellos. Encontré con el tiempo que a pesar de que me dejaban quedar en una casa, siempre buscaban dejarme en un lado donde poco contacto tuviera con ellos. Ello me produjo varios problemas en cuanto a mi interés por saber más de su idioma y de sus costumbres, respecto al idioma era aún más difícil ya que solían darme

traducciones distintas a las mismas preguntas, principalmente lo que referiría a saludos. Ello me llevo a investigar en las etnografías y trabajos que se habían hecho sobre los misak y que me diera alguna pista de cómo poder acercarme de una manera adecuada. Los misak sin embargo me resultaban muy reservados y en cuanto a la enseñanza del idioma las traducciones pocas veces coincidían. Para el año 2014 continúe viajando a Guambía, pude conocer algunas lagunas en las salidas de los estudiantes de la Universidad Misak, pude conocer más veredas del resguardo y asistir a los eventos que se organizaban en la comunidad. De esa manera pude ir conociendo a jóvenes misak y mayores con quienes ya se me iba haciendo más fácil hablar porque ya conocía la mayoría de veredas de Guambía. Leyendo y asistiendo a sus asambleas pude ir acostumbrándome a escuchar el nam trik y a diferenciarlo bien de otras lenguas indígenas. La formación recibida en la universidad en lingüística me acerco a la parte histórica y gramática de la lengua. Poco a poco se me hizo más sencillo entablar confianza con los misak y pude entender un poco de los métodos de aprendizaje en las comunidades en el cual era muy importante conocer los territorios para poder aprender. La metodología que yo llevaba planteada guiada por preguntas y tiempos claves con un cronograma riguroso no me fue muy útil a medida que aprendía como en los misak los cronogramas y tiempos se medían en función a aspectos como el clima, los trabajos y la percepción de tarde, mañana y noche que cada uno tenía.

Hacia el año 2015 tomo forma una idea más aterrizada de lo que quería desarrollar como trabajo de grado y entonces decidí desarrollar una investigación centrada en la lengua nam trik pero en la ciudad. El conocimiento adquirido en mis visitas a Guambía y otros resguardos del Cauca me fue de mucha ayuda al entablar relación con los misak de la ciudad. Al haber yo estado por 3 años yendo a cabildos y resguardos misak me era más sencillo poder hablar con los misak y que sin necesidad de entrevistas estructuradas pudieran contarme sobre su situación en la ciudad y sobre

los distintos aspectos que investigué. Frente al idioma me fue más sencillo irlo aprendiendo porque me di cuenta que el nam trik al igual que el castellano varía, dependiendo el sexo, la edad o el territorio. Ello me permitió entender por qué los jóvenes hablaban de una manera y los mayores de otra. Poco a poco aprendí que debía aprender tanto el nam trik formal así como el informal. Me fue de gran ayuda contar con amigos misak que sabían escribir el idioma y que me enseñaban a entender los comentarios de los mayores. Metodológicamente fue importante contar con una mirada crítica hacia las posibles traducciones que me daban lo que me ayudo a tener una visión más cercana a los significados que me expresaban. Así como la importancia de siempre tener varios amigos que corroboraran las traducciones, lo cual me llevo a con el tiempo a mirar quienes si me daban unas traducciones más acertadas y quiénes solo buscaban desviar mis preguntas con respuestas incorrectas.

La metodología que desarrolle con el tiempo me permitió entender la importancia de formarse en los archivos y bibliotecas de la Universidad y complementarlo en mayor medida con la comunidad con la cual se piensa trabajar y que ello sea una constante. Asistir y ser partícipe de las muchas modalidades de celebraciones, trabajos y rituales de la comunidad que uno busca comprender en algún aspecto específico tiene mucho más sentido y es más enriquecedora la experiencia cuando se hace partícipe de rituales y celebraciones similares de otras comunidades que no son la que uno estudia. Ello permite comparar y reflexionar en las diferencias, semejanzas y fortalezas de ambas comunidades. Estar con los Inga, Nasas, Kamëntsa, Yanaconas y Pastos me apporto valiosos puntos de reflexión y análisis frente a la comunidad misak.

Las herramientas para realizar la etnografía que más use fueron la cámara y la grabadora del celular. Cuando las personas me contaban sus historias en el nak chak, en las asambleas u en otros espacios prefería hacer grabaciones, debido a que muchas veces estuve en lugares con poca luz o

donde simplemente no había energía para poder escribir en el diario de campo que consistía de pequeños apuntes referentes más que todo a palabras en nam trik. Varias veces estas notas las tome en medio de la oscuridad, porque en las noches siempre fueron los momentos más propicios donde los misak me contaban sus historias o donde los escuchaba hablar en nam trik alrededor del nak chak. El diario de campo se componía de varias de estas notas que juntaba una vez regresaba a mi casa en Popayán. De esta manera fue posible lograr conseguir la información y aprendizajes que me permitieron desarrollar este trabajo.

II. Migración misak a la ciudad de Popayán

2.1 Migración

La migración es entendida como el desplazamiento de personas que tienen como intención un cambio de residencia desde un lugar de origen a otro de destino, atravesando algún límite geográfico que generalmente es una división político-administrativa (Ruiz, 2002). Las migraciones se pueden dar de manera individual o en grupos pequeños o grandes de personas. Las migraciones pueden ser de manera voluntaria o forzada. La migración voluntaria es definida por la Organización Internacional para las Migraciones como el proceso de movilización de personas por razones de estudio o trabajo (En Pardo, 2012). Este trabajo de investigación está centrado en esta modalidad de migraciones que se dan de manera voluntaria.

2.1.1 Indígenas misak

Las poblaciones humanas independientemente de su afiliación étnica siempre han estado en continuo movimiento. Esto debido a distintos factores: supervivencia, conflictos, escasez de alimento y mejores oportunidades de vida. Los indígenas misak por supuesto no son ajenos a esta situación. Es por ello que hoy en día los misak del resguardo de Guambía han migrado de su territorio a otros departamentos, municipios y ciudades del país.

Los *misak* (gente/persona) son un pueblo indígena que aún conserva muchas de sus prácticas culturales (medicina propia, sistema de creencias propio, lengua propia) y debido a la lucha por su territorio hoy perviven y se fortalecen como pueblo indígena. Los indígenas misak, actualmente se encuentran en 8 departamentos del país: Cauca, Valle del Cauca, Antioquia, Meta, Cundinamarca, Caquetá, Putumayo y Huila. Siendo el Cauca el departamento del cual han emigrado. Sin embargo no en todos los lugares del país, se encuentran constituidos como cabildos o resguardos. También es preciso apuntar que hay misak que están dentro de cabildos que son

conformados por mayoría de indígenas nasa. Este hecho es importante ya que la conformación de cabildos y resguardos no siempre se hacen entre indígenas pertenecientes a la misma comunidad.

DEPARTAMENTO	MUNICIPIO	COMUNIDAD	HABITANTES	FAMILIAS
CAQUETÁ	FLORENCIA	DANUBIO	178	28
CAQUETÁ	BELÉN DE LOS ANDAQUÍES	EL ÁGUILA	36	7
CAUCA	SILVIA	GUAMBÍA	14.832	3.130
CAUCA	PIENDAMÓ	LA MARÍA	1.098	285
CAUCA	MORALES	SAN ANTONIO	914	327
CAUCA	MORALES	LA BONANZA	1.643	246
CAUCA	PIENDAMÓ	PISCITAO	616	138
CAUCA	TAMBO	REASENTAMIENTO MISAK	41	8
CAUCA	CAJIBÍO	KURAK CHAK	630	123
CAUCA	CALDONO	OVEJAS SIBERIA	1.195	220
CAUCA	PURACÉ	TIJERAS	68	20
CAUCA	JAMBALÓ	JAMBALÓ	449	107
CAUCA	INZÁ	TURM INÁ	350	50
CUNDINAMARCA	FONTIBÓN	NUKOTRASHO	228	106
HUILA	LA PLATA	LA REFORMA	132	31
HUILA	LA PLATA	LA GAITANA	267	64
HUILA	LA ARGENTINA	NAM MISAK	280	31
HUILA	LA ARGENTINA	NUEVO AMANECER	277	89
META	URIBE	PLANES	74	67

VALLE DEL CAUCA	CALI	NUPACHIK CHAK	266	23
TOTALES			23.574	5.158

Tabla 1 Ubicación actual del pueblo misak en Colombia, fuente Plan de Salvaguarda del pueblo misak, 2013.

Nupachichak (Cali) y Nukotrasho (Bogotá) son cabildos urbanos.

Si bien hoy en día podemos encontrar asentamientos, cabildos y resguardos misak alrededor del país, los misak identifican como su lugar de origen cultural lo que hoy es el municipio de Silvia ubicado en la región centro del departamento del Cauca.

“Silvia es el tercer municipio del país con mayor población indígena. De acuerdo con el Censo de 2005 el 79.8 % de la población fue reconocida como indígena. En este territorio podemos encontrar además de los misak indígenas nasa, ambalueños y kisweños” (Instituto Nacional de Salud, 2015).

Los misak de Silvia se encuentran principalmente ubicados en el Resguardo de Guambía situado en la cordillera central, en los páramos de Las Delicias y Moras. Los misak de Silvia también se encuentran en el pueblo del mismo nombre, y veredas aledañas de Silvia que no son parte del resguardo de Guambía.

Según el *segundo plan de vida de pervivencia y crecimiento misak* del año 2008, cerca del 64.27 % de la población misak vive en el resguardo ancestral (Guambía) donde el 0.54% de las familias son indígenas nasa. Hasta el año 2008 la migración del pueblo misak fue de un 35.06 %, donde un 30.07% de las familias tienen constituidos cabildos y resguardos. Mientras el 3,38% viven en resguardos de otras comunidades y el 0.98% viven en las ciudades.

La causa de las migraciones, según los mayores misak e inclusive los jóvenes a los cuales consulté en el desarrollo de esta investigación es aludida en casi todas las ocasiones a la estrechez

del territorio misak. Posterior a ello vienen razones tales como educación, enfermedad y búsqueda de trabajo.

En el principio fue solamente el pishimisak, un ser muy bueno, muy sabio, conocedor de todo. En ese entonces la tierra era muy grande, amplia y buena en todo su entorno. Tenía de todo; no faltaba nada. En ese entonces el territorio Guambiano era tan grande y amplio que el ojo no alcanzaba a divisar sus límites. No era un corralito como los resguardos de ahora. (Muelas, 2005, p. 28).

El territorio en el cual habitan los misak de Guambía ha sido objeto distintas opiniones. Está la opinión de los hacendados que en su afán de que los indígenas no reclamasen las tierras que ellos poseen, corrieron el rumor de que los ancestros de los misak “fueron traídos de Ecuador y Perú como yanaconas, es decir como población de tipo servil” (Pachón, 1996).

Esta opinión ha sido difundida por historiadores y periodistas hasta nuestros días:

El historiador Antonino Olano (1917) escribe: “los indios de Silvia (Guambía) son todos descendientes de los yanacona”.

En 1986 aparece en el periódico de El Tiempo “los Guambianos fueron traídos a Colombia como cargueros, desde el Perú y Ecuador, y en Silvia estaban residenciados los paeces. Los Guambianos los desalojaron y se quedaron en la región” En: (Dagua; Aranda & Vasco. 1999).

El 25 de marzo del 2017 en el periódico de Popayán El Nuevo Liberal el columnista Francisco Varona Muñoz escribe:

“Los Guambianos fueron traídos por Francisco Belalcázar, hijo de Sebastián Belalcázar para que le ayudaran a traer sus cargas, caballos, perros y armas y fueron asentados en la parte oriental de Popayán, en Silvia y Jambaló, donde hoy están y por ello, los demás indígenas de esa región les llaman los peruanos” (Varona, 2017).

Sin embargo los mayores misak mantienen una opinión distinta, donde ellos aseguran que el territorio de Guambía, ha sido habitado por sus ancestros desde épocas anteriores a la llegada de los europeos. En el año de 1982 se creó el Comité de Historia del Pueblo Guambiano que buscaba recuperar la historia Guambiana. Este Comité de Historia fue conformado en sus inicios por miembros de la comunidad Guambiana que durante 3 años recogieron por medio de grabadoras la historia oral del pueblo Guambiano contada por sus mayores.

En 1986, el Cabildo quiso vincular al trabajo a alguien de fuera de Guambía, pero que tuviera una relación estrecha con sus luchas. Así surgió la idea de un trabajo de investigación: “Recuperación de la historia y tradición oral en Guambía”, que realizaron miembros del Comité de Historia del Cabildo Guambiano, la Universidad Nacional de Colombia y la Fundación Colombia Nuestra, con el patrocinio de Colciencias. (Dagua; Aranda & Vasco. 2015).

Este Comité de Historia del Cabildo Guambiano desarrollo en su trabajo escrito la opinión que venían advirtiendo los historiadores como Antonio Olano la cual negaba la permanencia del pueblo misak sobre Guambía desde épocas anteriores a la llegada de los europeos.

Las investigaciones de este grupo de académicos y miembros de la comunidad misak refutaron gracias a trabajos de arqueología la historia Guambiana contada por los mayores misak, la cual hablaba de la permanencia de los misak en esos territorios desde años anteriores a la colonización. Esta refutación la daría “la fecha proveniente de la primera excavación, la cual databa del 1620 años antes de nuestra era ello reafirmaba la presencia de los Guambianos en esa época, en la actual vereda Santiago una de las tierras recuperadas” (Vasco, 2010).

No solo se pudo comprobar la permanencia de los misak en Guambía desde periodos anteriores a la colonia por este tipo de investigación entre la academia y la comunidad misak, sino que también lo refutan las distintas investigaciones sobre las crónicas y documentos del siglo XVI del Archivo Central del Cauca donde nos hablan de que en las tierras de lo que hoy en día es Popayán

y sus alrededores ya estaban habitadas por pueblos indígenas que contaban con “afinidades culturales, sociales, políticas y lingüísticas” (Llanos, 1981). Gracias a que los territorios siguieron conservando sus nombres originarios hasta el día de hoy, podemos hacer un rastreo de qué pueblos indígenas los habitaron. Comunidades indígenas como es el caso de los misak, permanecen en la localización que cronistas como Cieza de León en su momento de llegada a Popayán describió, “a la parte Oriental está la provincia de Guambía y otros muchos pueblos y caciques” (Cieza, 1553).

2.1.2 Popayán indígena

El peniplano de Popayán, como parte integrante del valle del alto río del Cauca, está asociado a lo que se ha venido llamando por lo geógrafos la Fosa Cauca-Patía que es un corredor situado entre las Cordilleras Central y Occidental, zona que constituye uno de los caminos naturales a lo largo del territorio colombiano. Es innegable que esta depresión asimismo fue una de las principales vías para el poblamiento interandino de Sur América y por lo tanto, lugar de paso y de asentamiento de pueblos en las épocas remotas y recientes de pre-conquista (Cubillos, 1959).

En épocas prehispánicas las tierras del Cauca y del área de Popayán fueron intensamente ocupadas por comunidades indígenas que dejaron importantes evidencias culturales en sus lugares de habitación, campos de cultivo y cementerios donde enterraban a sus muertos en tumbas profundas con objetos funerarios (e.g., orfebrería y alfarería). De acuerdo con los estudios arqueológicos la calidad de estos elementos indica una diferenciación social y política dentro del valle de Pubenza. (Patiño, 2012)

En los alrededores de lo que hoy es Popayán se estableció una comunidad denominada Pubenenses. Su dominio político extendido a todas las comunidades del altiplano, a través del poder de personajes locales, lo que hace pensar que la región era dominada por importantes cacicazgos. Dos caciques hermanos tienen renombre al momento de la conquista, se llamaron Puben –Popayán– y Calambás, quienes a través de empalizadas fortificadas al sur y oriente del

altiplano se opusieron a los embates de los colonos españoles, que a la postre dominaron el territorio en su totalidad, excepto las regiones más apartadas y recónditas de los Andes caucanos (Arroyo, 1955, p. 134-150) citado por (Patiño, 2012).

Los pubenenses ocupaban, fuera de una considerable porción de las tierras quebradas que envían sus aguas al río Patía, unas quince o veinte leguas del templado valle que se extiende al pie del nevado y volcán Puracé. Componían la nación varias tribus, cuyos jefes llevaban el título de caríbenes, confederados, bajo la autoridad de un señor o yasgüen, cuya corte tenía asiento en el propio sitio donde hoy se alza Popayán. Esta confederación tenía como objetivo principal resistir los embates de los pueblos antropófagos que habitaban en las cordilleras inmediatas (Aragón, 1939).

El territorio donde hoy se encuentra Popayán fue lugar de residencia de pueblos nativos que estaban confederados para proteger un territorio en común. La confederación era posible debido a que contaban con “afinidades culturales y lingüísticas” (Llanos, 1981). Estos pueblos indígenas que residían en la actual Popayán y sus alrededores no solo tuvieron que unirse para enfrentar a pueblos indígenas enemigos, sino que también resistieron y se enfrentaron a los europeos incluso luego de que estos hubieran fundado ciudades y pueblos. Es importante “señalar que si algunos grupos indígenas lograron sobrevivir al desarrollo colonial y al nacional lo hicieron gracias a una tradición de lucha cuyas raíces se remontan al siglo XVI cuando debieron oponerse a la invasión europea” (Valencia Llano, 1989).

Los pueblos indígenas que gracias a su resistencia no fueron exterminados, siguen hoy en día resistiendo a los descendientes de los conquistadores quienes aún hoy en día les siguen arrebatando sus territorios.

Nuestra vida ha sido nuestra lucha. Y como producto de esa lucha tenemos una historia que escribieron nuestros abuelos, nuestros padres, nuestros *shures*. Y de esa historia existen varias versiones escritas y dichas en las diversas formas y diferentes matices...

Jeremías Tunubalá (2011).

La memoria de los pueblos indígenas de estos territorios ha sido poco difundida por las instituciones de educación y por los distintos entes del gobierno nacional. Popayán hoy en día es una de las ciudades de Colombia que mantiene muchas de las construcciones y tradiciones coloniales, pero donde sus habitantes poco conocen de su pasado y presente indígena.

2.2 Popayán hoy en día

La ciudad de Popayán denominada *Yautu* en nam trik está ubicada entre la cordillera Occidental y la cordillera Central, en el Valle de Pubenza. Es la capital del departamento del Cauca y queda a 59 km del pueblo de *Yastau* (Silvia) y a 67 km del Resguardo de Guambía.

En la ciudad de Popayán podemos encontrar una gran diversidad de personas provenientes de distintas comunidades indígenas, esto debido a la existencia de resguardos indígenas en el municipio del mismo nombre y en sus municipios vecinos. Popayán limita al norte con los municipios de Cajibío y Totoró. Por el oriente con los municipios de Totoró y Puracé. Por el sur con Puracé y Sotará. Por el occidente con Timbío y el Tambo.

MUNICIPIO	RESGUARDO	AUTODENOMINACIÓN
POPAYÁN	Páez de Quintana	Nasa
	Poblazón	
TOTORÓ	Jebala	Nasa
	Novirao	Nasa
	Paniquitá	Nasa
	Polindara	Polindaras
	Totoró	Totoroez

CAJIBÍO	Çxayu´ce Fiw	Nasa
	Path Yu	Nasa
PURACÉ	Coconuco	Kokonuko
	Paletará	Kokonuko
	Puracé	Kokonuko
SOTARÁ	Paletará	Kokonuko, Yanacona
	Río Blanco	Yanacona
EL TAMBO	Alto del Rey	Kokonuko
TIMBÍO	Kitek Kiwe	Nasa

Tabla 2 Resguardos indígenas de Popayán y sus alrededores. Elaboración propia

Además de los resguardos también existen cabildos constituidos, que no están dentro de un resguardo en sí, pero que se han organizado como cabildo. En la ciudad de Popayán por ejemplo existe el cabildo urbano del pueblo Yanacona y en el municipio de Cajibío podemos encontrar también el cabildo de *Kurakchak* del pueblo misak.

Por esta cercanía que los pueblos indígenas tienen con la ciudad de Popayán no es de extrañar que muchos de ellos tomen este lugar como uno de sus destinos para ir a estudiar o establecerse para conseguir trabajo. Los indígenas que se encuentran en los alrededores o que hacen parte del municipio de Popayán, conservan algunos sus lenguas nativas. Para el caso del Cauca se hablan cuatro lenguas indígenas: *nasa yuwe* hablada por los indígenas nasa, *sia pidee* hablada por los indígenas embera, *ingano* hablado por los indígenas inga y *nam trik* lengua hablada por los indígenas misak. En la ciudad de Popayán podemos encontrar hablantes de las cuatro lenguas.

Aun a pesar de esta diversidad de lenguas, en el imaginario del ciudadano payanés, las lenguas indígenas (si es que consideran que existen todavía) son cuasi invisibles. El conocimiento de la

diversidad lingüística de Colombia no es una cátedra en las instituciones de educación básica, media e inclusive en la gran mayoría de programas de instituciones de educación superior. Por lo tanto, que un ciudadano payanés tenga un conocimiento al menos básico sobre la diversidad lingüística del país o al menos la del departamento del Cauca es algo muy difícil encontrar.

Debido a lo anterior este trabajo quiere aportar a visibilizar las lenguas indígenas del Cauca partiendo de una mirada sociocultural de la lengua nam trik en la ciudad de Popayán.

2.3 Nam trik

El idioma nam trik es una lengua hablada en el departamento del Cauca – Colombia. En los resguardos de Quizgó, Ambaló, Totoró y Guambía. Recientemente esta lengua también es hablada en ciudades y nuevos resguardos y cabildos conformados en otros departamentos del país. La lengua tiene distinto grado de vitalidad en cada resguardo indígena, las variantes del nam trik de Quizgó, Ambaló y Totoró son las que cuentan con un menor número de hablantes. Sin embargo cada uno de estos resguardos reconocen la importancia del idioma nam trik en su identidad y en la actualidad desarrollan distintas estrategias para su fortalecimiento.

La lengua juega un papel fundamental al momento de enunciarse como indígenas. En años anteriores cuando los pueblos indígenas no eran reconocidos por la constitución colombiana, era común que los indígenas recibieran el nombre a partir del castellano. Luego de la constitución colombiana de 1991 la cual reconoce y protege a los pueblos indígenas, se ha venido haciendo por parte de los indígenas un proceso de auto reconocimiento a partir de sus lenguas propias. Este es el caso de los hablantes del nam trik, los cuales se autodenominan a partir de la variante del nam trik de su resguardo.

El resguardo indígena de Quizgó nombra a su lengua como *Kishu wam* (la lengua de los Kisweños). El resguardo indígena de Ambaló se autodenomina como los indígenas *Ampiulo* “es

el nombre de este pueblo, que significa “espíritu del agua, provenientes del más allá” y por las dificultades de pronunciación del idioma Nantrik ambalueño por parte de los terratenientes se le comienza a decir en español Ambaló” (Benavides, 2013).

Los indígenas Totoroez también expresan su auto reconocimiento desde su idioma materno denominándose indígenas *Tontotuna*:

“Cuentan los mayores que en el sitio de Salado Blanco existían dos piedras en forma de rodillas ubicadas en una loma, y como rodilla en lengua Nam trik se dice “Tonto” y loma se dice “Tuna”; por esta razón se toma el nombre de Tontotuna. Además en ese sitio existía antiguamente una mina de sal en donde los indígenas de otras partes venían por este producto. Este sitio se convirtió en un centro de encuentro para realizar trueques: intercambiaban sal y demás productos que utilizaban en las mingas. Entonces la gente empezó a decir vamos para “Tontotuna”.

Relato de Luis Hernán Sánchez. En: Plan de salvaguarda étnica y cultural del pueblo indígena Tontotuna. (2011).

El resguardo de Guambía también realiza su auto reconocimiento a partir de su idioma denominándose *misak* (gente, persona). Desde el conocimiento de los que no pertenecen a la comunidad, se les ha conocido como Guambianos. Sin embargo esto hacer referencia al nombre del territorio de Guambía, y entonces se alude a que los que viven en este territorio son Guambianos (gentilicio de Guambía: Guambianos). Si bien los que viven en el resguardo pueden ser Guambianos, los que viven en otros lugares no lo serían, pero independientemente de donde se haya nacido o donde se viva son misak, ya que el ser misak no hace alusión a un gentilicio, sino que identifica a las personas que son parte de los indígenas misak.

Hoy en día a los niños se les llama *nu misak* (nu/grande/). Se hace esta denominación aludiendo a que ellos son los que heredarán la lucha, el pensamiento y los conocimientos de los mayores

misak. Los *nu misak* en el discurso cultural de pervivencia misak reconoce entonces la importancia de los más jóvenes en la vida misak.

2.3.1 Nam trik de Guambía

La variante del nam trik de Guambía se le ha denominado de varias maneras, en trabajos del idioma que se han realizado en la comunidad. La denominación más común es *Guambiano*. Los misak, lingüistas y demás académicos en los años recientes lo llaman nam trik

Nam	Nosotros
Trik	Boca
Nam trik	“El idioma de nosotros”

Tabla 3 Nam trik. Elaboración propia.

El nam trik también ha sido denominado por los misak como: el idioma misak, nuestro idioma, nuestro dialecto, nuestro idioma misak, la lengua nuestra, Guambiano, Namui wam.

Namui	Nuestro(a)
Wam	Voz / palabra
Namui wam	Nuestra voz / nuestra palabra

Tabla 4 Namui wam. Elaboración propia.

La variante del nam trik hablada en Guambía es la que cuenta con un mayor número de hablantes, pero este hecho si bien es mucho más favorable que las variantes del nam trik en Ambaló, Quizgó y Totoró no hace que la lengua esté sin un grado de peligro de desaparecer. La Unesco mide el grado de vitalidad de las lenguas en una escala que va desde la estabilidad a la extinción:

Grado de vitalidad	Grado	Población de hablantes
No corre peligro	5	La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
Vulnerable	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
Claramente en peligro o amenazada	3	La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
Seramente en peligro	2	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
En situación crítica	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
Extinta	0	Ya no quedan hablantes.

Tabla 5 Vitalidad de una lengua UNESCO, (2003).

Según la Unesco el nam trik tiene un grado de vitalidad 3 de manera que la lengua está “claramente en peligro o amenazada”.

Guambiano	
Sources	
Plus	
Envoyer un commentaire	
Nom de la langue	Guambiano (en), guambiano (fr), guambiano (es)
Noms alternatifs	Misag
Vitalité	Definitely endangered
Nombre de locuteurs	23462 CRIC - Base de Datos Sociolingüística - Análisis preliminar - 2008 Total population 30975 DANE: Census 1992 (projection 2001).
Localisation(s)	Mainly municipality of Silvia; other municipalities: Totoró, Caldono, Jambaló, Morales (department of Cauca). La Plata (department of Huila).
Pays ou région	Colombie
Coordonnées	lat : 2.6138; long : -76.3906
Code(s) ISO 639-3 correspondant(s):	gum

Tabla 6 Vitalidad del nam trik,

<http://www.unesco.org/languagesatlas/index.php?hl=fr&page=atlasmap> consultada el 8 de marzo del 2017.

La vitalidad del idioma nam trik se ha visto afectada en la actualidad por la discriminación de los no hablantes de la lengua, lo cual ha hecho que sus mismos hablantes dejen de transmitir el idioma a sus hijos. Hoy en día los hablantes del nam trik migran a espacios fuera de los resguardos donde el uso de la lengua castellana es mayoritario, hecho que no permite que se use la lengua en todo momento, debido a la ausencia de más hablantes del nam trik. La existencia de otra lengua aparte de la vernácula el nam trik hace que los hablantes de nam trik aprendan esta lengua y con ello presenten un bilingüismo.

2.4 Bilingüismo

“Llamamos bilingüe al sujeto que posee dos sistemas lingüísticos – dos lenguas – con amplitud y profundidad similar y que es capaz de utilizarlos en cualquier situación de su contexto social con parecida facilidad y eficacia”.

Miguel Siguan (2001).

El misak nacido y criado en el resguardo de Guambía, por lo general domina el nam trik o tiene algún nivel en este idioma. El nivel del idioma nam trik para los que no dominan totalmente puede

ir desde entender lo más básico (saludos, vocabulario básico) hasta entender todo en nam trik pero no hablar el idioma. Antes es preciso aclarar que existen casos de misak que a pesar de haber nacido y haberse criado en el resguardo de Guambía ni hablan ni entienden el idioma.

El conocimiento del idioma castellano por parte de los misak, tiene su origen en la llegada y ocupación de los españoles sobre lo que actualmente es el territorio colombiano. A la llegada de los españoles estos impusieron una serie de creencias, formas de vida y tradiciones que ellos consideraban eran las que una persona debía seguir, por supuesto una de estas tradiciones fue el idioma que estos hablaban el castellano.

Sin embargo el conocimiento de otra lengua aparte de la lengua vernácula del pueblo misak, no se reduce solo al castellano. Existen varios casos en zonas de frontera entre el resguardo indígena de Guambía y el resguardo indígena de Jambaló, donde los misak de la zona conocen el idioma de sus vecinos, indígenas nasa que también conservan su idioma nativo el nasa yuwe. Esta situación no solo nos conduce a comunidades bilingües en dos lenguas propias de la región sino que agrega el conocimiento de la lengua mayoritaria en Colombia, el idioma castellano.

Este trilingüismo en zonas fronterizas entre comunidades indígenas se fortalece cuando miembros de las dos comunidades se emparentan y tienen hijos. De modo que estos niños crecen en un hogar donde la familia de cada uno de sus padres habla lenguas distintas. En una ocasión estando en clases de inglés en la universidad, conocí uno de estos casos. Un compañero entendía ambos idiomas el nam trik y el nasa yuwe, debido a que su padre era nasa y su madre era misak. Hablantes de su idioma materno nasa yuwe y nam trik. Resulta que mi compañero aprendió ambos idiomas, al estar temporadas en la casa de su padre y otras en la casa de su madre. Una vez en casa de la familia de su padre y otras veces en la de su madre, pudo adquirir competencia lingüística en ambos idiomas.

El hecho de dominar dos sistemas lingüísticos (nam trik – castellano) y en algunos casos tres sistemas lingüísticos (nasa yuwe – nam trik – castellano), hace que un hablante pueda ser partícipe dentro de las prácticas generales de cualesquiera de estos dos o tres mundos.

Cuando comencé a interesarme por el estudio de las lenguas indígenas, inicié una búsqueda de personas bilingües en lengua indígena y castellano. Cuando sospechaba que alguien era misak o nasa, indagaba a la persona sobre las lenguas que hablaba. Las respuestas en general de estas personas era que solo hablaban castellano. Al cuestionarlos sobre la lengua de su resguardo me decían *“donde yo vivo si hablan el idioma, pero yo no lo sé hablar”*. Ingenuamente siempre creía en la respuesta que me daban. Es entonces que luego de conocer los resguardos indígenas de los cuales ellos provenían me fui dando cuenta de otra realidad. Esta realidad me hablaba de un hecho diferente y era que muchas de las personas que me decían que no sabían el idioma indígena no me estaban diciendo la verdad. Al conocer sus resguardos e incluso veredas de donde ellos provenían me entere de que ellos si hablaban el idioma indígena

En ese entonces sospechaba que la razón de negar su idioma aludía probablemente a que no querían disponer de su tiempo para alguien que les estuviese pidiéndoles que les enseñara palabras en su lengua. Tiempo después fui conociendo las razones por las cuales un hablante bilingüe al llegar al contexto de ciudad o a un contexto donde no se habla su idioma niega que habla una lengua indígena. Estas razones no las descubrí con los hablantes bilingües en castellano y lengua indígena. Fueron aquellos que no dominaban ninguna lengua indígena y que no estaban en un resguardo o cabildo los que me permitieron conocer la razón por la cual los bilingües negaban su idioma indígena. Al compartir con amigos, conocidos y compañeros de otras carreras mi interés de estudiar las lenguas indígenas me decían: “eso” no son lenguas, son dialectos y no sirve de nada aprender un dialecto que solo hablan los “indios”.

Estos comentarios recurrentes me permitieron entender la carga peyorativa con la que aún se señala a las lenguas indígenas y a los hablantes de dichas lenguas. El hecho de que los indígenas en época de la colonia no hablaran castellano, era causa de señalar estos idiomas, como lenguas del demonio cuya única salvación para sus hablantes era que dejaran aquellas costumbres y hablaran la lengua castellana y de paso adoptasen la fe católica. Este pensamiento colonial lo podemos ver hoy en día, en personas de todas las edades pese a que son discursos que claramente podemos clasificar como discriminatorios. Se entiende por discriminación cuando:

“Se trata a otro u otros como inferiores, y esto en razón de alguna característica o atributo que no resulta agradable para quien discrimina: el color de la piel, la forma de pensar, su discapacidad, la opción religiosa, etcétera. De esta manera, si alguien es considerado inferior por ser indígena, mujer u homosexual, tendemos a decir que está siendo discriminado” (Rodríguez, 2006).

La discriminación para este caso se da en relación a las lenguas que hablan los indígenas, al considerarlas inferiores al castellano. Esta discriminación vivida por los ancestros de los indígenas, ha pervivido en las nuevas generaciones y por ello el negar que se habla un idioma indígena es protegerse de ser discriminado.

2.5 El migrante

Desplazarse de un territorio a otro, significa en la mayoría de situaciones el hecho de dejar unas dinámicas culturales y adaptarse a otras sumamente diferentes. El contexto cultural del Resguardo de Guambía está marcado por ser un lugar donde habitan en su gran mayoría personas pertenecientes a la comunidad indígena misak. Este hecho hace que las personas de la comunidad compartan muchos aspectos y prácticas culturales. Al darse la migración de una familia o de una persona, lleva consigo muchas de estas prácticas aprendidas a lo largo de su vida en la comunidad. Por supuesto para el caso de los misak la lengua nam trik es una de las prácticas aprendidas más

relevantes. De esta manera al darse una migración colectiva o individual estas prácticas y conocimientos migran con las personas.

Los conocimientos aprendidos en la comunidad se ven enfrentados a otros conocimientos. En este caso se llega a un contexto de ciudad (Popayán), donde la lengua que se usa en todas las situaciones de la vida cotidiana es el castellano. Este contacto de lenguas implica también el contacto de culturas, lo cual está íntimamente ligado. Por un lado tenemos el idioma del migrante, el nam trik y por el otro lado el idioma castellano. Este contacto no solo viene siendo un tipo de contacto de *lenguas lejanas* (Elizaincín, 2007), sino que también de culturas y formas de concebir el mundo distintas (se denomina lenguas lejanas debido a que no están emparentadas lingüísticamente).

Este contacto de culturas/lenguas lleva a que una de estas se imponga ante la otra. Generalmente la cultura/lengua mayoritaria es la que llega a ser asumida por el migrante. En Colombia la situación es muy preocupante a pesar de contar con más de 60 lenguas es un país prácticamente monolingüe en castellano. La población hablante de una lengua distinta al castellano no sobrepasa el 1% de la población total del país. Cuando el migrante misak llega a la ciudad se enfrenta a un contexto, donde el uso del castellano es casi total. Esto representa para el migrante el hecho de tener que usar esta lengua en la mayoría de situaciones, que se presentan en la ciudad.

2.6 La ciudad: estudio de casos por los cuales se ha dado la migración de personas misak a la ciudad de Popayán.

A continuación se entra en describir los casos específicos de las personas misak que han emigrado colectivamente o individualmente a la ciudad. La investigación se ha realizado con personas que han migrado a la ciudad por alguna de estas razones: búsqueda de trabajo, continuación de estudios y problemas de salud.

En un principio no imaginé que hubiera migración por cuestión de problemas de salud, pero cuando conocí una pareja de mayores misak, pude comprender que se dan casos donde las personas migran a la ciudad por esta situación. Desde hacía muchos años ellos han trabajado con el comercio de alimentos. Ambos provienen del resguardo de Guambía. En los primeros años que llegaron a vender sus productos en la ciudad de Popayán solo iban los días de mercado y luego regresaban a Guambía. Esta práctica es muy recurrente en varios comerciantes de alimentos. Viajan los días de mercado en Popayán y Timbío, donde se quedan un día o dos y luego regresan a Guambía. En un inicio ellos realizaban esta misma rutina, pero por cuestiones de una enfermedad (artritis) que afecta los huesos y se sabe que aumenta su dolor en climas fríos, ellos decidieron trasladarse a vivir a la ciudad definitivamente. Al llegar a la ciudad se presentan muchas dificultades económicas, si no se cuenta con el capital necesario y no se tiene familiares que vivan en la ciudad. Debido a ello, los dos mayores debieron pagar arriendo en varias casas en la ciudad, antes de poder llegar a ubicarse en el sitio que actualmente viven. Hace más de 10 años un grupo de personas misak y otros no misak, encontraron una casa que no era habitada. Ellos al estar en la necesidad de encontrar un lugar donde vivir y dejar de pagar caros arriendos, decidieron *recuperar* esta casa y habitarla.



Imagen 1 Ubicación casa recuperada Google maps, street view Cl 64 Norte.



Fotografía 1 Casa recuperada. Elaboración propia (2015).

Hoy en día la casa es habitada en su gran mayoría por misak pertenecientes a una misma familia y personas misak como los mayores comerciantes que tienen también un tipo de parentesco con los que iniciaron la *recuperación*. El término que usa doña Rosa (mayora misak que inicia la recuperación) es *recuperar*; el término llama la atención, debido a que es el mismo término que los misak han usado en la lucha por recuperar sus territorios que antiguamente le pertenecieron a sus abuelos. Resulta interesante ver como en el imaginario de las personas misak de esta casa sigue presente esta terminología y es válido incluso en un contexto urbano.

Si bien hoy en día la casa es habitada por los misak y otras personas que ayudaron a su recuperación, desconozco el estado legal de esta casa. En los primeros años (2000 - 2002) de ocupación cuentan los misak que fueron intervenidos por la fuerza pública. Agentes del Estado

como el ESMAD y la policía nacional intervinieron en varias ocasiones para que ellos no habitaran esta casa y sus alrededores.

Este sector hoy es llamado Villa Colombia y es un asentamiento actualmente habitado por indígenas y personas de otros lugares de la ciudad. Con el paso del tiempo, esta casa dio pie para que otros familiares de los ya asentados en el lugar siguieran llegando a vivir a la ciudad. En un inicio llegaron a vivir en la casa y luego algunos de los primeros en habitar la casa se fueron a vivir en una casa aparte cerca del lugar.

La falta de un cabildo misak en la ciudad ha dificultado las cosas en cuanto a un lugar común donde vivir. En otras ciudades como *Nupachichak* (Cali) y Bogotá donde existe el cabildo misak urbano, las familias misak tienen un espacio donde pueden reunirse y enunciarse como comunidad. El caso de Popayán en ese sentido es diferente. No existe un cabildo misak urbano lo que dificulta encontrar a los indígenas misak con una autoridad o cabildo organizado donde acudir. El hecho de que en la ciudad no esté establecido un cabildo y que los lugares donde vive la mayoría de misak en la ciudad en algunas ocasiones no sean tan cercanos, no quiere decir que sea muy difícil ubicar a la población misak que ha migrado a la ciudad. Cuando se habla con las personas misak que han vivido por varios años en la ciudad o incluso con aquellas que viven en Guambía, saben referenciar a familias o personas que viven en la ciudad.

En las comunidades indígenas la noción de comunidad y vecindad es mucho más amplia que en las ciudades a pesar de que las personas no vivan tan cerca unas de otras mantienen un conocimiento sobre los que en su vereda o en su resguardo habitan. Esto debido a la relación que en mingas y eventos que en la comunidad se realizan. Además entra en juego la modalidad de familias extensas. Para este caso en particular la modalidad de familia extensa la conoceremos como la que tiene “desde su eje vertical las sucesivas generaciones de padres a hijos, y desde el

horizontal las diferentes familias formadas por los colaterales, hermanos de una misma generación con sus respectivos cónyuges e hijos” (Valdivia, 2008).

Volviendo de nuevo a la situación de enfermedad como factor para que algunos misak migren a la ciudad de manera temporal o de manera permanente. Podemos encontrar muchos de estos casos en las casas de paso de la ciudad afiliadas a la EPS Indígena Mallamas. Está el caso de la casa de paso San Ignacio en la cual se pueden encontrar personas misak provenientes del resguardo de Guambía y de otros resguardos misak del Cauca que se hospedan en este lugar mientras hacen sus diligencias respectivas a problemas de salud.

En ocasiones se trata de mayores misak que hacen uso mayoritario del idioma nam trik y que vienen acompañados de familiares más jóvenes que son los encargados de hacer las diligencias e interacciones con las demás personas en castellano. El tiempo de estadía puede prolongarse debido a la demora en obtener citas médicas, exámenes y el respectivo tratamiento médico.

2.6.1 Trabajo

Las cuestiones laborales son otra de las principales razones por las cuales los misak migran a la ciudad. Para esta investigación se trabajó con personas que trabajan en la venta de alimentos. Ellos se ubican en las plazas de mercado de la ciudad, unas personas viven en la ciudad por lo cual permanecen toda la semana vendiendo sus productos en las plazas, mientras que otras vienen solo los días de mercado.

Una de las plazas de mercado principales de la ciudad es la galería de la 13 ubicada a 4 cuadras del sector histórico de Popayán entre la calle 13 y la calle 12, entre carreras 7 y 6. En este lugar los misak se dedican exclusivamente a la venta de alimentos, algunos alimentos los consiguen en el barrio Bolívar mientras que otros, como es el caso de la trucha, los traen o los mandan a traer de Guambía.

La trucha y la cebolla larga son alimentos que sobresalen en los productos que venden los misak. Existe la idea entre las personas de la ciudad que la cebolla larga y la trucha de Silvia son de buena calidad, por lo cual es común que misak que viven temporalmente en la ciudad pidan trucha por encargo a sus paisanos en Guambía. Esta trucha la envían de Guambía en las chivas que vienen del resguardo hacia la ciudad los días jueves.

La venta de alimentos es una oportunidad de trabajo que ayuda a que los misak se mantengan en una lógica de cercanía a los productos que tradicionalmente cultivan como la papa, cebolla, ajo, ullucos y la acelga. En Guambía la agricultura es una de las principales actividades que realizan los misak, actividad que al llegar a la ciudad en la mayoría de ocasiones se ve interrumpida.

Al llegar a la ciudad y vender muchos de los alimentos que conocen, se da entonces una cercanía a lo que tradicionalmente se realiza en su territorio de origen. Cuando les pregunto de algún alimento me lo referencian y si hace parte de un alimento que en Guambía cultivaban hacen alusión de las diferencias del alimento conseguido en la ciudad y el alimento cultivado en Guambía. Para el caso de la cebolla larga pude observar que en las parcelas de la vereda de El Cacique parte media estas suelen ser de menor tamaño a las que venden en la galería de la 13. En este caso me explicaban que se debía a que la cebolla que vendían en la 13 era traída de Nariño.

El comercio de alimentos entre las personas misak con las cuales he tenido diálogo hace parte de una de sus principales actividades económicas, de los misak residentes en la ciudad. Sin embargo existen otras actividades económicas recurrentes.

Los hombres tienen una mayor facilidad de encontrar trabajo en el oficio de la construcción. Esta actividad requiere conocer los aspectos básicos en la construcción de casas y edificios. Generalmente se necesitan ayudantes por lo cual no es necesario conocer todos los aspectos de la

construcción. Lo que se necesita es destreza física y agilidad para resolver las tareas que le encomienda el maestro de construcción.

El trabajo en casas de familia por parte de jóvenes misak es también una actividad laboral muy recurrente, en la ciudad de Popayán. He conocido varios casos donde las misak quedan internas en casas de familia al cuidado de niños y de las actividades de la casa, preparación de alimentos y aseo.

2.6.2 Estudio

La continuación de estudios en educación superior es una de las razones por la cual muchos misak, en su gran mayoría jóvenes migran de Guambía a la ciudad. En la ciudad de Popayán existen instituciones públicas y privadas de educación superior. La universidad del Cauca es la principal institución de educación superior pública y en general es la primera opción a la hora de buscar un lugar donde estudiar por parte de los misak. Para ingresar a esta institución se necesita primero pasar las pruebas de admisión. Una vez se dan los resultados de examen interno de la universidad y haber aprobado, ya es posible ingresar a estudiar. En el caso de las comunidades indígenas la universidad otorga un cupo especial por programa. Para acceder a este cupo se debe contar con la certificación emanada por el cabildo indígena donde debe constar que el bachiller indígena es miembro de la comunidad y que terminó su bachillerato en un colegio del resguardo al que pertenece.

En caso de que no se les el cupo especial para bachiller indígena y de no haber aprobado el examen de admisión se buscan otras opciones de estudio en institutos que ofrecen técnicos y tecnólogos. También se presentan como una opción las universidades e institutos privados los cuales algunos misak acceden.

Cualquiera sea el caso universidad pública, privada o institutos públicos o privados el siguiente paso es buscar un lugar donde vivir. Generalmente se llega a pagar arriendo en una casa que sea cercana al lugar de estudio. En un buen número de ocasiones los jóvenes van a pagar arriendo en lugares donde viven solos. También se dan casos donde los misak van con su pareja o con amigos o familiares y en una casa puede haber varios misak.

Aunque la estadía en la ciudad sea temporal mientras están estudiando, hay misak que una vez egresados de sus programas de estudio se quedan en la ciudad trabajando y solo vuelven a Guambía los fines de semana o en fechas importantes para la comunidad.

2.7 El migrar para los misak

Salir del territorio en búsqueda de otras oportunidades representa para el misak la necesidad de adaptarse a otras lógicas, creencias, políticas e idiomas. En asambleas del cabildo mayor misak de Guambía y en asambleas de los cabildos como Kurakchak, Piscitau que están en proceso de constituirse como resguardos se mencionaba en varias ocasiones la necesidad de una ampliación territorial por lo cual se ve necesario que las personas del pueblo misak salgan a otros territorios rurales y urbanos. Hoy en día la migración misak hacia otras ciudades, pueblos y zonas rurales ha tomado una gran fuerza y cada vez se constituyen más cabildos misak y se compran terrenos para constituir resguardos misak. Las lógicas de pensamiento y las costumbres que la comunidad lleva desde su lugar de origen cultural varían, dependiendo del contexto cultural que rodee sus nuevos lugares de asentamiento. Los misak han preferido en su mayoría migrar a contextos rurales. En estos contextos han podido constituir en primera instancia asentamientos, posterior a ello constituyen un cabildo y finalmente hacen lo posible para crear un resguardo. Las posibilidades de seguir con sus lógicas de trabajo y pensamiento son mayores en estos contextos rurales ya que el territorio constituido por, ríos, lagunas y zonas donde poder cultivar puede ser resignificado

siguiendo el pensamiento misak. Aún pese a ello actualmente la migración a la ciudad principalmente por parte de los jóvenes es un hecho que es importante en la continuación del misak en otros territorios. A medida que cada año migran a la ciudad personas misak, se hace más notoria la presencia en las instituciones de educación superior, lo cual ha permitido que se construyan lazos de comunidad. Esto permite ver a la ciudad como un nicho social que es permeable por prácticas propias de las comunidades, al encontrarse en continua relación varios de los miembros de dichas comunidades.

Las ciudades a diferencia de las zonas rurales presentan otros retos y situaciones donde el resignificar el territorio a partir del pensamiento misak es más difícil. Sin embargo al asentarse en una ciudad, junto a vecinos, amigos y familiares hace posible en muchos casos el continuar con muchas actividades propias del misak. Actualmente en algunas ciudades del país los asentamientos misak ya han dado paso a la constitución de un cabildo urbano, este es caso de la ciudad de Cali y la ciudad de Bogotá. Al constituirse estos cabildos urbanos se hace factible el hecho por un lado de querer continuar como comunidad y por el otro la de asentarse permanentemente en estas ciudades.

El migrar entonces no solo responde a las distintas situaciones adversas (enfermedades, estrechez territorial) sino que también responde a un refortalecimiento y pervivir misak en otros territorios. Configurar un territorio en donde se pueda cultivar o tener ganadería en las ciudades es muy difícil. Este hecho sin embargo no ha impedido que la comunidad misak haya seguido ejerciendo otras de sus prácticas culturales aparte de la agricultura y la ganadería en contextos urbanos.

Pensar en la ciudad como un territorio donde la mayoría de veces se pierden las prácticas de una etnia, es cerrarnos al hecho de que estas prácticas no pueden ser resignificadas y mantenidas

aun en un contexto urbano. La influencia de un contexto urbano en una práctica como es el idioma nam trik de la comunidad misak será desarrollado en los capítulos siguientes.

III. Espacios de uso del idioma nam trik

“La lingüística, la disciplina central para el estudio del habla, se ha ocupado casi por completo del desarrollo de análisis sobre la estructura como código referencial, dejando de lado la significación social, la diversidad y el uso”.

Dell Hymes (1972).

Los grupos humanos han desarrollado ciencias, artes, filosofías y sistemas de creencias. En todo el planeta tierra pervive una gran diversidad de culturas, con sentires y visiones distintas. Cada pueblo humano independientemente de su organización política, social y de creencias ha desarrollado distintas formas de enunciar su mundo, a partir del idioma que hablan. El idioma de cada grupo humano está vinculado al contexto cultural y geográfico en el cual se han desarrollado. El uso entonces de este idioma en los distintos aspectos de la vida cultural de cada grupo humano, responde directamente a la forma única en como ese grupo se enuncia. Es entonces analizando y comprendiendo este uso, una manera de poder entender la realidad cultural en la cual están inmersos.

El uso del idioma nam trik, está estrechamente relacionado a la manera como los misak ven el mundo que los rodea. Es a través del entender el uso de la lengua en como las prácticas culturales de los misak pueden ser comprendidas, siendo fieles a su cultura y forma de vida. Disciplinas como la etnografía del habla resaltan el importante papel, que juega el uso de un idioma en una cultura.

La etnografía del habla se interesa por la labor realizada por y a través del lenguaje:

- (1) En el establecimiento, cuestionamiento y recreación de la identidad y las relaciones sociales por y a través del lenguaje;
- (2) en explicar, a uno mismo y a los demás, por qué el mundo es como es y qué se puede, o se debe, hacer para cambiarlo;
- (3) en la estructuración de los eventos comunicativos en un nivel tanto social como individual;
- (4) en la ruptura, o más frecuentemente el refuerzo, de las barreras físicas, políticas y culturales. (Duranti, 1992, p. 253, 254).

De esta manera podemos mediante la etnografía del habla estudiar el uso del nam trik, una vez el idioma es hablado en contextos rurales y urbanos. En este caso se entra a entender cómo las dinámicas de uso del idioma nam trik cambian, se dejan de hacer o se fortalecen en un contexto urbano (ciudad de Popayán) y lo que ello implica para sus hablantes.

3.1 Los misak en la ciudad de Popayán

En la ciudad podemos encontrar personas misak que han migrado de manera permanente y temporal. Los misak que migraron de manera permanente en este trabajo son: la familia de doña Clara Inés Pillimué (sus padres e hijos) y los mayores misak doña Cayetana y don Pedro Tunubalá. Los misak que viven en la ciudad de manera temporal son representados aquí por Jhon Jairo y Daniel Aranda. Además se ha entrado a describir otros espacios donde interviene el uso del nam trik.

3.1.1 El nam trik en Popayán.

A las 4:30 am Doña Cayetana y don Pedro ya se están alistando para ir desde el norte de la ciudad al barrio Bolívar y posteriormente a la galería de la 13. Ambos sobrepasan los 50 años de edad y son misak nacidos en el resguardo de Guambía en las veredas de la Campana y Ñimbe. Cuando los conocí llevaban el vestido misak. Luego de hablar con ellos por unos minutos, empecé a indagarlos sobre el idioma nam trik. La pregunta introductoria fue:

¿Ustedes hablan nam trik?

A. Si claro, nosotros hablamos nuestro idioma misak.

Don Pedro T. me respondió por los dos que efectivamente ellos hablaban el idioma nam trik. Este hecho daría pie a que durante varios meses hablara con ellos y me relacionaré con más personas misak conocidos de ellos. Al estudiar el uso del nam trik en Popayán es importante darle una mirada histórica. Si partimos de estos estudios podemos decir que el uso del nam trik en la

ciudad de Popayán no es reciente, si hacemos un rastreo de los trabajos de archivo histórico y publicaciones sobre lo que era la ciudad de Popayán y sus pobladores a la llegada de los europeos.

Popayán era llamado Puben y era el centro poblado de la "Confederación Guambiano-Coconuco", que compartía además de la lengua, un territorio y una cultura (Lehmann, 1960). Héctor Llanos (1981) al igual que Lehmann también nos habla de que esta confederación de indígenas compartía afinidades culturales, sociales, políticas y lingüísticas. Por lo cual el nam trik era hablado en lo que hoy es Popayán y sus alrededores desde antes de la llegada de los europeos a estos territorios, debido a que Guambía hacia parte de esta confederación.

Hoy en día la situación de las lenguas que se usan en la ciudad es diferente. El castellano es la lengua de mayor uso en la ciudad y en el país. Esto implica que si se quiere vivir en la ciudad, tener un trabajo o estudiar necesariamente se debe saber hablar castellano. Los mayores misak con los cuales inicié anteriormente usan el nam trik entre ellos todo el tiempo. El castellano lo aprendieron desde niños, sus padres insistieron bastante en que debían aprender el castellano para cuando salieran del resguardo pudieran hablar con los hablantes de castellano. El oficio de los mayores es el de venta de alimentos por lo cual es necesario saber castellano para poder negociar.

Vemos en este caso que para los hablantes de la lengua minoritaria es necesario aprender la lengua mayoritaria. Mientras el hablante del castellano no tiene necesidad de aprender la lengua minoritaria. A esto se lo conoce como bilingüismo unilateral:

Es aquel bilingüismo social caracterizado porque sólo para uno de los grupos sociolingüísticos -el de los hablantes de la lengua minorizada- se hace necesario aprender la otra lengua para interactuar con la sociedad mayoritaria, mientras que para los miembros de esta última resulta confortable el monolingüismo en la lengua dominante, puesto que aprender la otra no representa aparentemente ni una ventaja ni tampoco una necesidad (González, 2013).

La lengua nam trik entonces puede ser usada, en ciertas situaciones, debido a que en la ciudad la lengua cuenta con pocos hablantes. Para los mayores misak don Pedro y doña Cayetana el uso del nam trik no se ve interrumpido por dos razones fundamentalmente:

1. Hablantes del nam trik en el mismo hogar donde viven

En la casa donde viven los mayores misak viven otras personas hablantes del nam trik, incluso sus nietos que viven con ellos dominan el nam trik. Esto permite que el uso se mantenga sin interrupción en el hogar.

2. Hablantes del nam trik en el lugar de trabajo

Los mayores misak permanecen de 7 am a 4 pm en su lugar de trabajo los 7 días de la semana. Frente a sus puestos de venta de alimentos se encuentran más hablantes del nam trik. Clara Inés Pillimué tiene ubicado su puesto de venta de alimentos justo en frente (8 metros). El puesto de alimentos de los padres de Clara Inés está ubicado a la misma distancia de manera perpendicular. En la gráfica a continuación están las distintas ubicaciones de los puestos de alimentos de los misak en su lugar de trabajo.

- A. Doña Cayetana y Don Pedro

- B. Clara Inés Pillimué

- C. Padres de Clara Inés Pillimué

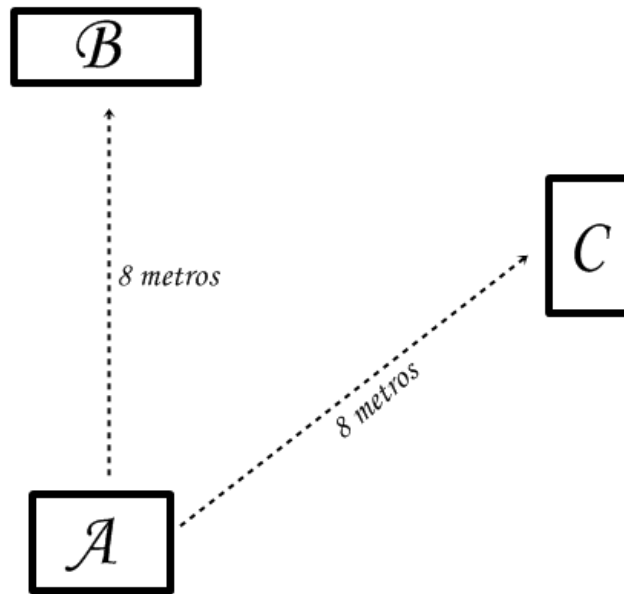


Imagen 2 Ubicación puestos de trabajo de los misak en la galería de la 13 elaboración propia.

Cuando pasaba las tardes conversando con los mayores, en ninguna ocasión entre ellos hablaron en castellano. Tampoco usaron el castellano con la familia de Clara Inés. El castellano que usaban era dirigido a sus clientes y a mí.

3.1.2 El nam trik en el mercado

En el mercado se usa alternadamente el nam trik y el castellano. La interrupción del uso del nam trik se da debido a que entra en la conversación, una persona no hablante del nam trik. Este hecho hace que inmediatamente se cambie de nam trik a castellano. Mientras que la conversación se da entre hablantes del nam trik, no usan el castellano. El relacionamiento en el lugar de trabajo en el sentido de entablar conversaciones suelen ser entre misak. El castellano se usa netamente solo para hablar con los clientes, comprar alimentos, con la administración de la galería y con las personas del transporte público.

El castellano es usado como la lengua de hacer negocios, mientras el nam trik es usado en lo privado y público para comunicar los aspectos del día y el trabajo. El nam trik es la lengua usada mientras se trabaja y se arregla los alimentos que se venden. El nam trik cubre los espacios más importantes de comunicación. Don Pedro y doña Cayetana aprendieron el castellano para poder defenderse en el trabajo de vender alimentos.

“yo aprendí español desde pequeño, mis padres eran negociantes” (Pedro Tunubalá)

El aprendizaje del castellano en este caso se da para poder ser partícipes de la sociedad mayoritaria. Aprender castellano implica poderse mover en todos los espacios para poder trabajar, viajar, estudiar y vivir fuera del territorio misak. Los padres de doña Cayetana y don Pedro les enseñaron el castellano primero, para que cuando ellos crecieran pudieran entender lo que los hablantes del castellano les decían.

“Si no se enseña castellano en grandes los niños se quedan mudos” (Cayetana Montano)

Hay gente que se queda sin poder hablar castellano porque sus padres de niños no les enseñaron. Para ellos es importante hablar castellano, por ello cuando criaron a sus hijos también se aseguraron de que ellos hablasen primero el castellano. Saber hablar y entender el castellano es indispensable para no ser burlados y discriminados.

El nam trik entonces lo aprenden cuando ya manejan el castellano. La escuela en principio es el lugar donde más aprenden castellano, “antes los profesores no son como los de ahora que son *nam misak* y hablan nuestro idioma, antes solo hablaban en castellano” (Pedro Tunubalá). Este hecho hace que los muchachos se tengan que esforzar más por aprender el castellano, de este modo tanto en casa como en la escuela los están motivando para que aprendan el castellano mientras van desarrollando también competencia lingüística en nam trik.

El nam trik para los compañeros de trabajo en la galería de la 13 dice don Pedro, “les resulta muy enredado” las personas que trabajan alrededor dicen que desean aprender palabritas, pero cuando ellos les empiezan a explicar no pueden pronunciar. Si bien existe la curiosidad por los hablantes de castellano de aprender nam trik, pronto se termina esa curiosidad. El uso de fonos distintos del castellano que tiene el nam trik hace que pronto desistan de aprenderlo.

El vivir en la ciudad por más de 15 años no ha hecho que dejen de hablar nam trik, cada día en su hogar y con sus vecinos usan el nam trik. A parte de la casa recuperada existen otras viviendas que se construyeron a pocos metros de esta por personas misak, lo cual ha permitido que los misak hablen nam trik no solo con las personas con quienes viven sino que también con sus vecinos. El trabajar junto a personas que hablan la lengua también ha permitido que el uso de la lengua se mantenga incluso en espacios fuera del lugar donde viven. El uso de la lengua persiste cuando hay más hablantes de la misma, independientemente de que sea una ciudad con pocos hablantes del nam trik en comparación con los hablantes del castellano.

Ellos no se establecieron en la ciudad con sus hijos, ya que sus hijos ya contaban con un trabajo en Guambía y no tenían necesidad de irse a vivir a la ciudad. El caso de Clara Inés compañera misak de trabajo de los mayores es distinto. Ella se estableció en la ciudad hace 10 años. Clara es de la vereda de El Tranal resguardo de Guambía, hablante del nam trik y el castellano. Cuando se estableció en la ciudad tenía una niña pequeña que ahora ya es adolescente. En la actualidad tiene también un niño de 5 años que nació en la ciudad. La situación con los niños de Clara es que ninguno de los dos habla nam trik, y tampoco lo entienden.

Clara se dedica a vender alimentos que compra al por mayor en el barrio Bolívar. Generalmente vende sola, lo cual hace que su jornada sea muy ardua por el gran número de clientes que tiene en la mañana y que piden ser atendidos a la vez. Ella aprendió el nam trik a la vez que el castellano.

En la escuela aprendía castellano mientras en la casa sus padres le hablaban el nam trik. No sin antes recalcarle la importancia de hablar castellano y de no mezclarlo con el nam trik. En su casa Clara habla con sus padres y familiares adultos en nam trik, pero al dirigirse a sus niños lo hacen en castellano.

Clara dice que cuando ella habla con sus padres en nam trik, su hijo menor pregunta *¿Qué es que dicen?*

Esto me llevo a preguntarle a Clara el motivo por el cual no les enseñó el idioma a sus hijos, lo cual me respondió:

“Por ejemplo mi papá me decía que aprendieran español primero porque, después lo enviaban a estudiar y no entendían, entonces era por eso. Porque antes de eso, si siempre era la lengua, pero ya después como ya comenzaron a estudiar y no entendían entonces por eso fue que desde pequeños empezaron fue a hablar español”.

“Y pues mira ve eso es como cuando uno es niño y le da la loquera, yo me acuerdo cuando mi papá y yo estaba estudiando, claro que hablábamos así y llegábamos a la casa y hablábamos en español y en guambiano y eso nos daba unas puñetadas, para que hablara bien, porque hablamos un pedazo guambiano y otro en español”.

Aquí podemos apreciar el carácter de prestigio del castellano frente al nam trik, se prefiere enseñar el castellano para que los niños se puedan desenvolver mejor en un contexto donde no se hable el nam trik. Con el objetivo de que no sean discriminados por no poder hablar bien el idioma castellano.

Vemos como la lengua se ve afectada, en una primera instancia por la escuela, la cual usa el castellano como lengua oficial por la cual transmitir los saberes y conocimientos del mundo occidental. Este hecho seguido inclusive en territorios indígenas bilingües marginaliza el idioma indígena y hace que cada vez más el nam trik pierda espacios de uso. Es más grave este suceso en

la ciudad, donde no hay escuelas indígenas que fundamenten el conocimiento occidental junto al de la comunidad indígena.

Si bien en Guambía podemos encontrar escuelas que tengan cátedra en nam trik, en la ciudad eso no sucede. Todos los colegios de la ciudad infunden el aprendizaje de otra lengua que no sea el castellano, pero priorizan idiomas extranjeros principalmente el inglés americano. Cuando se piensa por lo general en enseñar en la ciudad una lengua distinta al castellano no se piensa en una lengua indígena, generalmente se piensa en lenguas extranjeras. Ello se debe por una parte al desconocimiento de la existencia de estas lenguas nativas y por el otro lado a que no se consideran de utilidad en la formación de los estudiantes.

En Guambía las personas se dedican a la agricultura y en los tiempos libres de sus hijos cuando no están en el colegio, los niños acompañan a sus padres a trabajar. Pero en la ciudad, las cosas son distintas, los padres pasan la mayor parte de su tiempo en el trabajo, por lo general se dedican a cosas muy distintas a la agricultura. Las lógicas de la ciudad añaden necesidades y recorridos que en el campo no se ven.

Los misak por lo general tienen sus cultivos y animales cerca a sus casas, y los recorridos los hacen a pie. El caso de Clara Inés es una muestra de cómo estas lógicas cambian. Ella está llegando a la galería de la 13 desde las primeras horas del día y está todo el día hasta las 4 o 5 de la tarde. Mientras sus hijos van en la mañana al colegio y en la tarde están en casa solos. Clara llega cansada luego de una larga jornada y se va a estudiar desde las 7pm hasta las 10 de la noche. Entonces el espacio compartido con sus hijos es muy poco, en Guambía los niños pueden hablar, jugar y salir con sus vecinos que por lo general son paisanos (misak). Si en casa no están los padres o no se habla el nam trik lo pueden aprender con sus amigos, inclusive al ir al colegio y jugar en los descansos.

Conversando con amigos misak llegué a escuchar varias veces el caso de gente del pueblo (Silvia) que no eran misak y que iban a estudiar al colegio Agropecuario de Guambía y pasaban tanto tiempo allí que incluso aprendían el idioma nam trik y llegaban a usar el vestido misak. Este factor cambia mucho cuando lo trasladamos a la ciudad, en pocas ocasiones los niños van a encontrarse con muchachos de su edad, que sean misak y si lo hacen en la gran mayoría de casos han crecido en Popayán y sus padres tampoco les han enseñado el idioma. La posibilidad entonces de aprender el nam trik, si ellos quisieran o por necesidad de interactuar con más niños es muy poca.



Fotografía 2 Clara Inés Pillimué, galería de la 13. Elaboración propia (2015).

Los días con más movimiento de personas en la galería 13, son los fines de semana. El día jueves en la galería de la 13 se llena de mercancía de ropa, los puestos que durante la semana son de venta de alimentos y u otras cosas en este día se convierten en venta de ropa. Son otras personas distintas a los comerciantes de alimentos, por lo cual este día las personas que venden sus alimentos procuran hacerse en otro espacio de la galería o se van a otros lugares de la ciudad.

El día viernes suelen llegar misak de Guambía, Don Misael Cuchillo, su esposa y en algunas ocasiones su hijo William Cuchillo. Ellos suelen estar solo el día viernes en la 13 mientras al día siguiente van a Timbío. Un puesto contiguo al de Clara Inés es el lugar donde ellos permanecen, traen fresas y trucha. Clara Inés vende frutas, papas, cebollas, arracacha, frijol, arveja y mientras ella limpia la cebolla larga y organiza sus productos conversan entre sí en nam trik. Yo suelo escuchar los temas de conversación, para reírme también de las bromas que siempre están diciendo en nam trik. Con el paso del tiempo he podido aprender más palabras en nam trik lo cual me ha ayudado a identificar temas de conversación y donde he podido intervenir aunque en castellano y en menos ocasiones en nam trik.

En los días que el mayor Misael Cuchillo no puede ir a la galería, suele reemplazarlo su hijo William quien ayuda a su madre. William cuenta que tenía amigos misak que al viajar a otros lugares se avergonzaban de hablar el idioma. Él dice que se ve más que todo en los jóvenes, que cuando están en su resguardo si hablan el idioma pero al salir lo niegan. Lo que me hacía recordar que cuando estaba en los primeros semestres de la Universidad le preguntaba a amigos misak sobre algunas cosas en el idioma propio y me decían que no sabían el idioma, pero en varias ocasiones los había visto hablando por celular en nam trik.

William cuenta que él no entendía cómo en familias hablantes del nam trik los niños o jóvenes no aprendían el idioma, él daba el ejemplo con el inglés, decía que si en una hora que le daban a los niños ingles ellos iban aprendiendo un poquito ahora como no podían aprender nam trik estando en un ambiente donde la familia conoce el idioma.

“Yo creo que es porque no quieren aprender o les da pena”.

William C.

El caso de la pena y vergüenza que lleva a los jóvenes a negar su idioma o a no querer aprenderlo es complejo. Este hecho nos remite en primera instancia a los padres de los jóvenes. De manera general estos casos los pude observar en familias donde los padres no tenían una actitud favorable hacia su lengua ello motivado por múltiples razones. Entre las razones más recurrentes se encuentra lo que ellos mismos vivieron durante su infancia. En la época cuando los padres de los jóvenes misak eran niños estos fueron duramente reprendidos por los padres de la iglesia o las monjas quienes les decían que no hablaran en lengua misak. Por estos casos donde los padres de jóvenes misak fueron maltratados y humillados por hablar su lengua indígena, deciden que a sus hijos no les suceda lo mismo y para que ellos no pasen por el mismo trato no le enseñan la lengua. A pesar de que los mayores se sigan comunicando en nam trik les hablan a los jóvenes en castellano.

Una vez la mujer de mi tío hablante de la lengua indígena nasa yuwe me comentaba que a los papas de ella los hacían arrodillar sobre maíz cuando ellos hablaban en nasa yuwe. Ella comentaba que cuando ellos iban a la iglesia el padre no les permitía hablar en nasa yuwe y entonces sus papas le decían a ella “aquí no hables lengua”. Sin embargo en su casa toda su familia hablaba nasa yuwe. Sus padres le advertían que solo hablara nasa yuwe con los amigos y en la casa pero que no hablara en frente de los blancos. En este caso a pesar de ellos haber sufrido maltrato por hablar su lengua, no dejan de trasmitirla a su hija, sin embargo le advierten en que situaciones puede hablarla y en que situaciones no debe hacerlo.

Al rastrear el origen del porque sienten pena-vergüenza los jóvenes misak podremos inferir que se debe en gran medida a la historia de mal trato y humillación vivida por sus padres y mayores. Sin embargo el que aprendan o no la lengua es una directa responsabilidad de los padres, si estos consideran que su lengua es necesaria o que sus hijos deben aprenderla entonces ellos la enseñaran

pese a las opiniones discriminatorias de los blancos. En cambio si deciden que no es importante no se esforzaran por enseñarla a sus hijos.

William comenta de amigos de la vereda de él en Guambía, uno de ellos que luego de graduado como licenciado, presentó sus papeles para dar clases en una institución del pueblo misak y no le dieron el puesto debido a que no sabía el idioma.

Dice William: “*siendo misak y no sabía el idioma, siendo misak*”...

Recordaba como hacía unos años iniciando la universidad le pregunté a un mayor misak *¿usted sabe hablar su idioma?* y me miró como un poco molesto e intrigado, luego me dijo claro que se hablar nuestro idioma es que el que no hable el idioma no es misak.

Si bien hay en la actualidad misak que al salir de la ciudad dejan de hablar el idioma, existen también misak que conciben como parte fundamental de su ser misak el hablar el idioma. El no hablar el idioma no quiere decir que la persona no sea indígena, existen muchos casos de comunidades indígenas que han perdido su idioma vernáculo por distintas causas pero que se reconocen como indígenas y siguen practicando otras prácticas culturales que los identifican como tal. Sin embargo el hablar el idioma indígena de la comunidad a la cual se pertenece da mayor visibilidad ante los miembros de la comunidad y otras comunidades indígenas. Hablar el idioma indígena es entonces un rasgo distintivo que algunas personas consideran como la característica propia del considerarse indígena. Donde alguien aun pese a pertenecer a un cabildo o ser descendiente de personas indígenas dice que no lo es, por no saber hablar el idioma de la comunidad. Este caso pasa muy a menudo, personas que conozco que sus padres son indígenas, me han negado serlo porque a diferencia de sus padres ellos no saben hablar el idioma indígena.

La otra persona misak de la galería con la que conversábamos era Doña Rosa. Ella también se dedica a la venta de alimentos. Ella no va todos los días y trabaja solo en las mañanas. Su puesto

de trabajo en la galería de la 13 está ubicado por la carrera 7. En la imagen se señala la ubicación del puesto de la Mayora Rosa (A) y el de lugar de trabajo de Inés, sus padres y el mayor Pedro y su mujer doña Cayetana (B) por la carrera 6.



Imagen 3 Ubicación galería la 13. Recuperado de:

<https://www.google.com.co/maps/place/Galer%C3%ADa+Alfonso+L%C3%B3pez/@2.4349003,-76.6101444,18z/data=!4m5!3m4!1s0x0:0x7401cf08c8ebf6e6!8m2!3d2.4349003!4d-76.60905> marzo, 2017.

Doña Rosa usa el vestido propio, dice que ella está orgullosa de ser misak por lo cual no importa a qué lugar del país viaje siempre lleva su vestido. Me dice que ella lee mejor en castellano que en nam trik, porque en nam trik la biblia está un poco confusa y que ella no entiende de esa manera.

Me dice que sus hijos vivieron más tiempo en la ciudad que en Guambía y que ella les enseñaba más español que nam trik pero que esto no impidió que ellos aprendiesen el idioma por sí mismos. Uno de sus hijos, por ejemplo aprendió, el nam trik con su mujer. Los jóvenes aprenden el nam

trik a medida que van creciendo y juntándose con otros jóvenes, aunque es más difícil cuando ellos se quedan solos en la ciudad.

“En la ciudad no enseñan el idioma de nosotros por eso es más difícil que los niños aprendan el idioma”

Ella les ha comentado a sus hijos que no dominan el idioma que lo aprendan bien, pero ellos dicen que en la ciudad no se necesita. Sus hijos dicen que para aprender el idioma bien necesitan estar en Guambía. Su hijo el menor le dice que él no va a dejar la pala para ir a estudiar o trabajar fuera de Guambía para luego tener que ir y cogerla de nuevo.

“Allá en Guambía la situación está muy dura y eso no se justificaría”

Ella también me comentaba que su hijo el mayor desanimó a los demás. Él estudió en Guambía y quiso seguir sus estudios en Popayán. Pero al llegar a estudiar en la ciudad era como si no lo hubiesen preparado bien allá en Guambía. Por ello los que le siguieron prefirieron estudiar en la ciudad y apartarse de lo que normalmente se les enseñaba en Guambía. Aluden que si ellos quieren tener mejores oportunidades para estudiar o trabajar lo que se enseña en Guambía no les serviría de mucho. Al estudiar en Popayán ellos ya tenían un rechazo hacia el aprender lo que se enseñaba en Guambía incluido el idioma nam trik.

Las condiciones planteadas por la sociedad mayoritaria hablante del castellano, desplazan las prácticas culturales de los indígenas. Esta sociedad no está pensada ni abierta a la diversidad cultural y lingüística. Existe el discurso de la interculturalidad sin embargo este solo sirve para mostrar las prácticas que resultan estéticamente adecuadas a los intereses económicos y turísticos de la ciudad. Cada evento de tipo cultural financiado por la gobernación o la alcaldía de Popayán suele tener imágenes de mujeres, hombres y niños de las comunidades, sin embargo esto solo es para vender una imagen agradable de las instituciones del gobierno respecto a la diversidad del

departamento del Cauca. Los espacios donde las comunidades verdaderamente son protagonistas son escasos y si los hay es porque han sido tomados por cuenta propia y sin el permiso del gobierno local. Las prácticas lingüísticas sobre todo son desplazadas cuando en las instituciones de salud no existe el personal adecuado que atienda a personas que no hablan bien el castellano, como el caso de personas mayores que vienen de sus territorios con problemas graves de salud. En las instituciones de educación superior existe una política lingüística mediante la cual los estudiantes deben aprobar un examen en una segunda lengua internacional para poder graduarse de la universidad. Pero esta segunda lengua es por lo general evaluada en inglés o en su defecto en francés, alemán o italiano aun a pesar de que existen estudiantes que ya son bilingües en una lengua internacional el castellano y donde su primera lengua es su lengua indígena.

No siendo suficiente este hecho, hacen también que sean los mismos indígenas los que rechacen sus prácticas incluido el idioma vernáculo. La minorización de las lenguas indígenas siguiendo a Tulio Rojas (2005) no solo se da por parte de la sociedad nacional sino que incluso sus mismos hablantes son quienes la rechazan.

He visto que es muy frecuente, que los padres envíen a sus hijos a estudiar al pueblo, o a las ciudades, para que se formen “mejor”. Ellos quieren que sus hijos entren a la universidad y para ello saben que tienen que presentar exámenes, y muchas veces se piensa que la formación de las escuelas misak se enfoca en algunas cuestiones de la comunidad y abandona muchos temas importantes que se ven en la universidad.

La creación de colegios y hasta instituciones de educación superior en los resguardos indígenas como el de Guambía ha ayudado a que cada vez sean más los jóvenes que terminen el bachillerato. No obstante algunos padres de familia dudan al enviar a sus hijos a las instituciones de su resguardo, donde por lo general la gran mayoría de docentes son de la misma comunidad. La razón

se encuentra relacionada a que en las instituciones educativas de los resguardos no reciben la misma formación que si reciben en el pueblo o en la ciudad. Entonces los padres de familia que tienen los recursos de enviar a estudiar a sus hijos al pueblo o a la ciudad prefieren que ellos se formen en instituciones educativas que no son parte del resguardo indígena. Las críticas que tienen los padres de familia de las instituciones del resguardo son que hay materias que en las instituciones de educación superior de la ciudad no les van a servir a sus hijos en especial cuando presentan las pruebas de admisión o las pruebas de estado. Por ejemplo las materias que forman a los estudiantes en tejidos, utensilios e instrumentos propios de la comunidad, donde las niñas aprenden a tejer las mochilas y los niños hacen tambores y flautas. Al igual que esta materia no creen conveniente que se les enseñe el idioma nam trik en la escuela y que es mejor que les enseñen más el inglés y que profundicen en materias que tienen que ver con las matemáticas. De esta manera consideran que si se forman en una escuela del pueblo o de la ciudad si recibirán solo las materias que son fundamentales para entrar a la universidad.

A demás el enviar a los niños a estudiar fuera del resguardo conlleva una serie de implicaciones que repercuten de manera importante en el idioma. En ocasiones los jóvenes que hablan el nam trik en tiempo de clases o en los descansos son señalados e intimidados a hablar el castellano.

“Yo estudiaba en el colegio Ezequiel en Silvia y habían otros compañeros misak que siempre nos reuníamos, y nosotros empezábamos a hablar en nuestro idioma. Había una señora que era la aseo y ella nos decía que porque estaban hablando de ella y nosotros le decíamos que estábamos era hablando entre nosotros no de ella. Es que nosotros estábamos echando chistes en nuestro idioma y nos empezábamos a reír y ella nos decía que habláramos en español que ustedes no están en su casa” Alex Aranda

Hay un claro mensaje al final del comentario de Alex sobre el cual vale la pena reflexionar un poco *“ustedes no están en su casa”*. Lo podríamos ampliar en cuanto a su semántica como *“ustedes*

(misak-indígenas) no están en su casa (resguardo, con su gente misak) y aquí no se puede hablar como se habla allá (en nam trik)”. Un fuerte comentario en un pueblo como lo es Silvia donde el escuchar que se habla en nam trik es algo cotidiano. Si bien el que los estudiantes misak estudien en otras instituciones fuera del resguardo implican situaciones como esta, el llegar a estudiar en la ciudad su formación universitaria implica otras más.

3.2 Uso del nam trik: estudiantes misak

Llegar a la ciudad por parte de los jóvenes misak es un reto que implica tener dinero para el alimento, el arriendo y las cosas del estudio, matrícula y materiales. Debido a ello no son muchos los que pueden ir a la ciudad a estudiar. Los que van a la ciudad reciben apoyo de sus familias, aunque por sí mismos también buscan la forma de ayudarse económicamente, luego de llevar un tiempo en la ciudad. Las ayudas del gobierno y los fondos para indígenas como el fondo Álvaro Ulcué también son de mucha ayuda para que los jóvenes puedan estudiar en la ciudad.

3.2.1 Misak Estudiantes

Lo que motiva a los jóvenes misak a salir del territorio en algunas ocasiones está vinculado al conocer la forma de vida de los no misak. Si bien el estudiar se presenta como una excusa válida para salir del territorio esta excusa viene acompañada por la curiosidad de los jóvenes de conocer otras formas de vida. Esta decisión de salir del territorio para los jóvenes implica el adaptar nuevas prácticas que van desde el idioma hasta la forma de vestir y de ver el mundo. La academia en la gran mayoría de casos implementa un conocimiento que tiene en cuenta más el pensamiento occidental y que pone poco o ningún empeño en mirar el conocimiento propio de las comunidades campesinas, indígenas y afro. Esto implica para los jóvenes un importante cambio en su manera de pensar y ver el mundo. La lógica de aprobar materias y de la competencia dejan de lado las formas comunitarias de hacer las cosas e invitan al trabajo individual más que el trabajo colectivo.

La formación en distintas áreas del conocimiento idealizan y priorizan conocimientos occidentales. Al regreso a la comunidad de origen ya sea en vacaciones o fines de semana los estudiantes van presentando un cambio en la forma de vestir y de enunciar ante el mundo. La academia y la ciudad infunden en el estudiante un apoyo importante en la identidad del misak o al contrario hacen que esta identidad desaparezca o sea negada. Ello depende en gran medida de la relación que cada estudiante tenga con la academia y el vivir en la ciudad. Esto es constante en todos los estudiantes, la ciudad se presenta como un choque cultural y tiene múltiples implicaciones en las concepciones y prácticas adquiridas por los jóvenes misak antes de salir de su territorio. El uso del idioma nam trik se presenta de distintas maneras donde influye mucho la familia y la actitud inculcada por ellos a los jóvenes de su idioma vernáculo.

3.2.2 Caso 1

Jhon Jairo es estudiante misak de auxiliar en odontología. Es de la vereda de La Campana y llegó a Popayán para continuar sus estudios. Jhon estudia de lunes a viernes por lo que vive de manera permanente en la ciudad. Vive solo y en su programa de estudio no hay otro misak. Jhon aprendió el nam trik desde niño y en el colegio aprendió a escribirlo.

Jhon, a diferencia de los casos antes citados de misak radicados en la ciudad, no vive con más misak. No solo eso sino que donde estudia tampoco hay más misak. Entonces el uso del nam trik al menos en la ciudad se ve interrumpido. Mientras está en la ciudad no tiene con quien hablar el nam trik, ni donde él vive ni donde estudia.

La permanencia por mucho tiempo en la ciudad, hace que con el tiempo las personas vayan olvidando palabras en la lengua materna. Esto debido a que el contexto de ciudad agrega y quita espacios importantes de uso de la lengua. Espacios como el *nak chak* y la minga no se encuentran en la ciudad.

El *nak chak* (Fogón-cocina), es el espacio que es a su vez físico y espiritual. Alrededor del *nak chak* se aprenden las historias, narraciones y memorias del pueblo misak, sus mayores les transmiten en *nam trik* lo acontecido en el día, lo que se va a hacer y lo que ya ha pasado mucho tiempo antes. El *nak chak* es el principal lugar de dialogo y de primer aprendizaje para el misak, la función del *nak* (fuego) no es solo de calentar sino el de reunir a la familia alrededor suyo para que se entablen los distintos diálogos del día.

En las muchas conversaciones que tuve con Jhon Jairo le indagué sobre este aspecto, para ver la manera en cómo se manifestaba en su caso particular, el hecho de que en la ciudad ya no pueda relacionarse con los espacios propios de su comunidad y como esto infería en él al regresar de nuevo a su casa.

¿A tus padres les hablas en castellano, cuando regresas a tú casa?

“No, me da pena. Es que uno no está acostumbrado a hablar en español con los papás ni con los tíos”

“Ah llegó el gringo o llegó el caleño le dicen a uno si empieza a hablar así en castellano”

El caso de Jhon es importante. A pesar de estar sin hablar el *nam trik* en la ciudad, su uso no se pierde una vez regresa a casa. Lo que posibilita ello es una actitud lingüística de mantener el uso del idioma en su familia. En este caso vemos como el hablar el idioma castellano se concibe como algo ajeno al contexto familiar. La cercanía a la familia y la relación dentro de ella es entre otras cosas a partir del *nam trik*. Este hecho hace sumamente importante el tener que usar el *nam trik* cuando se llega a casa. No solo este hecho se ve reflejado al llegar a casa, si no que la comunicación vía telefónica implica esta misma acción el uso del *nam trik* con sus mayores, padres y tíos.

¿Qué lengua prefieres usar *nam trik* o castellano?

Jhon Jairo: *me gusta más usar el nam trik, porque uno puede expresarse más rápido y de manera más clara. En castellano uno demora más al momento de hablar.*

Al factor de actitud lingüística favorable de la familia de Jhon se le agrega este hecho importante la facilidad de poderse comunicar mejor en la lengua materna que en la lengua castellana. Este hecho lo he podido escuchar de más hablantes del nam trik y de otras lenguas indígenas. Hablar la lengua materna facilita expresar mejor algunas ideas.

La situación de Jhon es interesante ya que permite ver que: el no tener contacto físico, con su familia no implica el dejar de comunicarse en nam trik con los suyos por teléfono o cuando regresa a su hogar. Más que la ciudad lo que hace los misak dejen de hablar el idioma “si lo hablan” es la carga peyorativa con la que miran la lengua los que no son misak, la discriminación que ellos o sus padres han sufrido al hablar su lengua indígena, lo que conlleva a que dejen de hablarla. El caso de Jhon permite demostrar que no siempre el irse a vivir a una ciudad implica dejar de hablar la lengua incluso si no se cuenta con más hablantes de la misma. Aquí es donde el tener una actitud favorable frente al idioma es primordial a la hora de mantenerlo, sin importar el sitio o situación donde se esté.

3.2.3 Caso 2

Daniel Aranda proviene de la vereda El Cacique del resguardo de Guambía. La familia de Daniel es bilingüe en nam trik y castellano. Daniel se estableció en la ciudad con el mismo fin de Jhon Jairo; continuar sus estudios de educación superior en la ciudad de Popayán. Daniel también tuvo que buscar un lugar donde vivir que fuese cerca de donde iba a estudiar, lo que implica el tener que pagar por el arriendo y su alimentación. El uso del nam trik donde fue a vivir no se da debido a que no hay hablantes de la lengua en la casa. Sin embargo por teléfono, la comunicación con su madre es siempre en nam trik al igual que con sus familiares.

Si bien el apoyo de la familia es importante al momento de correr con los gastos económicos del nuevo lugar de residencia, es igualmente importante el apoyo económico de los mismos

estudiantes, los cuales en el caso de Jhon Jairo y Daniel Aranda lo hacen trabajando y ayudándose a sí mismos con el pago de sus estudios y lugares donde residen.

Los estudiantes misak que viven en la ciudad se convierten en un vínculo de sus familiares de Guambía con la ciudad. Este hecho hace que cualquier cosa que llegase a necesitar en la ciudad, inmediatamente se acuda al familiar que ya reside en ella. En cuanto al hospedaje y forma de guiarse en la ciudad, por ejemplo conocer la ubicación de la universidad, los sitios de ir a mercar, donde hace diligencias medicas entre otras cosas. Estos hechos son oportunos ya que hace que otros hablantes se queden temporalmente en las residencias de los estudiantes lo que posibilita la continuación del uso del nam trik en contexto de la ciudad.

Este hecho es significativo cuando en la familia del estudiante hay más jóvenes que van a seguir sus estudios en la ciudad, en ese caso se opta por vivir juntos para que el arriendo y la comida salga más económica. Esto permite que entre ellos se comuniquen en nam trik.

Cuando los estudiantes son bilingües y en este caso si son familiares es muy común que sigan hablando en el lugar de residencia en nam trik. Aun así se presentan otras dinámicas. He podido observar parejas de estudiantes misak que a pesar de hablar ambos el idioma, en la residencia e incluso cuando salen fuera de ella no hablan el idioma. Restringen el idioma a un uso en el resguardo indígena y con sus mayores.

3.2.4 Caso 3

Gustavo Alberto, Universidad Santo Tomás de Colombia

Gustavo es misak de la vereda de La Campana y desde hace ya varios años salió de su territorio a trabajar con una orden de la iglesia católica. Para ello también se formó como Filósofo y actualmente continua estudiando en la misma universidad haciendo un posgrado. La educación

filosófica-religiosa y sus trabajos realizados en comunidades indígenas y negras lo han llevado a repensarse como indígena misak y lo que puede aportar desde la academia a su pueblo misak.

La charla que tengo con Gustavo se centra principalmente en el ser misak. Personalmente Gustavo opina que en las nuevas generaciones así como en los mayores ha habido un rotundo cambio en el percibirse como misak. Los mayores han optado el liderazgo del pueblo misak por la parte política y religiosa lo cual no solo ha dividido a la comunidad, sino que también ha creado confusión en los que vienen atrás los más jóvenes. En años anteriores los misak elegían a un representante a la alcaldía. Este era elegido en común acuerdo con la comunidad y las autoridades misak. En el año (2015) la comunidad misak tuvo 3 candidatos a la alcaldía de Silvia lo cual hace entrever la división que dentro de la comunidad se está teniendo. Cuando se estaban llevando las asambleas internas en Guambía para la elección de un representante a la alcaldía, se llevaron fuertes discusiones en torno a ello, debido a que la comunidad no estaba de acuerdo con que ciertas personas que se lanzaron estuviesen como candidatos del pueblo misak. Mientras la comunidad lanzaba un candidato, las autoridades lanzaban a otro.

¿Es posible que las autoridades y mayores promulguen identidad y unidad a los más jóvenes cuando ellos mismos están divididos?

Los misak al igual que muchos otros pueblos trabajan y deciden en comunidad, generalmente se celebran asambleas en las cuales las personas dan su opinión y entre todos deciden lo que es mejor para la comunidad. Las nuevas circunstancias obtenidas al entrar cada vez más en relación con la política nacional, han hecho que muchas de las actividades en comunidad sean reevaluadas dándole prioridad más al poder económico y al poder de convencimiento de masas que al comunitario. De esta manera se ve en juego el posicionamiento de los líderes de la comunidad o

máximas autoridades con los jóvenes que escuchan sus decisiones y piensan en el futuro ocupar una posición de autoridad en la comunidad.

¿La identidad misak está aferrada a posiciones políticas y económicas similares a la de los blancos?

El conocimiento occidental y el reconocimiento de los misak ante el país ha hecho que cada vez más sus gentes se involucren en aspectos de la vida social y económica de las personas que no pertenecen a la comunidad indígena. En esa relación donde se encuentran dos pensamientos el de la comunidad y el pensamiento occidental se ve en discusión que tanto se permea uno del otro. Para los jóvenes que aprenden en la academia occidental en centros de estudios afuera de sus comunidad, esta relación tan estrecha entre sus líderes y la política y economía occidental ha hecho que sus prácticas se vean permeadas y cada vez más sean más parecidas a los de afuera que a las tradicionales.

Es entonces cuando en los tiempos actuales dentro de la comunidad se presenta muchas dificultades en la autoridad misak, lo que hace que nos preguntemos si eso pasa en las autoridades, ¿Qué estarán pensando los más jóvenes al respecto?

Para los jóvenes en cualquier sociedad es importante de manera positiva o negativa lo que sus mayores han hecho o hacen. Si analizamos bien este aspecto podemos entender por qué muchos de ellos les afectan el hecho de ver a sus autoridades en conflicto político. En este caso el que da como resultado de la politiquería dentro de la comunidad misak en Guambía. Si no hay una mirada y posicionamiento fijo de sus autoridades como misak, qué pueden hacer o esperar los jóvenes misak que quieren contribuir o seguir como autoridades en la comunidad. Es entonces donde la credibilidad en sus autoridades por parte de los más jóvenes se ve cuestionada, y deciden hacer sus propios cuestionamientos a las posiciones políticas adoptadas por las autoridades. Este hecho

también hace que una vez graduados no vayan a trabajar a la misma comunidad, sino que decidan irse a las ciudades.

La reflexión de Gustavo gira entorno a que quienes llevan la autoridad misak se han dejado permeear por lógicas propias de la política nacional. La cual se rige por una fascinación por mantener el poder como autoridad o cabeza visible de una sociedad. Esto debido a que se asocia a tener un mejor ingreso económico. Es pertinente este caso para los anteriores que han sido tratados debido a que son las autoridades misak elegidas por la misma comunidad cada año, quienes promulgan y defienden ante el Estado Colombiano y ante la sociedad en general los valores y prácticas de la comunidad, incluido el idioma. Entonces si la autoridad política elegida por la comunidad no promueve de manera correcta los valores y prácticas misak, es muy difícil que quienes escuchan sus mandatos hagan lo mismo. Sin embargo es preciso aclarar que la autoridad política misak elegida cada año, no es en todos los casos quienes más experiencia y sabiduría tienen sobre el territorio y costumbres misak.

La autoridad misak elegida cada año está compuesta principalmente por el gobernador, vicegobernador, secretario, tesorero, aguaciles y guardias. Son las personas que tienen estos cargos a los que Gustavo da su mirada crítica al respecto. Sin embargo existe la autoridad tradicional quienes son los que mantienen un conocimiento profundo sobre prácticas culturales como la medicina propia, la música tradicional, los tejidos de la comunidad entre otros aspectos. Generalmente su conocimiento ha sido heredado de su padres y abuelos.

3.3 Uso del nam trik hogar de paso San Ignacio Popayán.

El hogar de paso San Ignacio de Popayán es un establecimiento ubicado en la Cra 9 - 18N 3-15. Recibe en sus instalaciones a personas indígenas que están afiliadas a la EPS indígena Mallamas. Este hogar los acoge en sus instalaciones por un el tiempo que ellos requieran para hacer sus diligencias de salud. Por lo general el hogar de paso recibe personas que no tienen un lugar donde pasar la noche mientras les tocar dirigirse al centro de salud por una cita médica o por algún tratamiento que médico que requieran. Las personas que piden ser remitidas al hogar de paso, son personas en su gran mayoría indígenas misak que provienen de los distintos resguardos y cabildos misak del departamento del Cauca. En algunas ocasiones las personas son indígenas nasa que también se encuentran afiliados a la EPS Mallamas.

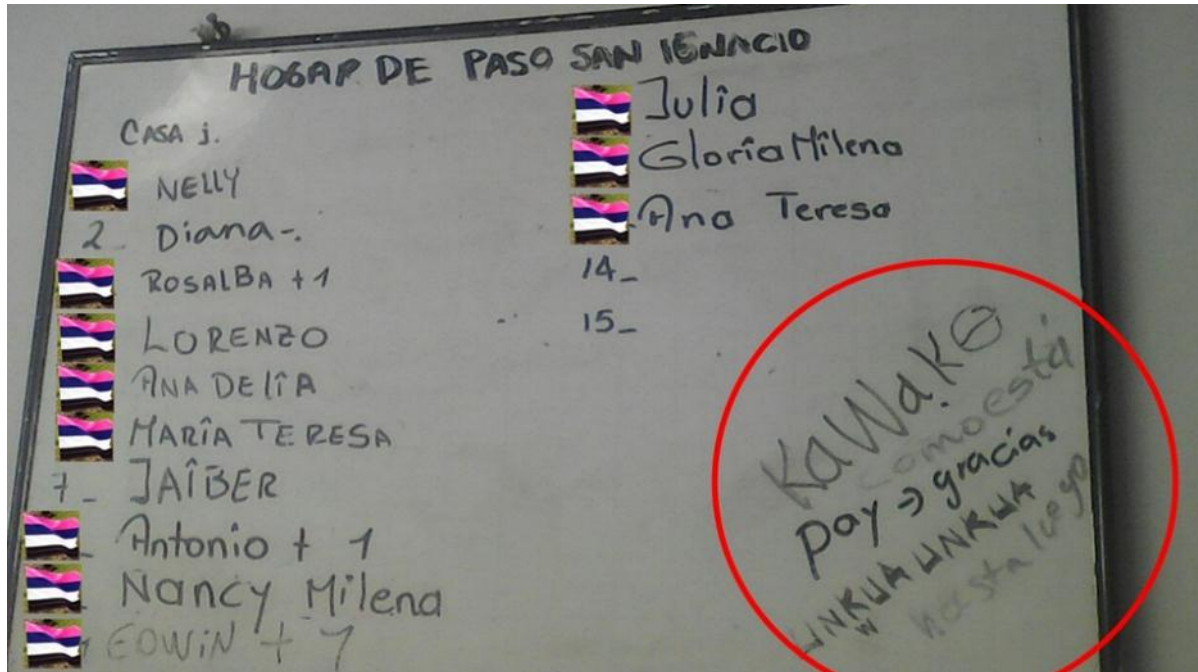
En cuanto al personal que atiende a las personas indígenas que se hospedan en el hogar de paso se encuentra en primer lugar la dueña del establecimiento la cual tiene contratado un personal que atiende a los pacientes y que son personas que viven en Popayán. Este personal está conformado por una administradora, una aseadora, una cocinera, un médico y enfermeras. Este personal no reside en el hogar, ellos llegan todos los días en una jornada de 7 am a 6 pm. En el hogar solo reside a parte de los pacientes la encargada de recibirlos cuando ellos llegan en la noche.

En cuanto a los pacientes indígenas que en su gran mayoría son indígenas misak, se encuentran personas mayores de 50 años y en menor medida jóvenes entre los 16 y 26 años. Los mayores suelen venir acompañados de sus nietos o hijos quienes son los encargados de ayudarles con el papeleo del hogar y de la clínica donde los atienden. A demás estos nietos e hijos acompañantes suelen servirles a sus padres o abuelos como intérpretes, ya que en muchas ocasiones las personas muy mayores prefieren comunicarse más en nam trik que en castellano. Debido a esta situación

siempre suelen estar acompañados por sus parientes jóvenes, quienes se hospedan también con ellos.

Durante el día los pacientes indígenas suelen estar en sus cuartos. Solo salen en pocas ocasiones ya sea para ir al médico o para recibir el desayuno y el almuerzo. Las interacciones entre los pacientes se dan solo cuando el personal que los atiende termina su jornada laboral. Es entonces cuando los pacientes aprovechan a salir de sus cuartos y se dirigen a la sala a ver televisión o van a la cocina a calentar la comida. Debido a que la gran mayoría son misak y son hablantes del idioma nam trik, acostumbran a hablar en su idioma desde los más jóvenes hasta los más mayores con total libertad. El personal que los atiende y que durante el día permanece con ellos suele percatarse de que ellos hablan en su idioma propio y les da curiosidad de aprender algunas palabras. Es entonces cuando los jóvenes misak que suelen socializar más con el personal no indígena los que les escriben palabras en nam trik y les enseñan algunas.

En la imagen a continuación podemos apreciar los nombres de las personas misak que están en el hogar de paso y en el extremo derecho inferior de la imagen palabras en nam trik escritas por una de las jóvenes misak, para enseñarle al personal no indígena que suele mostrarse curioso por el idioma nam trik.



Fotografía 3 Tablero del hogar de paso San Ignacio. La bandera justo al iniciar el nombre de las personas designa los que son misak. . Elaboración propia (2017).

En la imagen se pueden apreciar palabras de uso cotidiano en nam trik:

NAM TRIK	CASTELLANO
Ka wake	¿Cómo estás?
Pay	Gracias
Unkua unkua	Se usa al despedirse para decir adiós y gracias en este caso ha sido traducido como “hasta luego” por la misak.

Tabla 7 Nam trik San Ignacio. Elaboración propia

Ka wakø se escribe *ka waku* solo que no todas las personas que hablan nam trik están familiarizadas con la escritura del nam trik que se ha venido trabajando en las escuelas misak del resguardo de Guambía.

El personal no indígena que suele mostrarse en algunas ocasiones abierto a aprender algunas palabras del nam trik, muestra solo una curiosidad inmediata. Una vez conocen e intentan

pronunciar algunas palabras en nam trik se rinden al no poder pronunciarlas bien. Al escuchar hablar a los misak en su idioma, por breves momentos en el día el personal no indígena que trabaja en el hogar se muestra inquieto por un lado les parece agradable que los misak hablen en un idioma del cual ellos no tienen la mínima idea, pero por el otro lado se inquietan al no poder saber si los misak hablan de ellos sin que puedan decir algo al respecto.

Lo que podemos observar en el hogar de paso es por un lado la poca o ninguna preparación que el personal no indígena tiene sobre los aspectos mínimos de la cultura indígena misak y nasa. La formación recibida en sus carreras no ha sido pensada en la diversidad humana, ni siquiera en la diversidad del departamento donde ellos laboran. En varias ocasiones pude observar como los mismos misak trataban de alejarse lo más posible y de hablar en nam trik lo más despacio posible cuando debían llamar a sus familiares en el resguardo indígena y esto lo hacían por que el personal no indígena los observaba. A pesar de que ocasiones habían algunos que estaban abiertos aprender alguna palabra en nam trik, habían otros no indígenas que cuando los veían hablar en nam trik les decían “a mi hábleme en cristiano” “si quiere algo a mi hábleme clarito en español”.

Estos aspectos nos llevan a reflexionar sobre que tanto se enseña sobre la diversidad en los colegios e instituciones en la ciudad. Qué formación se sigue en nuestros días que tenga que ver los aspectos culturales de nuestra región, más allá de las danzas y vestidos típicos.

3.4 Uso escrito del nam trik

“Namui wam, medio de expresar y comunicar nuestro pensamiento y depósito de nuestra costumbre milenaria. Namui wam como todas las lenguas nativas de América, nació y creció en la oralidad a través del alik, del nakchak, del Ya tul, del korrak, del wampik, del nu usri, del kualom, del yem, del kasrak lincha, del tatamera y mamamera, en el territorio convirtiendo nuestra memoria en su archivo, por eso no está escrito todo lo que pensamos y sabemos, porque tenemos el pensamiento y hablamos cotidianamente a

nuestra gente en forma oral; pero los tiempos han cambiado y ahora es necesario escribir”

Segundo plan de vida misak (2008).

Al igual que muchas otras lenguas el nam trik se concibe principalmente en la oralidad pero en la actualidad se ha hecho necesario escribirla para poder fortalecerla. Debido a ello la escritura del nam trik es reciente y se presentan dificultades al crear una manera unificada de escribirla. Las razones son múltiples. En primera instancia son culturales debido a que el nam trik no es solo hablado por los misak de Guambía. Esto hace que cada resguardo hablante del nam trik quiera escribir de una manera distinta para diferenciarse unos de otros. En el caso del pueblo misak la dificultad aún no se ha podido resolver, a pesar de que se han llegado a unos acuerdos de escritura. “Con la finalidad de unificar la escritura los misak de diferentes resguardos se convocaron en el año 2009 en el resguardo de Bonanza, municipio de Morales. En la reunión se presentaron propuestas de alfabetos del nam trik, estas propuestas principalmente son las que vienen siendo utilizadas en las instituciones misak”.

- Alfabeto producido por el Instituto lingüístico de Verano
- Alfabeto miembros de la iglesia evangélica
- Alfabeto que se basa en símbolos que aparecen en los petroglifos del resguardo de Guambía, propuesta de taita Avelino Dagua.

Triviño & Muelas. (2011).

Finalmente se estableció que se utilizaría el alfabeto basado en la fonología del nam trik. Este alfabeto es basado en el AFI (alfabeto fonético internacional) mediante el cual es posible escribir todos los sonidos propios del idioma nam trik.

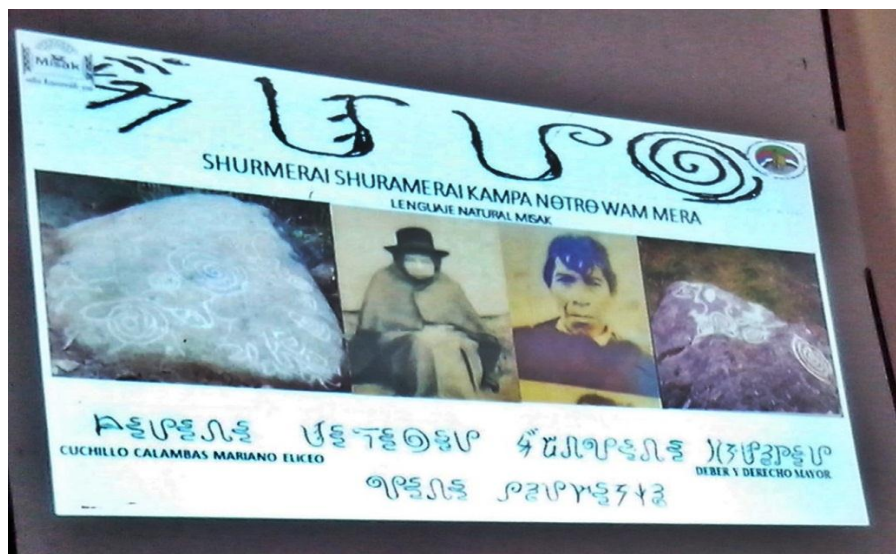
Fonemas	Descripción de los fonemas	Escritura con base en la fonología
VOCALES		
/a/	Central, baja, no redondeada	a
/e/	Anterior, media, no redondeada	e
/ə/	Central, media, no redondeada	ə
/i/	Anterior, alta, no redondeada	i
/u/	Posterior, alta, redondeada	u
CONSONANTES		
/p/	Oclusiva, labial, sorda	P
/k/	Oclusiva, velar, sorda	k
/t/	Oclusiva, dento-alveolar, sorda	t
/tʃ/	Africada, retrofleja, sorda	tr
/ts/	Africada, dento-alveolar, sorda	ts
/tʃ/	Africada, palatal, sorda	ch
/s/	Fricativa, dento-alveolar, sorda	s
/ʃ/	Fricativa, retrofleja, sorda	sr
/ʃ/	Fricativa, palatal, sorda	sh
/l/	Lateral, dento-alveolar, sonora	l
/ʎ/	Lateral, palatal, sonora	ll
/m/	Nasal, labial, sonora	m
/n/	Nasal, dento-alveolar, sonora	n
/ɲ/	Nasal, palatal, sonora	ñ

/r/	Vibrante, dento-alveolar, sonora	r
/j/	Aproximante, palatal, sonora	y
/w/	Aproximante, labial, sonora	w

Tabla 8 Escritura del nam trik. Lilia Triviño & Bárbara Muelas. (2011.)

A pesar de que se dio este acuerdo de unificar la forma escrita del namtrik del pueblo misak, la socialización de esta propuesta solo se da en algunos resguardos, teniendo mayor fuerza en las instituciones del resguardo de Guambía. Este hecho hace que muchos de los misak hablantes del nam trik a pesar de tener formación básica, media e incluso superior no sepan escribir la lengua. Esto debido principalmente a que no estudiaron en escuelas de su resguardo si no que fueron a las del pueblo de Silvia, Piendamó u otras donde no se enseña a escribir la lengua. A demás se dan casos en que inclusive los mismos maestros del nam trik escriben con algunas diferencias y más si son de resguardos diferentes. Este hecho se da porque no hay una escuela de formación en escritura del nam trik para todos aquellos que son docentes de la lengua.

Hoy en día en busca de rescatar el conocimiento misak, la propuesta de alfabeto de taita Avelino Dagua también es una opción y hay misak que se han dedicado a profundizar su estudio. Este es el caso de Mariano Cuchillo quien hizo su trabajo de grado de la Universidad Misak sobre el “*shurmerai shurame rai kampa netrø wam mera*” lenguaje natural.



Fotografía 4 Alfabeto misak propuesta de taita Avelino Dagua. Elaboración propia (2017).

El trabajo de Mariano Calambás escrito solo en nam trik y usando escritura tomando los símbolos de los petroglifos, nos permite ver que si bien los misak vienen adaptando muchas cosas del mundo occidental también vienen trabajando en recuperar las memorias de sus mayores y de su territorio. En una búsqueda del reencontrarse consigo mismo y de no dejar perder la herencia de los que estuvieron antes que ellos. *“Esto es algo muy nuevo para la nueva generación, pero muy antiguo para nuestros mayores”* Mariano Calambás.

Las nuevas generaciones de jóvenes misak, se enfrentan a una realidad donde las nuevas tecnologías y conocimientos del mundo occidental entran con la misma fuerza a sus comunidades que al igual que en las ciudades. Pese a ello cada vez es más difícil ir detrás de las huellas de sus ancestros, las tecnologías que ellos usaron para demarcar y pensar su territorio están en talladas en las piedras del territorio pero el significado que tenía para sus ancestros cada vez se pierde más. Los mayores de la comunidad se van yendo sin que su conocimiento en muchas ocasiones no haya sido traspasado a generaciones más jóvenes. Es una carrera contra el tiempo la que viven los jóvenes que quieren conocer sobre las memorias que guardan los mayores de la comunidad. Resignificar y volver a pensar los petroglifos, escrituras antiguas del pensamiento indígena es una

tarea que algunos jóvenes como Mariano quieren tomar sin embargo son pocos los jóvenes que quieren tomar esta tarea en comparación a los jóvenes que prefieren irse a formar en las instituciones de la ciudad.

3.5 Uso del nam trik: medios electrónicos

En la actualidad es difícil concebir el diario vivir sin tener en cuenta los medios electrónicos. Los celulares inteligentes, tabletas, computadores y televisores. A medida que pasa el tiempo las personas han agregado dentro de sus necesidades y pasatiempos el uso de herramientas electrónicas por medio de las cuales comunicarse entre sí. El uso del idioma escrito y oral es una de las principales funciones que tienen las herramientas electrónicas de comunicación a nuestro servicio. Debido a ello la lengua de la gente ha encontrado en estos medios electrónicos una manera alternativa de transmitir y difundir su idioma vernáculo.

En la medida que cada vez más se prenden las alertas sobre la desaparición de las lenguas indígenas minoritarias, distintas organizaciones, universidades, centros de investigación y personas han optado por fortalecer las lenguas indígenas a partir del internet. Existen organizaciones activistas en pro de las lenguas indígenas a nivel internacional. Para el caso de América Latina existen muchas organizaciones. Una de estas organizaciones es la Red de Activistas digitales de América Latina que se encarga de apoyar y crear proyectos en pro de las lenguas indígenas minoritarias a través del internet.

El 18 y 19 de junio de 2015 la Red de Activistas Digitales realizó un encuentro en la ciudad de Bogotá que buscaba fortalecer proyectos digitales en pro de las lenguas indígenas del país. Para el caso del nam trik se presentó el estudiante de Antropología de la Universidad Externado de Colombia, Duvan Almendra misak de Cajibío, Cauca. El encuentro tenía como objetivo ver los proyectos digitales en los cuales se ha venido trabajando a partir del nam trik y otras lenguas y

buscar su apoyo financiero. Para el caso del nam trik se había trabajado el proyecto “En mi idioma” donde se había realizado animaciones en nam trik explicando parte de la cosmogonía de los misak y de los riesgos de las semillas que contienen químicos.



Imagen 4 Página de la red de Activistas Digitales en América Latina. Consultada el 11 de abril del 2017 – Recuperada de: <https://rising.globalvoices.org/lenguas/2015/10/08/duvan-Calambás-almendra-activista-digital-de-la-lengua-nam-trik/>



Imagen 5 Proyecto “en mi idioma” lengua nam trik. Consultado el 11 de abril del 2017 – Recuperado de: <http://misak.enmiidioma.org/view/index1.php>

A partir del encuentro de activistas digitales en Bogotá, se organizó para el 25 y 26 de enero del año 2017 un encuentro en Cajibío donde se trabajarían lenguas del Cauca. En esta ocasión se trabajó con el nam trik y el idioma nasa yuwe. Para el caso del nam trik se presentó un mini documental realizado totalmente en nam trik, donde se presentaba la vida de un estudiante una vez se traslada de su territorio de origen (Guambía) hacia la ciudad de Cali.

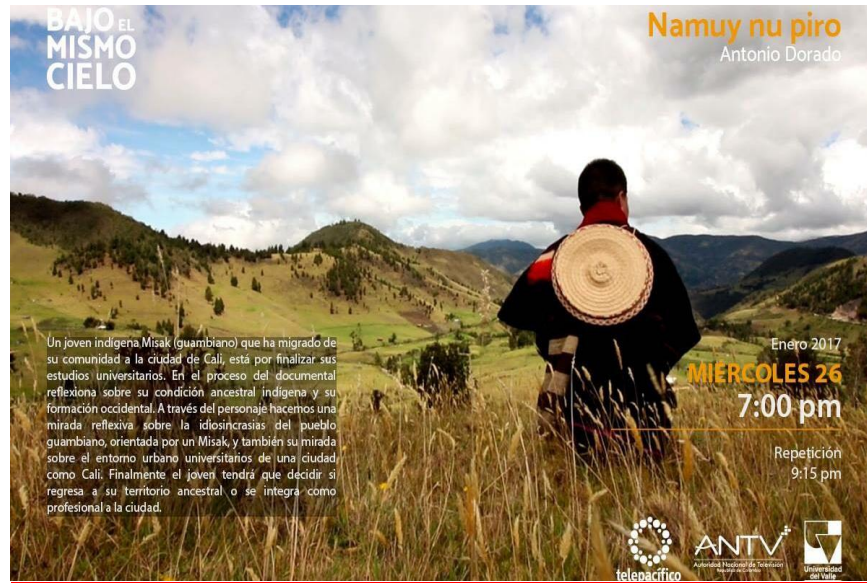


Imagen 6 Mini documental presentado por Luis Trochez en el encuentro de jóvenes activistas en lenguas indígenas, Cajibío – Cauca.

Este mini-documental presenta en primera instancia las dinámicas de la ciudad que debe ir aprendiendo el joven estudiante que llega desde su territorio indígena a la ciudad de Cali. La manera de vestir, la comida que se puede conseguir en la ciudad y la forma de vivir en un apartamento. Sumadas a las condiciones que exige la universidad y que todas estas dinámicas son desarrolladas desde el idioma castellano. En segunda instancia el trabajo audiovisual presenta como son estas mismas condiciones pero en el territorio de origen el resguardo de Guambía. En esta parte del mini-documental se muestra la manera como se consigue los alimentos, la forma de vestir tradicional y el vivir en una zona rural. Esta parte del trabajo audiovisual se muestra que todos los diálogos son en nam trik, en el territorio a diferencia de la ciudad se puede hacer todas

las diligencias y trabajos diarios en su idioma propio, lo que marca una gran diferencia al ir a un contexto donde todo debe ser en castellano. A pesar de que la ciudad de Cali no esté a más de 2 horas y media del resguardo de Guambía se presenta por medio del video que si bien la distancia física no es mucha, si lo es la distancia desde una perspectiva cultural.

Esta clase de proyectos muestran el uso del nam trik ya en otro espacio en este caso el digital el cual nos da a conocer muchas auestas en el difundir el idioma más allá del ámbito de la comunidad hablante del nam trik. Enseñar en la televisión un trabajo de tipo documental en una lengua propia de la región, muestra por un lado la difusión y conocimiento de la lengua indígena más allá de la comunidad hablante y por el otro lado muestra la posibilidad de trabajar en el idioma propio a partir de las nuevas tecnologías de comunicación.

Otra de las apuestas en donde el uso del nam trik se ve inmerso se presenta en las redes sociales. Para la red social Facebook se presenta una página en la cual se difunden palabras, videos, trabajos de investigación y música en nam trik. El objetivo planteado ha sido la difusión por este medio del nam trik, en muchas ocasiones no se da la traducción a las imágenes compartidas solo se dejan en nam trik. El principal objetivo es que los hablantes compartan y comenten en nam trik.



Imagen 7 Página de Facebook “Namtrik – Namui wam”. Recuperado de: <https://www.facebook.com/namtrikNamuiwam/>

“Muchas lenguas que no lleguen a internet van a estar en condiciones desfavorables frente a aquellas que sí están. Entonces nosotros podemos usar internet de muchas maneras y una de ellas es fortaleciendo la escritura y fortaleciendo la oralidad, gracias a todos esos videos que se pueden subir. La escritura sin duda puede contribuir para el fortalecimiento de las lenguas indígenas, aborígenes, originarias”.

Tulio Rojas, (2015).

El uso escrito y oral de las lenguas indígenas en el internet es de mucha importancia en el fortalecimiento de las lenguas indígenas. En este caso vemos como el nam trik poco a poco va ocupando estos espacios. El internet ofrece la oportunidad de acceder y ser partícipes con la lengua sin importar el lugar que se encuentre el hablante. Este hecho hace posible que las comunidades de habla del nam trik puedan interactuar entre sí a pesar de la distancia que las separe.

“La red ofrece un nuevo entorno para el lenguaje, más dinámico que la escritura tradicional y más permanente que el discurso tradicional” (Crystal, 2017).

Ganar espacios como el de las redes sociales en lengua nam trik, implica extender el uso de la lengua más allá de sus espacios de uso tradicional. A demás se pasa de un uso tradicional que en su gran mayoría ha sido oral a un uso escrito.

La manera eficaz de poder compartir un contenido al instante a cualquier parte del mundo con conexión a internet, ayuda a que las lenguas indígenas sean visibilizadas y conocidas por las personas que viven más allá de las regiones donde estas se hablan. Una de las razones más frecuentes por la cual las personas no saben la existencia de las lenguas indígenas, es porque no las han escuchado y al ser lenguas que muchas veces no cuentan con escritura, no se ha hecho posible que existan letreros, imágenes, libros etc. en estas lenguas que den cuenta de su existencia a las personas que viven lejos de regiones con tradición lingüística propia como lo son algunas zonas rurales del Cauca. El tener entonces a las lenguas indígenas como el caso del nam trik en el internet permite que la visibilización de estas sea mayor.

IV. Las lenguas indígenas en la ciudad de Popayán “nam trik – nasa yuwe” desde las instituciones de educación superior

La función que tienen las instituciones de educación superior es clave al momento de instruir a sus estudiantes en lo propio de sus disciplinas y de las culturas de la región donde están establecidas las instituciones. Siguiendo lo anterior este capítulo presenta la manera en como desde las instituciones de educación superior de Popayán se ha venido trabajando por fortalecer las prácticas y valores de la población indígena para este caso en cuestión, partiendo de visibilizar las lenguas indígenas del Cauca la lengua nam trik y el nasa yuwe. A continuación se presentan una serie de experiencias y programas que buscan darle un espacio a las lenguas indígenas en las universidades e institutos de educación. Se parte en primera instancia en ver las razones históricas por las cuales se han iniciado y posteriormente se presenta las políticas lingüísticas que amparan estas iniciativas y como estas se han venido desarrollando en las distintas instituciones de educación superior de la ciudad de Popayán.

4.1 Instituciones de Educación Superior de Popayán

El uso de las lenguas indígenas en las instituciones de educación superior de la ciudad de Popayán, están íntimamente ligado a las políticas lingüísticas que existen en el país. Puesto que las instituciones de educación básica, media y superior se rigen a partir de estas. Las políticas lingüísticas existentes en Colombia se deben principalmente a las luchas que las mismas comunidades indígenas del país han desarrollado en pro de que se reconociesen sus derechos culturales incluyendo su lengua materna.

4.1.1 El Programa de Educación Bilingüe (PEB)

El CRIC (Consejo Regional Indígena del Cauca) fundado en 1971 desarrolla desde sus inicios la idea de concebir una educación propia. La necesidad de construir una educación desde los

pueblos indígenas que conforman el CRIC, nace a partir de ver que la educación tradicional no incluía sus formas de pensamiento y que se apartaba mucho del aprender a partir del contexto y de las comunidades. Este desconocimiento incluía la invisibilización de las lenguas indígenas, lo que llevó a crear desde los primeros años de creado el CRIC el Programa de Educación Bilingüe (PEB). El fin de este programa fue tener maestros hablantes de la lengua indígena de los pueblos que conforman el CRIC. Inicialmente se comenzó con maestros hablantes de nasa yuwe y posteriormente se iniciaron los procesos de enseñanza del idioma nam trik en escuelas comunitarias.

En el 2004 se creó la Universidad Autónoma Indígena Intercultural (UAIIN), la cual lleva a cabo el programa de Pedagogía Comunitaria para la formación de maestros (Angarita, Jhon & Campo, Jean. 2015).

La UAIIN es resultado de la experiencia organizativa de más de 30 años, en la búsqueda colectiva de una educación propia para los pueblos indígenas; es decir, de una educación pertinente a la visión, situación cultural, necesidades y proyección de las comunidades locales, algunas de ellas contenidas en el plan de vida de cada pueblo (Bolaños, & Pancho, 2008, p.156).

La UAIIN como parte de la política educativa del CRIC creó el programa de Licenciatura en Lenguas Originarias, programa que se encarga de la formación de docentes indígenas en las 4 lenguas del Cauca (nasa yuwe, nam trik, sia, quechua). El programa de Licenciatura en Lenguas Originarias cuenta con estudiantes en Inzá, Páez y Popayán. La sede de la UAIIN en Popayán se encuentra localizada en el norte de la ciudad en el sector conocido como La Aldea. La licenciatura tiene una duración de 5 años y trabaja de manera semi-presencial. El trabajo se da por lengua indígena, cada estudiante debe elegir una lengua en la cual profundizar su conocimiento. Para el caso del nam trik se viene trabajando con las propuestas de alfabetos de cada resguardo donde se habla una variante del nam trik (Ambaló, Guambía, Totoró y Kizgó).

En el Segundo Encuentro Internacional de Revitalizando Ando en noviembre del 2015, el lingüista Adonías Perdomo, indígena nasa hablante del nasa yuwe, en su intervención “Experiencia pedagógica y didáctica desde la Licenciatura en Lenguas Originarias”, comentó acerca de los retos que atraviesa la licenciatura:

- Convencer al individuo y a la comunidad sobre la importancia de la lengua originaria
- Dar cuenta, que no hay pensamiento y cultura sin la lengua originaria.
- No hay lengua ni mucho menos cultura sin territorio (Perdomo, 2015)

Adonías Perdomo también expuso la idea de que la revitalización de las lenguas entendida desde el CRIC, partiendo de su programa de Lenguas Originarias, es más que un proceso pedagógico. Para el CRIC la revitalización es un proceso político, que reivindica los derechos de las comunidades indígenas. Los estudiantes desarrollan sus prácticas pedagógicas con la comunidad para de esta manera poder hacer sus trabajos de grado. La metodología usada está asociada directamente a la cosmovisión de la cultura en la cual desarrollan sus actividades académicas. Esta particularidad hace que no siempre se desarrollen las actividades en las instituciones indígenas, sino que se busquen espacios donde tradicionalmente se aprende la lengua. Espacios como el fogón y la minga. Cada estudiante debe convertirse en maestro en sus comunidades, de esta manera debe escoger en su familia, en su vecindario o en la escuela a las personas a las cuales les enseña la lengua.

4.2 Política lingüística en Colombia

Desde la reforma de la constitución de la República de Colombia en el 1991, se *reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la nación* (Artículo 8). También se agrega y reconoce las lenguas y dialectos de los grupos étnicos del país, aludiendo a su condición de oficialidad en sus territorios (Artículo 10). La constitución de 1991 no solo reconoce y protege las lenguas de los

pueblos indígenas sino que además determina que en territorios de tradición lingüística propia, estas lenguas sean enseñadas junto al castellano.

Como vimos anteriormente, el CRIC ya había pensado una política de enseñanza de las lenguas propias y su defensa antes de la creación de la constitución de 1991. Por lo cual la lucha por el fortalecimiento cultural de los pueblos indígenas congregados en el CRIC fue un antecedente importante en la política lingüística que el Estado colombiano aprobaría a partir de 1991. Sin embargo el reconocimiento de las lenguas nativas del país no sería suficiente para impedir su paulatina desaparición.

En el año de 2010 desarrollando la constitución de 1991, se creó la Ley de lenguas nativas de Colombia, Ley 1381. Esta ley nació luego de que el Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística del Ministerio de Cultura propusiera recoger información sobre el estado de vitalidad de las lenguas indígenas y criollas. Este diagnóstico permitiría conocer la situación actual de las lenguas de varios pueblos indígenas. Los diagnósticos dieron a conocer la necesidad de crear una Ley más explícita y más desarrollada que permitiera reconocer, fomentar, proteger, usar, preservar y fortalecer las lenguas del país.

La Ley de lenguas nativas luego de 7 años de gestada se ha dedicado a promover proyectos enfocados en las TICS como el proyecto digital En mi Idioma (ver p. 78) el cual fue desarrollado en algunas lenguas indígenas, donde se incluye el nam trik y el nasa yuwe.

Cada año en Bogotá se promueven eventos que conmemoran una semana de las lenguas nativas. El día 21 de febrero, Día internacional de la lengua materna y día nacional de las lenguas nativas, se concentran en Bogotá varias actividades culturales que buscan enseñar la diversidad lingüística del país. Estas iniciativas del Ministerio de Cultura se centran en difundir y crear proyectos de corta duración que involucran mínimamente a las comunidades con tradición lingüística propia.

4.2.1 Ley de lenguas nativas en los territorios indígenas con tradición lingüística propia.

Artículo 20. Educación: Las autoridades educativas Nacionales, Departamentales, Distritales y Municipales y las de los pueblos y comunidades donde se hablen lenguas nativas, garantizarán que la enseñanza de estas sea obligatoria en las escuelas de dichas comunidades. La intensidad y las modalidades de enseñanza de la lengua o las lenguas nativas frente a la enseñanza del castellano, se determinarán mediante acuerdo entre las autoridades educativas del Estado y las autoridades de las comunidades, en el marco de procesos etnoeducativos, cuando estos estén diseñados. (Ley 1381 de 2010).

El punto de educación es uno de los puntos que se ha desarrollado en algunas comunidades de tradición lingüística propia. Por un lado las comunidades ya habían empezado estos procesos desde la creación de sus propias lenguas comunitarias y por otro lado el Estado con la Ley de lenguas permite que la enseñanza de las lenguas indígenas en las instituciones de los resguardos indígenas este dentro del sistema educativo. Sin embargo lo que a simple vista pareciese un gran paso en la difusión y promoción de las lenguas nativas, ha llevado a tener efectos negativos en las comunidades como lo explica el Antropólogo Esteban Díaz:

Es notable que en las instituciones educativas en las cuales se ha implementado la enseñanza de las lenguas indígenas como asignatura obligatoria en los diferentes niveles de formación, normalmente se imparta clases con una intensidad de dos horas semanales, situación que a todas luces parece insuficiente para la restitución de la transmisión intergeneracional de las lenguas que la han perdido y un esfuerzo mínimo en el mantenimiento de las que aún la conservan, esta contradicción en el caso de la vitalidad de las lenguas indígenas su uso ha tendido a ser institucionalizado en la escuela, descuidando su lugar social de origen: el seno de la familia. (Díaz, 2012)

Pese a la gestión de la política lingüística del país, las lenguas han seguido perdiendo espacios de uso y siguen siendo minorizadas. Si bien las instituciones educativas enseñan las lenguas vernáculas, estas son usadas pocas horas a la semana. Sin embargo este hecho lo único que hace

es desplazar a las escuelas la responsabilidad que tiene la familia en transmitir su lengua indígena a sus hijos.

Aún falta mucho para que la Ley de lenguas nativas sea apropiada tanto por los hablantes de lenguas minoritarias y los monolingües en castellano. Además es clave que las formas de inclusión de la política lingüística del país sean conformes a la vida de las comunidades donde estas lenguas son habladas. Ello conlleva a que estas políticas y acciones del gobierno contemplen en primera medida la trasmisión de las lenguas nativas desde todos los ámbitos, siendo el ámbito más importante el de la familia.

La presión para que las lenguas indígenas pierdan espacios de uso y funciones en la vida social de los pueblos es muy fuerte. El bilingüismo desigual, las restricciones al uso de las lenguas, los obstáculos de la vida diaria para que las lenguas indígenas asuman el papel de lenguas oficiales que la Carta constitucional les concede figuran entre las manifestaciones más abiertas de la presión que mencionamos. (Ramos, & Rojas 2005).

La política lingüística junto a la lucha por una educación propia del CRIC han sido factores importantes que permiten que hoy en día en una ciudad como Popayán se estén enseñando y realizando procesos investigativos que contribuyan al uso de las lenguas en los territorios tradicionales donde se hablan y en los nuevos territorios ocupados por las comunidades e incluso en las ciudades y el mundo virtual. Sin embargo el proceso de difusión y promoción de las lenguas nativas como el nam trik, ha sido lento y a medida que pasa el tiempo las comunidades hablantes de una lengua nativa han continuado siendo discriminadas al usar su idioma en territorios monolingües en castellano e inclusive en sus mismos territorios. Plantear el conocimiento de la diversidad lingüística más allá de las comunidades bilingües es una de las apuestas que se han tratado de desarrollar dentro de instituciones de educación superior en la ciudad de Popayán. Estas apuestas sin embargo cuentan aún con poca difusión y aceptación dentro de las mismas instituciones. Ahora veremos cómo desde la academia en la ciudad de Popayán se ha intentado

aunar esfuerzos para fortalecer el uso de la lengua nam trik y otras lenguas nativas del sur occidente Colombiano.

4.3 Universidad del Cauca

La Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad del Cauca cuenta con programas de pregrado y posgrado que se dedican a la investigación social y cultural. Cada programa de pregrado tiene distintos grupos de investigación que se especializan en algunos temas de interés específicos. El grupo de investigación GELPS (grupo de estudios lingüísticos, pedagógicos y socioculturales del suroccidente) adscrito al Departamento de Antropología identifica dentro de sus líneas de investigación:

1. Culturas, lenguas y educación

- Procesos de lectoescritura
- Historia de las prácticas y saberes pedagógicos
- Tradiciones pedagógicas y culturales escolares

2. Estudios cognitivos y culturales

- Cómo aprender y cómo enseñar desde las particularidades culturales.
- Procesos cognitivos, educativos e identidad cultural.
- Diversidad cultural y construcción de conocimientos en el suroccidente colombiano.

3. Pedagogía de las lenguas

- Estrategias didácticas para revitalizar y enseñar una lengua indígena como lengua materna o primera lengua en contextos escolarizados.
- Estrategias didácticas para revitalizar y enseñar una lengua indígena como segunda lengua en contextos escolarizados.

- Concepciones y propuestas pedagógicas y didácticas propias de los pueblos indígenas que aportan al mantenimiento y revitalización de sus lenguas ancestrales.

El GELPS trabaja en dos niveles, un nivel de investigadores ya graduados con un proyecto de investigación y otro nivel con estudiantes en formación quienes participan en algunas ocasiones como asistentes en los proyectos de investigación. Con este grupo de estudiantes se adelanta desde el año 2007 ciclos semestrales de conferencias denominado “Visiones del Suroccidente Colombiano” (Rojas, 2015).

En cuanto a la investigación en lenguas el grupo cuenta con una larga trayectoria de investigación en lenguas indígenas del Cauca. Las lenguas nasa yuwe y nam trik son las lenguas más trabajadas. La investigación en lenguas desarrollada por los miembros del GELPS se ha centrado en la documentación, descripción, revitalización lingüística, la enseñanza y aprendizaje de lenguas indígenas y en la elaboración de material pedagógico y tecnológico que permitan la preservación y fortalecimiento de las lenguas indígenas.

El GELPS ha realizado sus trabajos de investigación conjunto a las comunidades hablantes de la lengua que se está revitalizando. La investigación del GELPS y otros proyectos de investigación desarrollados por estudiantes y profesores de otros programas y grupos de investigación ha permitido que en la universidad del Cauca se presente el debate de las lenguas indígenas. La universidad cuenta con una política lingüística general en la cual el aprendizaje de una segunda lengua es un requisito que cada estudiante de la universidad debe presentar si se quiere graduar de cualquier programa de la universidad. La oferta en lenguas está conformada por lenguas romances (italiano, francés, portugués) y las lenguas inglés (norteamericano) y alemán. A pesar de que existen estudiantes que ya hablan dos lenguas, castellano y lengua indígena, la universidad no permite que la lengua castellana sea tomada en cuenta como requisito de segunda lengua.

Para algunos sectores de la universidad sigue siendo difícil el concebir el hecho de que las lenguas indígenas puedan tener un espacio dentro de las materias de cada programa. Gran parte de la no visibilización de las lenguas en la universidad es debido a su desconocimiento y discriminación. Por ello el GELPS le ha apostado a mostrar los trabajos realizados dentro del grupo al público en general por medio de conferencias y formación en lingüística en las comunidades que están en proceso de fortalecimiento de sus lenguas. El GELPS junto al departamento de lingüística y con el apoyo de profesores externos a la Universidad, así también como organismos internacionales como el Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes) han avanzado un paso más allá de la socialización y de la difusión del conocimiento lingüístico en la ciudad. Este avance significativo ha sido la creación de eventos internacionales como los coloquios de lenguas en los cuales se ha permitido conocer las realidades lingüísticas del departamento, la región y otros procesos de revitalización y enseñanza de lenguas en países vecinos.

4.3.1 Coloquio de lenguas 2013 “Coloquio de lenguas indígenas de Colombia y del suroccidente colombiano”

El primer Coloquio de lenguas indígenas surge en el 2013, con la necesidad de mirar y reflexionar sobre el estado de las lenguas a nivel nacional, regional y local. A nivel nacional se contó con la participación del reconocido lingüista Jon Landaburu el cual ha dedicado gran parte de su trabajo investigativo al estudio de la diversidad lingüística de Colombia. Entre sus principales reflexiones se encontraba el hecho de la pérdida constante de todas las lenguas del país, aunque existen en Colombia lenguas donde la gran mayoría de su población es bilingüe, este hecho no inhibe de su pérdida. Comparadas las lenguas nativas del país con el castellano, estas siguen siendo minoritarias y la relación cada vez más cercana con esta lengua castellana hace que cada vez más

los pueblos con tradición lingüística la utilicen y vean de más utilidad usar esta lengua que la propia. Landaburu no solo enfatizó la importancia de iniciar procesos de revitalización lingüística desde las comunidades sino que también la importancia de tomar iniciativas desde las instituciones de educación superior y desde investigadores independientes. Tomar este camino, enfatizó Landaburu, debe ser la labor de las nuevas generaciones de académicos, los cuales deben buscar alternativas con las cuales interceder en las comunidades y hacer trabajos en conjunto para poder revitalizar nuestras lenguas nativas.

La mirada regional, hablando de la región del suroccidente, la dio el investigador indígena José Narciso Jamioy hablante de la lengua kamëntsá del alto Putumayo. Su charla se centró en las dos lenguas kamëntsá e Inga habladas por las comunidades indígenas del mismo nombre. Los lingüistas Lilia Triviño y Tulio Rojas, miembros del GELPS, dieron la mirada a las lenguas locales en este caso el nam trik y el nasa yuwe se entraron a trabajar los proyectos que se estaban desarrollando y la metodología y situación de las lenguas que estaban tratando. Este coloquio permitió una visibilización importante de las lenguas ante la comunidad académica y los demás asistentes al coloquio la difusión del evento se realizó por los medios locales de información como las páginas de la universidad del cauca y la emisora de la universidad.

4.3.2 Coloquio de lenguas 2015 “Experiencias y miradas críticas a los procesos de fortalecimiento de las lenguas nasa yuwe y nam trik”

En esta ocasión el Coloquio de lenguas se dio cita para visibilizar las distintas experiencias que desde las comunidades, investigadores independientes y la academia se han dado en el proceso de fortalecimiento de las lenguas nativas. La razón de visibilizar estas experiencias se dio en el marco de conocer las dificultades, críticas y aciertos que en el desarrollo de cada una de estas se dieron.

El coloquio en esta ocasión fue para analizar las experiencias de dos lenguas del Cauca, el nasa yuwe y el nam trik.

La primera experiencia de la cual se habló fue de la variante del nam trik de Guambía. Esta conferencia fue presentada por mama Rosa Tombé. La mama presentó el nam trik con una mirada histórica, en el uso tradicional del nam trik. El nam trik era una lengua netamente oral pero en la actualidad ya se han desarrollado alfabetos para poder escribir la lengua. Las dificultades que se presentaban en un principio a partir de las escuelas en el territorio misak de Guambía era el hecho de que algunos maestros no sabían hablar la lengua. Debido a ello hacia los años 80 el cabildo inició la propuesta de tener maestros misak en la escuela que hablaran y enseñaran el nam trik. Resumiendo la experiencia de mama Rosa Tombé como educadora se encuentran las siguientes estrategias, aciertos y dificultades:

Estrategias

- Material didáctico para preescolar y grado primero en nam trik
- Hablar solo en nam trik
- Salidas por el territorio, lugares importantes para la comunidad.

Aciertos

- Unificación del alfabeto para la variante del nam trik de Guambía en el año 2009

Dificultades

- Falta de concientización de la lengua materna por parte de padres de familia y profesores
- Maestros no contaban con formación lingüística para enseñar el nam trik.
- Se exigió que los maestros fueran bilingües pero en los grados de educación básica la mayoría eran de afuera o no eran bilingües (Tombé, 2015).

La siguiente conferencia del coloquio de lenguas fue presentada por la lingüista Lilia Triviño, quien contó su experiencia desarrollada en el resguardo de Quizgó. El trabajo en este resguardo se desarrolla con la variante del nam trik kisweño. La profesora Lilia Triviño es parte de los investigadores del GELPS, quien se ha dedicado a estudiar la variante del nam trik de Guambía y de Quizgó.

Dificultades

- El número de hablantes (98)
- Hablantes en su mayoría son adultos mayores
- Escaso material didáctico
- Solo 5 maestros para enseñar el idioma propio

Estrategias

- Tomar la escuela como espacio donde se revitalice la lengua

Aciertos

- Creación de material audiovisual y escrito para la enseñanza de la lengua vernácula (Triviño, 2015).

La variante del nam trik de Quizgó es una de las variantes más vulnerables por los pocos hablantes que hay en el resguardo. El coloquio de lenguas en esta ocasión entonces enseñaba sobre la gran diversidad lingüística que tenemos aún en nuestras mismas lenguas del Cauca, pero mostraba a la vez su alto grado de vulnerabilidad. Este Coloquio de lenguas fue muy importante para poder mirar la situación general de casi todas las variantes del nam trik, hasta el momento hemos observado dos de las variantes del nam trik, sin embargo en el coloquio también se presentó el trabajo de llevado a cabo por la investigadora del GELPS Geny Gonzales y la comunidad indígena de Totoró quienes también adelantan procesos de fortalecimiento de la lengua.

La situación de la variante del nam trik de Totoró también cuenta con muy pocos hablantes del nam trik alrededor de 76 hablantes.

Dificultades

- Hablantes son adultos mayores, no hay niños que hablen la lengua

Aciertos

- Uso de la lengua en la emisora comunitaria
- Léxico rescatado de la variante de Totoró (Ulcué, Sánchez & Gonzales. 2015).

La lengua nam trik en todas sus variantes es una de las lenguas indígenas que son de uso cotidiano en distintos resguardos y zonas pobladas del Cauca. Debido a ello el GELPS ha iniciado procesos de investigación que buscan su fortalecimiento en las comunidades y desde las comunidades que quieren recuperar y fortalecer su lengua vernácula. El coloquio de lenguas no solo se hace para presentar la situación de las lenguas del Cauca sino que es con la idea de dar a conocer la situación de las lenguas indígenas a los monolingües en castellano o personas que desconocen la existencia de las mismas. El espacio del coloquio da lugar a que estas lenguas sean expresadas por sus mismos hablantes siendo ellos el centro de atención y de respeto. A pesar de la existencia de lenguas indígenas que son usadas cotidianamente en el Cauca, estas son poco conocidas por las personas que viven en las ciudades o pueblos que no tienen población indígena. A partir de estas nociones dentro del GELPS se ha pensado en dar a conocer la diversidad lingüística del Cauca a estudiantes, profesores y comunidad en general de la ciudad y de zonas rurales.

El GELPS en busca de difundir el conocimiento en lenguas indígenas del Cauca adelantó en el año de 2016 un proceso de enseñanza de la lengua nam trik. Este proceso se dio a cabo gracias a que dentro del grupo de investigación se cuenta con una hablante del idioma nam trik, la cual ha

sido una fortaleza a la hora de continuar aunando esfuerzos para fortalecer la variante del nam trik de Totoró. Las clases de nam trik se impartieron en el segundo semestre del año 2016, en donde se invitó a ser partícipes a las personas que quisieran aprender la lengua nam trik que hicieran parte de la Universidad. A las clases asistieron estudiantes que están en proceso de trabajo de grado con el nam trik y otros trabajos de investigación. Las clases se impartieron con distintas metodologías, se usaron canciones, dibujos y juegos didácticos en la lengua. Además se pudo conocer un poco de la variación del nam trik de Guambía respecto al de Totoró gracias a que los investigadores estaban relacionados con la variante de Totoró y los hablantes que impartían la clase Lucy Tunubalá y Alexander Chavaco hablan la variante de Guambía y han podido acercarse a la variante de Totoró.

Este tipo de iniciativas son de gran importancia y se han desarrollado en la universidad en distintos momentos. El programa de Etnoeducación también ha adelantado algunas iniciativas que han buscado la enseñanza de lenguas indígenas como el nam trik el nasa yuwe y actualmente el quechua variante kichwa. Sin embargo estas iniciativas no se han podido convertir en un estandarte importante en la universidad y en otras instituciones. Todavía las iniciativas dentro de la Universidad del Cauca, se dan de manera aislada y entre el mismo grupo de interesados. Llevar la enseñanza formal de lenguas indígenas al menos en una materia más allá de los programas de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales aún es algo que no se ha logrado. La visibilidad de las lenguas indígenas en la misma universidad aún carece de apoyo y de intereses, sin embargo la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales le ha apostado desde sus departamentos de antropología y lingüística a crear el programa de posgrado en Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas. Vamos a ver a continuación cómo se ha construido este proceso.

4.3.3 Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas

En el segundo encuentro internacional de Revitalizando Ando, la jefa del departamento de lingüística Lilia Triviño hizo el lanzamiento oficial de la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas. En la intervención la profesora Lilia apuntó aspectos que inspiraron a realizar esta maestría, y lo que la maestría en sí significaba para la universidad y los pueblos indígenas en general. Algunas de sus intervenciones en estos aspectos fueron:

- La revitalización lingüística se inscribe en la lucha de pervivencia de los pueblos, en la defensa de sus derechos, en la responsabilidad de la sociedad en su conjunto y en la implementación de unas políticas.
- La maestría nace con el propósito de trabajar en la valoración de la diversidad lingüística del país.
- La maestría surge con el apoyo de distintos programas de la Universidad del Cauca, con distintas miradas y forma de hacer investigación donde el interés en común es la lucha por la vida de las lenguas indígenas.

Rasgos distintivos del programa

- Pionero a nivel nacional e internacional
- Contribución a la puesta en marcha de las políticas sobre lenguas indígenas
- Interdisciplinarietà
- Construcción de una nueva forma de hacer universidad
- Formulación por solicitud expresa de algunos pueblos indígenas
- Vinculación de las lenguas indígenas al quehacer universitario (Triviño, 2015).

En cuanto a los objetivos del programa podemos destacar el objetivo general y el objetivo específico que pone a la maestría como una apuesta, en la que la universidad posicione y valore las lenguas indígenas en la institucionalidad.

Objetivo general

- Promover la formación y la investigación en el campo de la revitalización y enseñanza de lenguas indígenas para favorecer la identificación y construcción de procesos educativos y pedagógicos que aporten al fortalecimiento y desarrollo de las mismas.

Objetivo específico

- Favorecer el posicionamiento y valoración de las lenguas y las culturas indígenas de diferentes espacios sociales especialmente en el universitario.

Dentro de las exigencias para los aspirantes se debe destacar el hecho de que da una importancia significativa a las lenguas de los hablantes. En este caso a la lengua indígena como primera lengua y el castellano como segunda lengua. Siguiendo esta idea se exige que el aspirante hable, escriba o entienda una lengua indígena.

Perfil del aspirante

- Preferiblemente debe ser hablante de una lengua indígena o tener un conocimiento de la misma, bien sea oral, escrito o que entienda la lengua aunque no la hable.

La Universidad del Cauca desde sus programas y grupos de investigación ha logrado avanzar en trabajos de investigación y procesos que ayudan a reconocer, promover y fortalecer a las comunidades indígenas de la región. Resultado de todo ese arduo trabajo es la inclusión de las prácticas de las comunidades y sus conocimientos a las cátedras y espacios de la universidad. Anteriormente nos hemos referido lo que atañe únicamente a lo referente a las lenguas indígenas

desde algunas iniciativas y procesos de los profesores y estudiantes de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, sin embargo existen más de estos procesos en otras dependencias de la Universidad motivados y desarrollados por profesores y estudiantes que buscan el fortalecimiento de las lenguas indígenas del Cauca.

4.4.1 Proyecto audiovisual Saahkhelu

El proyecto Saahkhelu es producido por aprendices SENA de la comunidad nasa de Jambaló, el cual tiene como principal objetivo fortalecer las prácticas culturales de los nasa a través de la creación cortos audiovisuales animados. La iniciativa busca contar relatos e historias de la comunidad en idioma nasa yuwe, para que este sea apropiado por los más jóvenes especialmente por los niños. El contenido de este tipo de animaciones va dirigida más que todo a los niños debido a que son ellos los que más contacto tienen con los medios electrónicos. La apuesta es crear una empresa de animación para Jambaló, la cual realice producciones audiovisuales en pro de la comunidad, apropiando las nuevas herramientas tecnológicas y de esta manera hacer una mayor difusión de la cultura y lengua nasa.

Además del proyecto Saahkhelu se están realizando otros proyectos como el de Semillas de vida y el de Comisión jurídica. Estos proyectos son adelantados por aprendices SENA del tecnólogo en Análisis y Desarrollo en Sistemas de Información (Infoinemt, 2017). Estos proyectos plantean la relación entre la comunidad estudiantil indígena, la comunidad del resguardo y la institución SENA. Esta relación da como resultado nuevas formas de hacer escuela y de hacer investigación enfocadas en el fortalecimiento y promoción del uso de las lenguas indígenas.

4.5 Fundación Universitaria de Popayán (FUP)

Material didáctico para preservación de la lengua nasa yuwe

Programa de comunicación social y periodismo

Esta propuesta de investigación tuvo como finalidad el rescate y revitalización de la lengua Nasa Yuwe en este cabildo, que ha visto como poco a poco se ha debilitado el lenguaje propio en sus nuevas generaciones, por diferentes causas, entre las que se destaca la ruptura cultural que generó la masacre del Naya perpetuada por las AUC en el año y que desencadenó el desplazamiento forzado y la desintegración de la organización social de esta etnia. (Área de comunicaciones FUP, 2017).

Desde el grupo de investigación CONVOCA, Raquel Elena Ramírez Galíndez y Lina Isabel Burbano Escobar desarrollaron el proyecto “Recopilación de la Lengua Nasa Yuwe por medio de su escritura y simbología mediante una lotería didáctica”. Este trabajo fue llevado a cabo con la comunidad del cabildo indígena de Kitek Kiwe del municipio de Timbío, Cauca. El trabajo fue llevado a cabo gracias a que en el cabildo, se cuentan con mayores hablantes de la lengua, mediante ellos se pudo hacer la recopilación de palabras en nasa yuwe. El trabajo tuvo como objetivo a los niños indígenas que han iniciado o están por iniciar la escuela.

4.4 SENA

“El himno SENA versión Nasa yuwe como una ventana a un mundo, nos permite comprender la importancia de la diversidad étnica del sur occidente colombiano. La relación que los nasa tejen diariamente con la naturaleza, con su pasado y su presente, ha sido compartida por aprendices indígenas quienes con su lengua tradicional reafirman los lazos entre la institución y su cultura” (CTPI - SENA, Cauca. 2015).

El Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA), con presencia en la ciudad de Popayán y en varios municipios y departamentos del país ha acogido dentro de su política el conocer y fortalecer los saberes de los pueblos indígenas. El himno del SENA versión nasa yuwe, nace luego de que se atendiese el llamado del Ministerio de Educación donde se solicita formular estrategias que conlleven a reconocer e incluir a las poblaciones diversas y en condición de vulnerabilidad. Este llamado que incluye a las poblaciones diversas ya se había atendido en ocasiones anteriores, sin

embargo no se había incluido el idioma indígena. Entonces desde el Centro de Teleinformática y Producción Industrial Regional Cauca se propuso desarrollar el himno del SENA pero en nasa yuwe. El trabajo entonces plantea por medio del Himno un gesto de acercamiento a la comunidad nasa del Cauca. El montaje audiovisual es desarrollado por aprendices SENA de Popayán del tecnólogo en Producción de Medios Audiovisuales Digitales. La traducción, paisaje e investigación es desarrollado con los aprendices SENA de la comunidad nasa del resguardo de Galeras. Este trabajo fue llevado a cabo en el año de 2015.

El SENA como institución entonces logra estimular y fortalecer el espacio de uso del nasa yuwe en un aspecto importante de la institución como lo es el himno. La justificación del trabajo estuvo fundamentada en las leyes que favorecen a las lenguas indígenas tomando como bandera la Ley de lenguas nativas y al entusiasmo que suscita en algunos de los directivos del SENA en querer trabajar de manera más amena con los nasa valorando su saber cultural y retroalimentando sus procesos de aprendizaje por medio de sus propias prácticas culturales. De esta manera la academia no solo responde a las políticas nacionales que promueven la diversidad lingüística sino que fortalece la confianza y el trabajo investigativo en las comunidades indígenas del Cauca.

El SENA con su sede en Popayán ha desarrollado en la actualidad otros proyectos donde han visto prioritario el uso de las lenguas indígenas. El SENA se ha aliado con los cabildos rurales lo que ha permitido que los trabajos sean desarrollados acorde con las necesidades y visiones de las comunidades. El siguiente proyecto desarrollado por el SENA se denomina *Pwesa'n Piyaka*.

Pwesa'n Piyaka es un videojuego desarrollado por aprendices SENA de Popayán (Semillero de investigación Sinergia) junto al cabildo de Jambaló. Desde la mirada del SENA estos proyectos tienen un carácter de inclusión y apoyo al saber de las comunidades. Mientras que para la

comunidad este proyecto se enmarca dentro de su plataforma de lucha anunciada en el CRIC en la cual tienen como uno de sus principios: Defender la historia, la lengua y las costumbres indígenas.

El cabildo de Jambaló siguiendo estas directrices ha desarrollado su propia planificación lingüística la cual tiene como sus componentes fundamentales: primera infancia, segundas lenguas y educación bilingüe.

Este proyecto gestionado desde la comunidad de *Bahç Ukwe* (Jambaló) con su equipo de lenguas del *Pkhakhex Piyani* (Núcleo de Educación) es un videojuego educativo desarrollado para enseñar y fortalecer el nasa yuwe. El proyecto en sí tuvo una duración de 22 meses donde la primera fase se dedicó a la investigación de la cultura y de la lengua nasa. Esta iniciativa del videojuego no solo busca enseñar la lengua sino que también ve pertinente enseñar aspectos de la cultura nasa y como la lengua está vinculada al territorio nasa y a sus prácticas cotidianas.



Imagen 8 videojuego Pwesa'n Piyaka

Pwesa'n Piyaka (aprendamos jugando) es un videojuego pedagógico educativo que se basa en la técnica de aprendizaje de la lengua que es el *total physical response* (TPR) “esta herramienta

de enseñanza de la lengua crea auténticos o "creíbles" experiencias para el estudiante durante el aprendizaje de idiomas. En este método, se presenta el vocabulario y las estructuras en un contexto de comandos y acciones, ayudando a los estudiantes a aprender de la misma manera que un bebé o un niño aprende su lengua materna” (Asher, 2017)

En el videojuego entonces se toma prestado las mecánicas de los juegos casuales para que el público objetivo tenga más facilidad de interactuar con este. El juego está basado en mecánicas donde se da una serie de ordenes las cuales salen representadas en iconos y el niño lo que hace es escoger el icono adecuado, si acierta el sistema le da una retroalimentación diciéndolo que lo hizo bien y si no le da una retroalimentación negativa indicándole que lo hizo mal. El objetivo es que a medida que vaya repitiendo las palabras en nasa yuwe durante el juego el niño pueda aprenderlas. Una de las ventajas más importantes del videojuego es su portabilidad en distintos dispositivos, ya que no solo existe una versión para dispositivos móviles sino que también está para computadores con sistema operativo de Windows. (CRIC, 2017).

4.5.1 Explicación “Preparación Sal Mineralizada al 6% para ganado de ceba en Nam trik” corto audiovisual (FUP, 2015)

Los proyectos que vinculan a las lenguas desde las instituciones de educación superior no siempre están sujetas a grupos de investigación u organizaciones apoyadas por la universidad o las comunidades. En ocasiones hacen parte de las iniciativas de los mismos estudiantes hablantes de una lengua indígena quienes hacen sus trabajos y proyectos desde el idioma vernáculo. En este caso estudiantes del programa de Administración de Empresas Agropecuarias de la FUP involucran el nam trik para describir la preparación de la sal mineralizada para ganado de ceba.

La estrategia utilizada por los estudiantes es por medio de un video en el cual explican paso a paso este procedimiento, el video es presentado por Alba Yeny Calambás, Fabio Andrés Morales,

Gladys Mary Corpus, Yudier Raúl García y Víctor Manuel Medina. Entre ellos hay estudiantes mestizos y los misak que presentan el video en nam trik. El video es significativo pensando que la actividad ganadera es llevada a cabo por muchos indígenas que son misak y que en muchas ocasiones no conocen los procesos novedosos o diferentes como en la ciudad u en las academias se trata el alimento para el ganado. Videos de esta índole pueden apoyar y servir a las personas misak que prefieren que se les hable en su idioma materno o que simplemente tienen algunas dificultades al escuchar el castellano.

V. Prácticas culturales misak en la ciudad

Las prácticas culturales de un pueblo están asociadas a su territorio. Generalmente el imaginario de las personas que viven en la ciudad, asocia a las comunidades indígenas con personas que habitan en zonas rurales y alejadas de la ciudad. Cuando en las ciudades o carreteras del país hay grandes concentraciones de indígenas, es común escuchar a las personas de la ciudad decir: “bajaron los indígenas”. Inmediatamente el imaginario se traslada a concebir a las comunidades indígenas como personas de las montañas o de partes alejadas a las ciudades.

Existe el imaginario del indígena, asociado a los atuendos, lenguas, formas de alimento y territorios donde habitan. Debido a ello desde el imaginario urbano, los indígenas están asociados a personas que cumplen con ciertas características en su modo de vestir, hablar y de su procedencia. Sin embargo en las últimas décadas la migración a las ciudades por parte de las comunidades ha reconfigurado estas nociones que determinan quien es indígena o no. Muchas de las comunidades actualmente reconocidos como indígenas han perdido características que hacen parte de la noción tradicional del ser indígena, características tales como la lengua, el vestido tradicional o las formas propias de alimentación. A pesar de ello no quiere decir que no sigan realizando prácticas culturales que los identifican como indígenas. El caso particular de los misak o Guambianos, no es ajeno a esta situación.

Pese a ello los misak siguen practicando tradiciones propias de su pueblo. Debido a ello a nivel nacional son reconocidos como una de las culturas indígenas que conservan aun parte de sus prácticas culturales. Sin embargo estas prácticas culturales de los pueblos indígenas se reconfiguran al ir a las ciudades. Esto se debe a las lógicas propias de la ciudad, donde las necesidades y exigencias pueden variar respecto a las del territorio tradicional de origen.

La primera práctica cultural que vamos a tratar respecto al pueblo indígena misak es la referente al vestido. Antes de entrar a describir el vestido que usan los misak, hablaré un poco de lo que Ronald A. Schwarz denomina como la antropología de la indumentaria debido a que uno de sus trabajos de investigación se basó en el vestido misak.

“Los trajes son temas sobre el cual debían expresarse con frecuencia los antropólogos, pero ha ocurrido precisamente lo contrario: se ha mantenido un silencio sospechoso. El idioma y la fabricación de utensilios han sido considerados siempre entre las características distintivas del hombre, pero lo que concierne al vestir ha recibido escasa atención” (Schwarz, 1976).

Debido al poco trabajo que se ha desarrollado en este tema abordado desde la antropología, Ronald Schwarz expresó su extrañeza al respecto y formuló una serie de postulados sobre el tema. En primer lugar advirtió la importancia de que la antropología le preste atención a la indumentaria por el hecho de que en distintos lugares donde se encuentre el hombre este se viste o se adorna. Lo cual cumple unas funciones en la vida social por medio de las cuales se puede entender sus prácticas culturales. Ronald Schwarz postula al respecto las siguientes funciones e hipótesis:

Protección del medio Ambiente

La indumentaria, incluyendo tanto los ornamentos como las decoraciones, es la reacción humana a ciertas condiciones ambientales y a la necesidad de protegerse contra la incomodidad.

Protección contra las fuerzas sobrenaturales

La principal función de los vestidos es la protección contra espíritus malignos.

El pudor

Según esta teoría el vestido llegó a adoptarse para ocultar los órganos genitales, debido a un sentido del pudor y de la modestia.

La Atracción

Se usa la indumentaria para atraer la atención hacia lo nuestro y para comunicar el grado de disponibilidad personal dentro del mercado sexual.

Status y Posición Social

La indumentaria nace con la necesidad de distinguir a los miembros de una sociedad por edades, sexos y clases o casta.

Asumiendo este estudio de la indumentaria a partir de la Antropología, Ronald Schwarz plantea que es necesario dividir el área de estudio en: la indumentaria con respecto a un pueblo e indumentaria con respecto al hombre. Propone entonces que el estudio de la indumentaria de un pueblo debe tener en cuenta a la naturaleza, debido a que de esta es de donde sale la materia prima de los vestidos y adornos. Además es la naturaleza la cual aporta una base potencial para establecer los criterios del hombre sobre su cuerpo y su indumentaria.

El investigador no debe entonces solo estudiar el uso social y el contexto de las prendas, sino que debe incluir en este análisis al contexto natural, donde se encuentra el cuerpo humano y el medio natural. Con estos planteamientos se adentra a realizar un ejercicio antropológico de la indumentaria de los misak en el resguardo de Guambía. No expondré sus resultados, solo tomo su metodología como una manera apropiada en como estudiar la indumentaria de un pueblo en este caso el de los misak en la reflexión antropológica.

Respeto a los planteamientos de Ronald Schwarz, agrego que la función del vestido en los misak responde a una apuesta política y reivindicativa en su identidad y pervivencia como pueblo indígena. El vestido misak ha hecho que a nivel nacional los misak sean un pueblo de fácil distinción entre los otros pueblos indígenas.

5.1 Vestido misak

El vestido misak está compuesto principalmente por:

TAMPALKUARI



Fotografía 5 Tampalkuari. Elaboración propia (2016).

El tampalkuari está de nuevo tomando fuerza en los últimos años, anteriormente se estaba perdiendo su uso.

YALØ KUARI / SOMBRERO NEGRO



Fotografía 6 Yalø Kuari / Sombrero negro. Elaboración propia (2016).

Los mayores son los que más utilizan en la actualidad el sombrero de fieltro.

TURI / RUANA



Fotografía 7 Turi / Ruana. Luis Aranda (2015).

El *turi* es usado en varios colores negro, gris, blanco, café entre otros. En esta misma imagen podemos apreciar la *ila amoneik*/ bufanda, generalmente vienen en color rojo, beige, café y naranja.

LUSIK / ANACO



Fotografía 8 Lusik / Anaco. Elaboración propia (2017).

Generalmente el *lusik* es utilizado de color negro, aunque existen también de otros colores aparte de negro y blanco. El *lusik* es usado solamente por las mujeres.

PALL / REBOSO (HOMBRES)



Fotografía 9 Pall / Rebozo (Hombres). Elaboración propia (2016).

PALL / REBOSO (MUJERES)



Fotografía 10 Rebozo Mujeres. Elaboración propia (2016).

El *pall* no es tejido a mano por los misak, este es una tela azul que se adecua a las mujeres y a los hombres. Para los hombres el *pall* siempre es azul, las mujeres por lo general usan el *pall* azul pero en algunas ocasiones importantes, como el grado o en el matrimonio suele ser usado de color fucsia.

5.1.1 El vestido misak, galería de la 13

Su uso lo pude analizar con respecto a las personas con las que trabajé. Los mayores misak Don Pedro y Doña Cayetana usan el atuendo diariamente. A pesar de que ellos viven en la ciudad desde

hace más de una década, esto no ha hecho que dejen de usar el vestido misak. Doña Cayetana dice que sabe tejer partes del vestido como el anaco y la ruana pero debido a su trabajo ya no teje en el telar. Renuevan su vestido misak yendo a Guambía y comprando a conocidos de ellos partes del vestido. Clara Inés y su madre usan también diariamente el vestido misak, el padre de Inés solo usa el *pall* en algunas ocasiones. Normalmente no usa el atuendo mientras trabaja en la galería.

Doña Rosa al respecto del uso del atuendo comentaba “yo soy misak y donde yo vaya siempre llevo mi vestido puesto, uno debe ser a donde vaya quien es” “cuando voy a Bogotá a ver a mis familiares allá también llevo el vestido puesto, no solo aquí en Popayán”. Es importante de anotar al respecto que las personas mayores como es el caso de la gran mayoría de los misak de la 13 que sobrepasan los 50 años, conservan el atuendo independientemente de las labores que deban desempeñar en la ciudad. Cuando tienen que ir a una reunión de sus nietos al colegio, cuando se dirigen a los centros médicos e incluso cuando viajan a otros lugares fuera de la ciudad.

5.1.2 Vestido misak en estudiantes

El uso del vestido en los jóvenes misak en la ciudad es diferente respecto a ciertas circunstancias y factores. Al ser parte de una institución educativa escolar se tiende a usar un uniforme, esto hace que deban permanecer con el uniforme y no puedan usar el vestido misak en caso de que lo quisieran usar. De manera general en mis charlas con los estudiantes misak, observé que no usan el atuendo diariamente inclusive pudiéndolo usar. Las razones usualmente son que les da pena, que les hace mucho frío o inclusive que les es incómodo para andar en la ciudad. Algunos incluso llegan a decir que el no usar el atuendo no los hace menos misak. Que para ellos lo importante era hablar su idioma propio y no negar el ser indígenas misak.

Hablando con un mayor misak músico, decía que el atuendo en la actualidad era usado como un disfraz debido a que solo se lo ponían en ocasiones importantes. Ejemplos de este caso se da en

las posesiones de los cabildos, ya sea de estudiantes en la ciudad o en los mismos resguardos. Los más jóvenes suelen estar con el vestido solamente cuando se están posesionando, pero inmediatamente después de esto ellos se cambian el vestido. Solo hay muy pocos que suelen dejarse el vestido. Generalmente son las mujeres quienes más usan el vestido. Las razones por las cuales las mujeres son quienes más conservan el vestido misak, son diversas. Varían dependiendo el lugar donde crecieron y la familia. Entre las opiniones que he podido escuchar de las misak está el hecho de que por ser mujeres sus padres las tienen desde pequeñas más cerca del hogar, les enseñan a preparar y cultivar los alimentos que tienen cerca de la casa y a tejer las mochilas y partes del atuendo. Esto hace que su cercanía al hogar sea mayor que la de los hombres, quienes suelen tener mayor libertad. A demás que los hombres intervienen en menor medida a tejer las partes del atuendo. Trabajo que en su mayoría lo desempeñan las mujeres.

La manera de usar el vestido en los jóvenes varía un poco a la de los mayores. En el caso del sombrero los jóvenes hacen más uso del sombrero tradicional el tampalkuari mientras que los mayores usan más que todo sombrero de fieltro negro. La manera en cómo se decoran las mujeres también varía, algunas jóvenes se maquillan y usan collares y aretes llamativos adornándose mucho más. Estos suelen ser ir con más decoración que el de las mayores, que normalmente suelen usar solamente collares de chaquiras blancas. Mientras las jóvenes usan collares y aretes que cuentan con figuras y una variedad más amplia de colores. Hay jóvenes misak que a pesar de no llevar el atuendo todos los días en su cotidianidad en la ciudad, lo suelen usar cuando vuelven a Guambía. He podido observar en varias oportunidades, al estar viajando hacia Silvia con amigos misak, como a medida que nos vamos acercando a Guambía van poniéndose la ruana misak. Este hecho a simple vista parece insignificante, alguien podría opinar “es porque les hace frio y entonces la ruana ayuda a que se protejan del acostumbrado frio de Guambía” entonces si es por eso ¿Por

qué no lo hacen cuando en la ciudad hace igualmente demasiado frío? o ¿Por qué no lo hacen cuando viajan a otras ciudades o pueblos que son fríos? Lo que me lleva a pensar a que se debe a otros motivos, usar la ruana en el territorio aflora de un modo u otro el pertenecer a ese lugar. De la misma manera al culminar sus estudios en la universidad u otros institutos de educación superior hay estudiantes que reciben su título vistiendo el atuendo misak.

5.2 Tejidos

PØRTSI



Fotografía 11 Pørtsi. Elaboración propia (2015).

El *pørtsi* también hace parte del atuendo misak, este va en la cintura de las mujeres y se usa para sujetar el anaco.

El vestido misak tiene partes que son elaboradas por los misak, el *pørtsi*, el anaco, el tampalkuari, los collares y las mochilas. Para los misak el tejido cumple una función práctica dentro de su forma de vida tanto material como espiritual. En algunas instituciones misak esta práctica forma parte del plan de estudios, por lo cual se ve tejido como una materia más. El tejido entra en

la escuela debido a la importancia cultural de este en el misak. Por lo general la práctica de tejer es realizada más que todo por las mujeres, pero el tampalkuari por ejemplo tradicionalmente es tejido por los hombres y son ellos quienes lo regalan a las mujeres. Hoy en día esta práctica está cambiando y las mujeres también lo tejen. En la ciudad el tejer la ruana e incluso el tampalkuari son prácticas no muy usuales. Debido a que llevan más tiempo y necesitan más materiales, los espacios donde viven en la ciudad suelen ser pequeños y no tienen un lugar amplio donde poner sus telares. Además los misak que viven en la ciudad por lo general pasan la mayoría de su tiempo en el trabajo y esto les dificulta tener un espacio para tejer. Sin embargo en el caso de los misak que necesitan pasar tiempo en la ciudad por cuestiones de salud como en el caso de los misak que van al hogar de paso San Ignacio, aprovechan su tiempo para tejer incluso sus ruanas. Para tejer las ruanas se necesita tener los telares que es lo más dificultoso a la hora de tejer en un espacio en el cual se necesita estar en continua movilidad. En la ciudad el tejido más usual son las mochilas, debido a su facilidad de transporte y que se pueden tejer en cualquier parte donde se esté. Los jóvenes misak estudiantes suelen pasar sus ratos libres tejiendo. El objetivo es vender estas mochilas a sus compañeros y amigos de la ciudad para de esta forma poderse ayudar económicamente. Las mochilas elaboradas por los misak suelen contar con características propias de los misak, las cuales aluden al fogón, al territorio y a las creencias de los misak. También se elaboran mochilas con simbologías de otras culturas. Generalmente se usan figuras que pertenecen a culturas de la sierra nevada de Santa Marta. La diferencia radica en los colores y la manera de tejerlas, mientras en la sierra suelen ser tejidas solamente en lana de oveja y con aguja capotera, los misak usan tanto lana de oveja como la procesada en una gran gama de colores. Además el tejido se realiza con aguja crochet.

NAK KUK /FOGON/



Imagen 9 Nak kuk. (Cardona, & Muñoz, 2017)

El nak kuk es uno de los tejidos más representativos que identifican a las mochilas misak de otras comunidades indígenas. En esta mochila podemos apreciar además del nak kuk, el tejido de la bandera misak. La bandera misak compuesta por 4 colores: blanco, azul, fucsia y negro es muy usada en las mochilas misak.

WASR / JIGRA



Fotografía 12 Wasr / Jigra. Elaboración propia (2016).

Wasr es una jigra que las misak tejen en un solo color, el blanco. Este tejido se hace a mano. Los hilos para tejer las mochilas son comprados en Silvia. A pesar de que en Popayán se encuentren algunos de los hilos. Las misak suelen comprar sus hilos en Silvia debido a que son

más económicos y hay mucha más variedad que en la ciudad. En Popayán es difícil conseguir varios tonos de hilo guajiro o macramé que es un hilo un poco más grueso que el hilo crochet y es muy usado para tejer mochilas y para hacer las sinchas de las mochilas. En Popayán también se dificulta encontrar lana de oveja hilada. Por lo cual esta lana también es conseguida en Silvia ya sea en el pueblo o en las veredas donde amigos o familiares incluso desde sus propias casas cuando su misma familia tiene ovejas.

5.3 Minga

El *Alik* (minga) se entiende como el trabajo comunitario. Este trabajo comunitario es la unión de varias personas en busca de un objetivo en común. Generalmente este trabajo no exige dinero y es de manera voluntaria. Es una actividad que no es exclusiva de los misak, en realidad la misma palabra “minga” como la traducimos proviene de la lengua indígena quechua. Es una práctica de trabajo comunitario extendida en los pueblos indígenas y no indígenas donde el objetivo es aunar esfuerzos entre los miembros de una comunidad para lograr un objetivo en común.

En la ciudad solo pude observar en una ocasión una participación comunitaria de los misak para lograr realizar una actividad en común. El 17 de mayo de 2015 los misak del norte de Popayán, realizaron una vigilia cristiana donde se congregaron los misak de la ciudad. La vigilia inicio en horas de la noche a partir de las 7 pm. Durante el día las mayores misak estuvieron elaborando la comida, debido a que se esperaba un buen número de personas se cocinó en fogón y para muchas personas. Este encuentro me permitió observar como familiares, vecinos, amigos aunaron esfuerzos para realizar una actividad que tenían programa de 7 de la noche a 4 de la mañana. Para ello fue necesario que durante el día se recogiera leña, se construyera una tarima y se hicieran otras logísticas propias de la ceremonia religiosa.



Fotografía 13 Vigilia misak. Elaboración propia (2015).

En esta imagen podemos observar en el primer recuadro a la mayora Rosa que trabaja en la galería de la 13. Estaba en esta ocasión en la casa recuperada dando un agradecimiento a las personas presentes que ayudaron a que la minga en pro de la vigilia se llevara a cabo. En el segundo recuadro podemos observar el lugar donde se realizó el fogón, en el cual permanecieron como es costumbre las mayoras que elaboran la comida. En el tercer recuadro vemos misak vecinos de doña Rosa que fueron a acompañar la vigilia. En la vigilia también se invitó a una iglesia cristiana de Santander de Quilichao en la cual llegaron indígenas nasas y comunidad negra.

Cuando los pastores misak saludaron a los asistentes en nam trik, los nasa quisieron realizar la misma acción saludando en nasa yuwe y dando su predicación e incluso enseñando a los misak y

a la comunidad negra palabras en nasa yuwe. Los misak que viven en esta casa recuperada donde se realizó esta vigilia y en sus alrededores, han querido hacer un cabildo urbano pero aún no ha habido la suficiente organización e interés para llevar a cabo esta idea. Además es posible que se deba al hecho de que una buena parte de los misak que viven en este lugar y sus alrededores están censados en Guambía. Esta situación hace que sigan perteneciendo al cabildo de Guambía pese a que vivan desde hace varios años en la ciudad. Incluso cada año que hay elección de gobernador de Guambía, se pone una mesa de votación en el hogar de paso del cabildo misak en el barrio Benito Juárez. Los misak con los que se realizó este trabajo tienen sus propiedades en Guambía lo cual hace que sigan teniendo relación con el resguardo. En sus casas de Guambía viven sus hijos o familiares y es a estos hogares donde van en fechas especiales o cuando quieren ir por mercancía y de vacaciones. He visto como desde sus casas en Popayán siguen pendientes de lo que acontece en el resguardo de Guambía por medio de la radio *Namui wam*. Independientemente de los años que viven en la ciudad siguen manteniendo una estrecha relación con sus familiares y lo que acontece en Guambía.

5.4 Mørøpik

El mørøpik es la persona que es puente entre el mundo físico y el mundo espiritual. El mørøpik también conoce de plantas y cómo tratar a las personas que tienen alguna dolencia ya sea física o de carácter espiritual. En la ciudad de Popayán el único mørøpik que conocí fue a Don Misael Cuchillo. Él solo iba a trabajar a la galería de la 13 los días viernes en compañía de su esposa. Cuando lo conocí no sabía que era mørøpik, me di cuenta que era mørøpik fue hablando con su mujer y con don Pedro. Ellos me comentaron que él a veces no podía ir a trabajar a la galería de la 13 porque debía ir a hacer remedios y refrescamientos en otros resguardos misak del país. Los misak con los que entablaba mis conversaciones eran respetuosos ante los mørøpik, solo Clara Inés

se mostraba un poco a la defensiva de ellos. Ella comentaba sobre los m̄er̄epik que eran “brujos” y que muchos de ellos hacían mucho daño a las personas.

En el mes de febrero del año de 2016 fui con Daniel Aranda (estudiante misak) a caminar por el sector de Palacé en Popayán. Mientras íbamos caminando por un sector solitario y de pocas casas fuimos abordados por dos personas que iban en moto y nos fueron a robar. En uno de los forcejeos y resulte herido. Luego de caminar hasta un taxi y pasar 24 horas en el hospital y al no ser de gravedad pude continuar mis actividades normalmente. A la semana del suceso Daniel se comunicó conmigo desde su casa en Popayán y me dijo que viajáramos ese fin de semana a Guambía. Me dice que su madre al saber del suceso recurrió a un m̄er̄epik y él le dijo que era necesario que Daniel, nuestra compañera y yo fuéramos a hacernos un refrescamiento. Finalmente viajamos con Daniel ese fin de semana y la misma noche de llegada fuimos al m̄er̄epik de confianza de la familia de Daniel. El m̄er̄epik indagaba a Daniel en nam trik lo que había sucedido desde su versión de los hechos, todo esto se realizaba en medio de la noche y a oscuras en el parte trasera de la casa del m̄er̄epik. En mi caso solo escuchaba y podía entender algunas de las palabras que me permitían seguir el hilo de la narración de Daniel y de vez en cuando intervenir en castellano sobre el hecho. Luego de culminado el refrescamiento volvimos a los dos días a Popayán y continuamos nuestras actividades académicas normalmente.

Este hecho me pensar y reflexionar sobre la importancia y relación que tienen los misak con el m̄er̄epik. A pesar de que Daniel y sus primos son jóvenes no dudan en realizar los rituales y consultas al m̄er̄epik. Aun a pesar de estar en la ciudad Daniel no dudó en obedecer a su madre e ir a realizar el refrescamiento en el resguardo. En los misak pude observar que la creencia o no en sus m̄er̄epik reside muchas veces en si son cristianos o católicos. Los cristianos misak que conocía estudiantes y mayores, rechazaban ir a donde un m̄er̄epik y todo el tiempo lo relacionaban con un

“brujo”. Los misak que distinguía y eran católicos como Daniel o Jhon Jairo de La Campana no dudaban en al año ir por lo menos dos veces a su vereda en Guambía y hacerse refrescamiento con un m̄er̄epik.

Vemos como entonces el impacto de las iglesias en este caso las cristianas hace que prácticas tradicionales del misak se vean interrumpidas, incluso he visto casos en los cuales las iglesias cristianas representadas en pastores ponen a sus seguidores en contra de sus prácticas culturales incluido por su puesto el idioma indígena que hablan. Reichel Dolmatoff (1972) al respecto planteo unos aspectos para el análisis, en primer lugar es necesario partir del hecho que “el evangelio no es factor aislado sino que forma parte de un contexto cultural, el de nuestra civilización occidental cristiana” Reichel Dolmatoff se refería desde la mirada del misionero que no pertenecía a la comunidad, pero en la actualidad el misionero o quien da la palabra de Dios es muchas veces un pastor indígena de la comunidad. Entonces siguiendo a Reichel Dolmatoff el pastor indígena que en este caso sigue la función de los misioneros del pasado “no solo lleva la palabra de Cristo a la comunidad, sino que transmite una cultura; que se convierte en un agente de cambio, no sólo en un terreno religioso”. Entonces los pastores indígenas al enarbolar la palabra cristiana no solo introducen un cambio en la vida de la comunidad de carácter religioso, sino que al llevar la palabra de una cultura occidental cristiana, llevan la intención de introducir un cambio en la vida de la comunidad lo que Reichel Dolmatoff llama un “cambio cultural dirigido”. En dicho cambio cultural se busca que la comunidad cambie sus prácticas tradicionales, como el vestido tradicional, la medicina propia, el idioma vernáculo entre otros aspectos culturales por el que promueve el misionero de nuestros días el pastor indígena.

Entonces podemos seguir constatando que el vivir en una ciudad no siempre hace que las prácticas de una comunidad se dejen de hacer, hay otros aspectos como el religioso que pueden definir este hecho.

5.5 Posesión del cabildo



Fotografía 14 Posesión del cabildo de Guambía. Elaboración propia (2016)

La posesión del cabildo es un acto político y cultural que se realiza cada año en los resguardos o cabildos indígenas del país. El cabildo es la autoridad visible de las comunidades indígenas, las personas elegidas para ser cabildantes tienen sobre sus hombros el control político, cultural, religioso del territorio y de las personas que en él viven. Además cuando se necesita dialogar o intervenir en algún asunto con el Estado, son ellos los encargados de hablar por la comunidad. En las ciudades existen cabildos urbanos los cuales se dan en dos modalidades; la primera son los cabildos urbanos organizados y constituidos por indígenas de la ciudad, que son de algún resguardo indígena y que ya viven en la ciudad permanentemente. Estos cabildos son conformados por lo general por indígenas del mismo pueblo. La otra modalidad son los cabildos universitarios.

Estos cabildos están constituidos por jóvenes estudiantes de las distintas universidades o instituciones de educación superior que existan en la ciudad. Además en este cabildo universitario hacen parte indígenas de todos los pueblos que estén en estas instituciones.

En la ciudad de Popayán existe el cabildo de estudiantes universitarios de Popayán CIDES. A este cabildo pertenecen indígenas misak, inga, nasa, polindara, totoroéz, yanaconas y coconucos. El objetivo de los estudiantes al pertenecer a este cabildo es continuar con la defensa de los derechos de sus pueblos indígenas. Además de seguir practicando sus costumbres y fortalecerlas.

En el CIDES hay una representación significativa de los indígenas misak, los cuales cada que hay posesión del cabildo lucen sus vestidos misak. El cabildo CIDES trata de mantener la relación de los estudiantes con sus comunidades. Para ello realizan refrescamientos y salidas a sus resguardos. Dentro del CIDES tratan las problemáticas que más competen a los jóvenes cuando están en la ciudad, como la pérdida de prácticas como la lengua, el vestido propio y la medicina tradicional. Cada posesión de cabildo es un llamado a fortalecer y dialogar sobre una de sus prácticas culturales. El fogón y la minga son parte de estas discusiones que atañen de una manera significativa en los procesos de fortalecimiento cultural de los indígenas en la ciudad.

Una posesión del cabildo en el ambiente universitario de los estudiantes indígenas de la ciudad trae a la reflexión a sus mismos integrantes y comunidad universitaria en general y es un síntoma de lo que en sus resguardos se está pensando. Sin embargo se necesita más diálogo de los estudiantes del cabildo con los grupos de investigación o procesos de investigación en las comunidades indígenas que realizan profesores y estudiantes en pro del fortalecimiento y conocimiento de las culturas indígenas del país. El trabajo de los grupos de investigación también debe ser más cercano con los procesos alternativos de conocimiento de las necesidades y prácticas de los indígenas de la ciudad. Ello en vista de entender al indígena como un sujeto que también

llega a ser urbano y que por ello no deja de realizar sus prácticas culturales. En los misak de la ciudad podemos ver que resulta ventajoso para sus prácticas culturales la estrecha relación con su territorio de origen. En los fines de semana suelen viajar a Guambía y los que no lo hacen mantienen comunicación telefónica constante con sus familiares. Los medios como el internet y la radio también han resultado de gran ayuda en esta relación ya que permite que las personas estén enteradas de lo que pasa en su territorio por medio de las radios propias de la comunidad, que tienen transmisiones por internet o que alcanzan a llegar su señal de radio a la ciudad.

A modo de conclusión

Realizar el trabajo de grado con los misak ha sido una gran experiencia y reto. En el pasado y en el presente antropólogos y estudiantes que aspiran a ser antropólogos han trabajado con los misak en su(s) territorio(s), ello hizo que pudiera tener referentes de la investigación que realizaron y por supuesto de la comunidad misak. Desde antropólogos reconocidos como Luis Guillermo Vasco y antropólogos e investigadores que iniciaron su proceso de investigación con los misak he podido ver como las teorías y modelos disciplinares muchas veces se han sobrepuesto en el proceso de investigación y de redacción de los trabajos de investigación. Nuestros trabajos terminan siendo una redacción de nuestra experiencia en campo a través de los conceptos y teorías de otros. Este trabajo ha sido una invitación a realizar una redacción desde lo que he observado en relación con investigadores tanto indígenas como investigadores de nuestra región en una búsqueda por valorar el saber académico de nuestra región sin que ello implique redactar el texto solo a partir de sus teorías y conceptos.

Sobre los misak he entendido que sus prácticas culturales son distintas dependiendo de sus experiencias y del territorio que habitan. Muchas veces pude observar como los misak criados en las ciudades o que estudiaban en estas tenían un apego y un orgullo mayor que el de sus paisanos

en su territorio de origen. Mientras los que vivían en el territorio solo aspiraban a salir a la ciudad para vivir el mundo de referencia de los *pulə misak* “blancos”.

Pude observar de igual modo como las investigaciones que nuestros compañeros de antropología en el pasado y las de ahora han contribuido mucho a que los jóvenes retomen su identidad y reflexionen sobre ella. Durante el tiempo que ha durado esta investigación he podido crear lazos de cercanía con familias y amigos misak donde el ir a sus territorios o participar de las actividades que realizaban era parte de mi cotidianidad, más que la agenda en mi trabajo de campo. Mi interés por acompañar los procesos y de acercarme a la lengua *nam trik* hizo que pudiera discutir muchas veces el tema del mantener la lengua lo cual provocó buenas reacciones e impulsó actividades en pro del idioma *nam trik*.

Como investigador he podido comprender que la etnografía misak necesita ser desarrollada en distintos espacios tanto en lo rural como en lo urbano y es necesario tratar de entender cómo funcionan las familias extensas misak. La conexión existente entre el territorio y la memoria de los mayores sobre el desplazamiento de sus paisanos. Conocer esta conexión como ha funcionado y cómo funciona en la actualidad es una gran herramienta para elaborar cualquier proceso de revitalización o investigación con los misak. Los misak con los que he tenido contacto a parte de los citados en el trabajo son de distintos lugares, distintos resguardos, distintas ciudades pero sin duda tienen una familiaridad. Ello resulta interesante porque a partir de una familia podía tener una visión de lo que sucedía en Guambía o en otros resguardos del país. Esto se debía a los lazos de familiaridad - vecindad existente en los misak independientemente del lugar del país donde se encontraban (no por ello quiero decir que en todos los casos formen parte de una misma familia, sino que pueden haberse criado en la misma vereda o resguardo y por ello conocerse entre sí).

En cuanto a las conclusiones que deja este trabajo se encuentran en primer lugar el motivar a seguir realizando trabajos de investigación en lenguas indígenas a partir de la antropología. Este trabajo tiene como uno de sus principios el dirigir las investigaciones en comunidades indígenas tomando como aspecto fundamental la lengua que estas hablen.

Es importante ponerle atención a observar para el caso del nam trik que existen espacios donde la lengua es usada más que el castellano. Ello puede servir de base para fomentar su uso y difusión a los demás hablantes y no hablantes de la ciudad. Estos aspectos nos dan cuenta de que no es imposible mantener el uso de la lengua vernácula en la ciudad. Este trabajo es una invitación a poner los ojos nuevamente sobre lo que acontece en los distintos rincones de la ciudad en aspectos de usos de idiomas distintos al castellano. Investigar cómo estas lenguas se mantienen en la ciudad a través de los años puede resultar muy valioso para afrontar los procesos de revitalización en las mismas comunidades y lugares donde la lengua se está dejando de hablar.

Es importante visibilizar estos focos de diversidad lingüística en la ciudad, para que las instituciones de educación y el mismo gobierno local continúen o creen procesos y manifestaciones culturales que busquen promover estas lenguas indígenas en la ciudad. Un ejemplo de esta visibilización se está desarrollando en la actualidad con la lengua de señas, donde los hablantes reunidos en fundaciones y grupos culturales se han hecho visibles ante la alcaldía e instituciones educativas de la ciudad creando con ello un interés por el gobierno local en apoyar sus iniciativas que buscan promover el uso y la visibilización de la lengua de señas.

Iniciativas como la que encontré el 14 de Julio del 2016 en el Hospital Susana de Popayán, donde en la sala de espera y en la entrada de atención hospitalaria había letreros escritos en nasa yuwe y en nam trik que advertían a las personas que debían hacer.



Fotografía 15 Letreros en Nasa Yuwe y Nam trik – Sala de espera Hospital Susana López
Elaboración propia (2016).



Fotografía 16, Letreros en Nasa Yuwe y Nam trik – Atención hospitalaria Hospital Susana López. Elaboración propia (2016).

Este tipo de iniciativas son muy significativas y más viniendo de una institución de salud donde diariamente acuden indígenas misak y nasa que provienen de la ciudad o de las zonas rurales. Durante la investigación pude observar que si las lenguas toman relevancia y visibilización en las ciudades los hablantes se van a mostrar con más confianza de hablar estas lenguas sin sentir pena al hacerlo. Por ello creo que es fundamental que los trabajos que se realicen en revitalización de lenguas tomen también como punto de partida estudios y procesos en las ciudades y no solo se enfoquen en realizarlos en los resguardos.

Es necesario aliarse con organizaciones de jóvenes artistas, ingenieros, músicos, literatos entre otros y hacer la revitalización de nuestras lenguas en todas las maneras posibles, invadir el internet, las calles, los pasillos y cualquier espacio con el fin de educar a las personas en diversidad lingüística de la región y del país. La labor más fuerte en la revitalización de las lenguas se debe hacer en mi opinión con los no hablantes de estas, con las personas que no somos indígenas.

Nuestros procesos deben tener como un lugar fundamental las instituciones educativas, en la ciudad. Las personas no van a apreciar, respetar y promover algo que no conocen y las escuelas y colegios sin importar si son indígenas o no, son lugares que los investigadores y revitalizadores de lenguas indígenas deben tomar para lograr cambios profundos y significativos en la manera como concebimos a los pueblos indígenas de la región y sus lenguas desde la ciudad.

La razón de realizar estos procesos en instituciones educativas de la ciudad es que la discriminación y desconocimiento de los que no hablan una lengua indígena es una de las principales causas para que padres hablantes de una lengua indígena, dejen de transmitirles a sus hijos. A través de estas instituciones es posible avanzar en fortalecer el conocimiento de la diversidad lingüística además que se sientan las bases para que las personas se acerquen más a la realidad cultural del Cauca.

Implicación de una etnografía del habla cuando el etnógrafo no habla la lengua que intenta etnografiar.

Realizar una etnografía sobre una comunidad a la cual no se pertenece y no se ha tenido mínimo conocimiento antes de iniciar el trabajo de investigación, implica empezar a partir de una hoja en blanco. Cuando la comunidad a la cual se quiere conocer habla una lengua distinta a la lengua materna del investigador, implica empezar sin siquiera la hoja en blanco. En la universidad existen unas fechas a partir de las cuales se debe empezar si quiera a esbozar la idea del trabajo de investigación que se quiere presentar al final de la carrera para optar el título en antropología. Sin embargo mi trabajo de investigación con los misak lo situó desde antes de iniciar la carrera en antropología. Mi trabajo de investigación para mi inicio cuando descubrí al final del bachillerato que ellos hablaban una lengua distinta a la mía y de la cual yo no tenía la más mínima idea.

Buscar una excusa en el primer semestre de la carrera para ir a Silvia a conocer un poquito más de los misak y de su lengua, me llevo a colarme en las salidas de campo que otros compañeros de la universidad realizaban a Silvia. De fines de semana y semanas que iba trataba de poner la máxima atención en lo que los misak decían, aunque yo no les pudiese entender durante mucho tiempo ni si quiera los saludos. El etnógrafo entonces debe prestar mucha atención a lo que la gente dice así no entienda nada. Como un buen estudiante buscaba en mis ratos libres algún libro sobre enseñanza de la lengua de los misak. Como mal lingüista esta tarea solo me servía para entender que no basta con tener las guías del nam trik para aprenderlo. Para el etnógrafo implica en primera instancia conocer las reglas de escritura que utiliza la lengua. Las lenguas no solo indígenas, sino las lenguas a nivel del mundo en su gran mayoría han sido lenguas orales que no desarrollaron una escritura como la que usamos para escribir el castellano. Las estrategias desarrolladas para escribir las lenguas indígenas están basadas en alfabetos fonéticos, como el alfabeto fonético internacional “el cual tiene como propósito otorgar, de forma regularizada, precisa y única, la representación de los sonidos de cualquier lengua oral” (Asociación Fonética Internacional, 1999). Al observar las cartillas lo que observaba era solo la representación escrita de la lengua misak basada en sus sonidos a partir del AFI. El nam trik no tiene el mismo número de letras y sonidos del castellano. El etnógrafo entonces debe aprender que cada lengua maneja características fonéticas propias. Entonces para conocer la lengua no solo necesitaba saberla escribir, sino saber su pronunciación para poder aprender las guías que encontraba de enseñanza de la misma. Si el interés del investigador es solo aprender la lengua escrita y saberla pronunciar con esas tareas que se imponga en aprender, puede desarrollar al menos un nivel básico. Propiamente el trabajo se va acercando más a la tarea del lingüista que la del etnógrafo.

Sin embargo yo quería no solo aprender la lengua sino que quería aprender sobre la semántica que existía detrás de las palabras que usaban. Para ello fue necesario, conocer las distintas prácticas que realizan los misak. Siendo una práctica fundamental el conocer los sitios sagrados de la comunidad, porque es allí donde se conocen muchos de los rasgos culturales de la comunidad, su relación con el territorio, sus espíritus y su origen de vida. Aprender, recorrer y compartir en estos espacios implica el pasar varios días, meses e incluso años para ir entendiendo de a poco lo que al hablar nam trik los misak construyen y conciben como su mundo de referencia.

Hacer la etnografía del habla no solo implica conocer los aspectos culturales que rodean la lengua que se estudia, implica conocer y reflexionar de igual manera sobre la lengua que el investigador habla. Se necesita entender la relevancia, historia y carga semántica que las palabras tienen en la lengua materna del etnógrafo, para poder entender que las palabras y lengua que se estudian guardan igual conocimiento cultural sobre esa comunidad.

IPE NAMUI KØN ÑIM MEREI KUCHA

Referencias

- Angarita, Jhon & Campo, Jean. (2015) *La educación indígena en proceso: Sujeto, escuela y autonomía en el Cauca, Colombia*. Revista Entramado, Vol. 11 No. 1, 2015 (Enero - Junio).
- Aragón, Arcesio. (1939) *Fastos payanéses 1536-1936*. Imprenta Nacional. Bogotá.
- Área de comunicaciones FUP (2017) Consultado el 29 de Abril de 2017 en: <http://fup.edu.co/elclaustro/fup-desarrolla-material-didactico-para-preservacion-de-la-lengua-nasa-yuwe/>.
- Asher, James. (2017) *Enseñar con el método Respuesta Física Total (TPR)*. Encontrado en: <https://educacion.uncomo.com/articulo/ensenar-con-el-metodo-respuesta-fisica-total-tpr-6300.html> consultado el 4 de septiembre de 2017.
- Asociación Fonética Internacional, (1999). *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Benavides, Angie. (2013) *Resistencia y Pervivencia del Pueblo Ampíulö. Un camino desde la educación propia*. Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá D.C.
- Bolaños, Tattay y Pancho. (2008) Citado en: Angarita, Jhon & Campo, Jean. (2015) *La educación indígena en proceso: Sujeto, escuela y autonomía en el Cauca, Colombia*. Revista Entramado, Vol. 11 No. 1, 2015 (Enero - Junio).
- Cabildo de Guambía. (2008) Segundo plan de pervivencia y crecimiento misak.
- Cabildo de la parcialidad indígena de Totoró, Cauca. (2011) Plan de salvaguarda étnica y cultural del pueblo indígena Tontotuna.

Cabildo indígena del resguardo de Wampia y el Ministerio del Interior, (2013) *Plan de Salvaguarda del pueblo misak*.

Cardona, Pabón & Muñoz Sebastián. *Significado del lenguaje iconográfico en manifestaciones objetuales indígenas: Caso de la etnia misak (Guambianos)*. Universidad nacional. Bogotá D.C. Consultado en: https://issuu.com/sebastianmunoz73/docs/documento_final 5 de mayo del 2017.

Cieza de León, (1553) *Crónica del Perú, señorío de los incas*. Biblioteca Ayacucho. Versión digital 2005.

Cubillos, Cesar. (1959) *El morro de Tulcán*. Pirámide prehispánica. Arqueología de Popayán, Cauca. Revista Colombiana de Antropología e Historia volumen 8.

CTPI - SENA, Cauca. (2015) *Himno SENA en lengua nasa yuwe*. Trabajo audiovisual encontrado en: https://www.youtube.com/watch?v=_KxXFAL_-18 consultado el 15 mayo de 2017.

CRIC. (2017) *Pwesa'n piyaka aplicación móvil y pc*. Encontrado en: <http://www.cric-colombia.org/portal/pwesan-piyaka/> . Consultado el 15 de mayo de 2017.

Crystal, David. (2017) *El lenguaje, las lenguas e internet*. Encontrado en: http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/artik25_1_crystal_08_06/es_crystal/adjuntos/David-Crystal-cas.pdf consultado el 4 de septiembre del año 2017.

Dagua, Avelino; Aranda, Misael & Vasco, Guillermo. (1999) *Historia y tradición Guambianas* “Somos raíz y retoño”. Comité de historia del cabildo del pueblo Guambiano.

Duranti, Alessandro. (2000) *Antropología lingüística*. Cambridge University.

- Duranti, Alessandro. (1992) *La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis*. Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. Volumen (4) 253 - 274.
- Díaz, Esteban (2012). *Una mirada a las contradicciones de la revitalización lingüística en el Cauca*. Tabula Rasa. Bogotá – Colombia, No. 17: 219-244.
- Elizaincín, Adolfo. (2007) Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico. Universidad de la República. Academia Nacional de Letras de Uruguay.
- Fishman, Joshua. (1988) *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- FUP. (2015) Sal mineralizada en nam trik. Encontrado en: <https://www.youtube.com/watch?v=7z-uBV8Lp1I>. Consultado el 15 de mayo de 2017.
- González, Miriam. (2013) *Autodiagnósticos sociolingüísticos y nuevos caminos en la revitalización de las lenguas minorizadas*. Mirada retrospectiva desde la experiencia propia. Universidad Nacional de Colombia.
- Hymes, Dell. (1972) Modelos de interacción entre lenguaje y vida social.
- Instituto Nacional de Salud, Observatorio Nacional de Salud. (2015) *Salud materna indígena en mujeres Nasa y Misak del Cauca*. Serie IV (p. 18) Bogotá, D.C.
- Infoinemt (2017) *Nota proyecto Jambaló INEM – Popayán*. Encontrado en: <https://www.youtube.com/watch?v=ISJa0HncrEs>. Consultado el 15 de Mayo de 2017.
- Jean, Caudmont. (1954) *Fonología del Guambiano*. Revista colombiana de antropología. Vol.3
- Landaburu, Jon. (2005) *Las lenguas indígenas de Colombia: presentación y Estado del arte*. Amerindia n° 29/30.
- Ley 1381. (2010) Ley de lenguas nativas de la república de Colombia. Artículo 20.

- Lehmann, Henri & Marquer, Paulette (1960) "*Etude Anthropologique des indiens du Groupe 'Guambiano-Coconuco* (Región de Popayán, Colombia). Bulletin de la Société d'Anthropologie. Paris.
- Llanos, Héctor. (1981) *Los cacicazgos de Popayán a la llegada de los conquistadores*. Bogotá. Fundación de investigaciones Arqueológicas Nacionales Banco de la Republica.
- Muelas, Lorenzo. (2005) *La fuerza de la gente*. Bogotá. Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- Olano, Antonio. (1917) "Sobre etnología colombiana". En Revista Popayán, No. 81, pp. 115 - 119. Popayán.
- Pabón, Marta. (2007) Revitalización del idioma de Totoró Cauca, Informe beca GBS.
- Pachón, Ximena. (1996) Capítulo: Los Guambianos y la Ampliación de la Frontera Indígena del libro: *Frontera y Poblamiento*. Estudios de Historia y Antropología de Colombia y Ecuador. Lima. Institut français d'études andines.
- Pardo, Juanita (2012) *Análisis del papel de la migración voluntaria en la configuración de la cultura política del sujeto*. Estudio de caso: Creación de comunidades colombianas en Buenos Aires 1998-2010. Bogotá D.C.
- Patiño, Diógenes. (2012) *Patrimonio y arqueología histórica: una mirada desde la Popayán colonial*. Popayán.
- Perdomo, Adonías. (2015) Conferencia: "Experiencia pedagógica y didáctica desde la Licenciatura en Lenguas Originarias". En el Segundo Encuentro Internacional de Revitalizando Ando. Popayán, Cauca.
- Reichel, Dolmatoff. (1972) *El misionero ante las culturas indígenas*. Clásicos y contemporáneos en antropología. América Indígena. Vol. XXXII No. 4.

- Rojas, Tulio; Geny Gonzales y Esteban Díaz. (2012) *Namoi nam trik pesenamitan: Reflexiones sobre el proceso de revitalización de la Lengua nam trik de Totoro, Cauca, Colombia*. University of Notre Dame.
- Rojas, Tulio. (2005) *En la reflexión sobre lo oral y lo escrito: educación escolar y práctica en los pueblos indígenas*. Universidad del Cauca.
- Rojas, Tulio. (2015) Seminario “*La interculturalidad en la escuela que queremos*”. Universidad Javeriana.
- Rojas, Tulio. (2015) Conferencia “Lanzamiento de la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas, grupo de investigación GELPS”. En el Segundo Encuentro Internacional de Revitalizando Ando. Popayán, Cauca.
- Ruiz García, Aída. (2002) *Migración oaxaqueña, una aproximación a la realidad*. Oaxaca: Coordinación Estatal de Atención al Migrante Oaxaqueño.
- Ramos, Abelardo & Rojas, Tulio (2005) *Educación escolar, vida comunitaria y uso de las lenguas: reflexiones sobre el proceso en el pueblo nasa (Páez)*. Revista Colombiana de Educación, núm. 48, enero-junio, 2005, pp. 70-90. Universidad Pedagógica Nacional Bogotá, Colombia.
- Rodríguez, Jesús. (2010) *Un marco teórico para la discriminación*. México D.C.
- Rosa, Tombé. (2015) Conferencia: “*La vida misak y el namui wam*”. En el Segundo Coloquio de Lenguas Indígenas "Experiencias y miradas críticas a los procesos de fortalecimiento de las lenguas nasa yuwe y namtrik". Popayán, Cauca.
- Silva-Corvalan, Carmen. (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*.
- Sherzer, Joel. (1992) *Formas de habla kuna*. Una perspectiva etnográfica. Abya Yala
- Siguan, Miguel. (2001) *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza Editorial. Madrid.

- Schwarz, Ronald. (1976) *Hacia una antropología de la indumentaria: el caso de los Guambianos*. Revista Colombiana de Antropología. Vol. XX, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá.
- Serrano, Sebastia. (1996) *Antropología lingüística*. En: J. Prat, & A. Martinez, *Ensayos de antropología cultural* (págs. 85-88).
- Tunubalá, Jeremías. (2011) Gobernador del pueblo misak. En: Nuestra historia ha sido nuestra lucha, resistencia y memoria en el Cauca indígena.
- Triviño, Lilia & Corrales, Martha. (2014) *El pueblo de kizgó sigue en su lucha por el fortalecimiento lingüístico y cultural*. Investigación y desarrollo.
- Triviño, Lilia & Muelas Bárbara. (2011) "Kusrennøpelai wamtsi Gramática pedagógica de la lengua namtrik para maestros misak" En: Editorial de la Universidad del Cauca.
- Triviño, Lilia & Muelas Bárbara. (2011) "Kusrennøpelai wamtsi Gramática pedagógica de la lengua namtrik para maestros misak" En: Editorial de la Universidad del Cauca. [Tabla 8, escritura del nam trik].
- Triviño, Lilia. (2015) Conferencia: "La lengua ancestral de Kizgó: del fogón al pupitre". En el Segundo Coloquio de Lenguas Indígenas "Experiencias y miradas críticas a los procesos de fortalecimiento de las lenguas nasa yuwe y namtrik". Popayán, Cauca.
- Triviño, Lilia. (2015) Conferencia: "Lanzamiento de la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas". En el Segundo Encuentro Internacional de Revitalizando Ando. Popayán, Cauca.
- Ulcué, Marcos; Sánchez, Patricia & Gonzales, Geny. (2015) Conferencia: "Kual'ip namtrikpa: trabajando con nuestra lengua". En el Segundo Coloquio de Lenguas Indígenas

"Experiencias y miradas críticas a los procesos de fortalecimiento de las lenguas nasa yuwe y namtrik". Popayán, Cauca.

Varona, Francisco. (2017) *La división del Cauca*. El Nuevo Liberal. Popayán consultado el 2 de septiembre de 2017 en: <http://elnuevoliberal.com/la-division-del-cauca/>.

Vásquez de Ruiz, Beatriz. (2000) *Morfología nominal del Guambiano*. En: Lenguas indígenas de Colombia una visión descriptiva.

Vasco, Guillermo. (2010) *Arqueología e identidad el caso Guambiano*. En: Pueblos indígenas y arqueología en América Latina. Bogotá D.C.

Valencia Llano, Alonso. (1989) *Resistencia militar indígena en la gobernación de Popayán*. Editorial Gráficas al día.

Valdivia, Carmen. (2008) *La familia: concepto, cambios y nuevos modelos*. La Revue du REDIF, Vol.1 p. 15-22.